

ANGLO-ORIENTAL SERIES

OF

ENGLISH READERS

SECOND READER

By J. C. NESFIELD.

30
456

083863-000-2

特27-3

ねすふいーるど氏第二読本独案内

中村 道夫/訳

M33

DAH-1486



ねすふいーるど氏
第二讀本獨案内
意譯所
中村道夫譯

Published by G. Kanasashi.

特27

3 ANGLO-ORIENTAL SERIES

OF

ENGLISH READERS

SECOND READER

BY W. G. NESFIELD.

ねすふいーると氏
 第二讀本獨案外
 意譯所
 中村道夫譯

Published by G. Kanasashi.

例言三則

1. 本書に依て獨修せんとする人は先ず卷首に掲げたる「子韻其他の發音規則」を熟讀し之を會得するを要す
2. 原語の下に附したる直譯に於ては語の文法上の性質を示すこと、語毎の意義を示すことを専らとし意譯に於て全文の意義と文の關係を明にせり熟語に至りては更に註を附して之を説き示せり

3. 或は連續し或は離隔したる數語の下に横線を劃したるは其の數語を以て一の意義をなすか或は其の數語を以て一の語を爲すものを注意せしなり

前者の例としては $\frac{{}^2\text{go} \quad {}^1\text{down}}{\text{行く} \quad \text{下に}}$ (下り行く), $\frac{\text{glides} \quad \text{up}}{\text{滑る} \quad \text{前に}}$

(滑り進む), $\frac{{}^2\text{went} \quad {}^1\text{out}}{\text{行きし} \quad \text{外に}}$ (出で行きし)の如く後者の例

としては $\frac{{}^2\text{will} \quad {}^1\text{go}}{\text{あらう} \quad \text{行くで}}$ (行くならん) $\frac{{}^2\text{have} \quad {}^1\text{gone}}{\text{た} \quad \text{行い}}$ (行きたり)の如し

CONTENTS.

目次

PART I.

1. God our Father.	1
3. Cows or Cattle.	4
4. What Cattle do.	9
5. The Deer.	13
6. A Stag caught by his own Horns.	16
8. The Horse.	19
9. The Brahman who distrusted his own Eyes.	25
11. Some Verbs in common Use.	29
12. Much thrown away to gain a Little.	32
13. The Dog in the Manger.	35
14. The Bat.	39
15. The Bat, the Birds, and the Beasts: a Fable.	44
16. The Parsing Pedlar.	48
17. A Brave Girl.	53
18. Colours.	56
19. The Wolf.	58
20. The Wolf and the Goat.	64
21. The Wolf and the Lamb drinking.	66
22. The Shepherd and the Wolf.	69
23. Clothing.	72
24. False Appearances.	75
25. The Wind and the Sun.	82
26. The Flying Fish.	85

PART II.

1. The Praises of God.	89
2. Stars.	91
3. The Dog.	94
4. How Dogs use their Jaws.	98
5. The Dog and the Shadow.	102
6. The Travellers and the Bear.	103
7. Perseverance.	106
8. The dangers of Evil Company.	109
9. The Boys and the Frogs: a Fable.	113
10. Tit for Tat; or Like for Like.	115
11. A Bird's Egg.	126
12. The Prince and the Prisoners.	131
13. Two Goats.	137
14. The Old Man and Death.	142
15. The House.	144
16. The Monkey that pulled out the Wedge.	150
17. The Villager and the Snake.	152
18. The Trumpeter taken Prisoner.	155
19. The Fox who lost his Tail: a Fable.	156
20. The Peacock.	162

子韻其他の發音規則

- c ナル文字ハ a, o 及 u ナル母韻ノ前ニハ k ノ如キ音ヲ發スルヲ常トス 然レモ e, i 及 y ナル母韻ノ前ニアリテハ g ノ如キ音ヲ發ス 例ヘバ

cat = ^{カット}kat; cot = ^{コット}kot; cut = ^{カット}kut.

cell = ^{セル}sell; cit = ^{サイト}sit; cy'-press = ^{サイプレス}sy'-press.
- g ナル文字ハ a, o 及 u ナル母韻ノ前ニアリテハ g ノ如キ硬キ音ヲ發スルヲ定期トシ e, i 及 y ナル母韻ノ前ニアリテハ j ノ如キ軟キ音ヲ發スルヲ概則トス 例ヘバ

gap = ^{ギャップ}gap; got = ^{ゴット}got; gun = ^{ガン}gun.

gin'-ger = ^{ギンジャー}jin'ger; gyp'-sy = ^{ギップシー}jip'-sy.
- 然レモ時トシテハ g ハ e, i 及 y ナル母韻ノ前ニアリテモ g ノ如ク硬キ音ヲ發スルコトアリ而シテ此ノ場合ニ於テハ其ノ上ニ一ノ點ヲ附シ g ノ如ク書キ現ハスナリ 例ヘバ

gift = ^{ギフト}gift (lift = アラス).

Fin'-ger = ^{フィンジャー}fin-ger (fin'-jer = アラス).
- th ナル文字ハ this = 於テノコトク濁音ヲ發スルコトアリ又 thin = 於テノコトク清

音ヲ發スルコトアリ th ガ清音ヲ發スル時ニハ ^{thin} = 於テノ如ク t ノ下ニ一個ノ點
ヲ附ス濁音ヲ發スル時ニハ t ノ下ノ點ヲ省テクナリ

5. th ノ清音ヲ出スニハ舌ノ尖端ヲ前齒ノ裏側ニ當テ急ニ之ヲ奥ニ引込マシムルナリ
6. th ノ濁音ヲ出スニハ舌ノ尖端ヲ上齒ノ下ニ當テ清音ノ時ヨリハ緩ヤカニコレヲ引込マシムルナリ
7. v ナル文字ハ w トハ全ク異ナリテ上前齒ヲ下唇ノ上ニ當テ、發音スルナリ 例へ
Verb = ^vverb (w^{erb} = アラズ).
8. q ナル文字ハ u ト離シテ用ユルコトナシ而シテ qu ハ kw ト同一ノ音ヲ發ス 例
Queen = ^{クイ}kween; qui-et ^{クワイエツト}kwi'-et.
9. 子韻ニテモ母韻ニテモ伊太利文字ニテ印刷シアル時ハ無音即チ全ク音ヲ發セザルナリ
Night = ^{ナイト}nīt; known = ^{ノーン}nōn.
(即チ gh ノ音ヲ發セズ) (w ノ音ヲ發セズ)
10. 一綴字以上ヨリ成ル語ニ於テハ「ハイフエン」(即チ一ナル符號) ヲ用#テ各綴字ヲ

分割ス 例へハ

Danger = ^{ダインジャ}dān'-ger (dān'-jer).

Numeral = ^{ヌーメラル}nū'-mer-āl.

11. 一個ノ綴字ノ終リニ強音符 (即チ') ヲ其上部ヨリ之ニ向ツテ記ルシアル時ハ是レ其ノ綴字ノ終リノ文字ノミニ止ラズ其ノ綴字ノ全部ヲ他ノ綴字ヨリモ強ク發音スベキコトヲ示スナリ 例へハ
Common = ^{コン}com'-mon. (即チ「コン」ヲ強ク發音ス)
Abode = ^{アボード}a-bode' = ^{アボード}a-bōd'. (即チ「ボード」ヲ強ク發音ス)
Remorse = ^{レモース}re-morse' = ^{レモース}re-mōrse'. (即チ「モース」ヲ強ク發音ス)
12. 語ノ終リニアル y ナル文字強音ナラサル時ハ短母韻ニシテ i ノ音ニ同シト雖モ發音ノ早キ爲ニ恰カモ ē ノ如キ音ヲ發スルナリ 例へハ
Body = ^{ボデー}bod'-i = ^{ボデー}bod'-ē
13. 反之シテ y 強音ナル時ハ長母韻ニシテ i ノ音ヲ發ス 例へハ
Sup'-ply = ^{サツプライ}sup'-ply = ^{サツプライ}su-plī.

14. 然レモ ies 或ハ ied 強音ナルカ又ハ其語ハ一綴字ノ語ナル時ハ ies ハ Iz ノ如キ音

ヲ發シ ied 或ハ ies ノ如キ音ヲ發ス 例ヘバ

Sup-plies' = sup-plīz; cries = criez.

Sup-plied' = sup-plīd'; cried = crīd.

15. 語ノ終ニアル ble, dle, fle, gle, kle, ple, tle 及ビ zle ハ bel, del, fel 等ノ如キ音ヲ發

スルモノナリト雖モ發音早キ爲ニ ē ノ音ハ殆ンド發セサルニ似タリ 例ヘバ

Table = ta'ble; i'-dle = i'-dēl.

Sa'-dle = sa-dēl; sin'-gle = sin'-gēl.

Twin'-kle = twin-kēl; sim'-ple = sim'-pēl.

Lit-tle = lit-tēl; daz'-zēl. = daz'-zēl.

母韻十六音に對する四十種の綴方

- | | | |
|----|---------------------------|---|
| 1. | <u>ā</u> ——a ト綴ル |Mad, fat man, hat. |
| 2. | <u>ā</u> ——e ヲ附加シテ綴ル |Made, fate, mane, hate.....尤モ普通 |
| | <u>ā</u> ——ai 若クハ ay ニテ綴ル |Say, faint, day, tail..... ” |
| | <u>ā</u> ——ea ニテ綴ル |Bear, wear, great, break.....稀 |
| | <u>ā</u> ——ei 若クハ ey ニテ綴ル |Prey, veil, vein, they.....普通 |
| | <u>ā</u> ——e...e ニテ綴ル |There, were, where, ere.....此ノ四語ニ限ル |
| 3. | <u>ā</u> ——a ト綴ル |Bath, grass, ask, dance.....二個ノ子韻ノ前 |
| 4. | <u>ē</u> ——e ト綴ル |Left, bench, wept, lest |
| | <u>ē</u> ——ea ニテ綴テ |Bread, head, death, deaf.....左ノミ普通ニアラズ |
| 5. | <u>ē</u> ——e ヲ附加シテ綴ル |Here, these, eve, cede.....普通 |
| | <u>ē</u> ——e ヲ重テ綴ル |Seem, cheek, green, feed.....尤モ普通 |
| | <u>ē</u> ——ea ニテ綴ル |Ear, each, meat, feast..... ” |

	e——ieニテ綴ル	.....Thief, yield, grief, priest.....普通
	e——ei若クハ eyニテ綴ル	.....Key, seize, re-ceive, ei'-ther.....普通ニアラズ
6.	i——i若クハ yニテ綴ル	.....Win, din, bid, sys'-tem.
7.	i——eヲ附加シテ綴ル	.....Wine, dine, bide, life.....尤モ普通
	i——iニテ綴ル	.....Child, mind, find, mild.....二個ノ子韻ノ前
	i——yニテ綴ル	.....Cry, sky, fly, defy.....綴字ノ終リ
	i——ie若クハ yeニテ綴ル	.....Die, lie, dye, rye..... ”
8.	ō——oト綴ル	.....Drop, ox, blot, dog.
	ō——aト綴ル	.....Was, watch, squat, warm.....w若クハ quノ後ト
9.	ō——eヲ附加シテ綴ル	.....Note, rope, robe, stole.....尤モ普通
	ō——oニテ綴ル	.....Cold, both, post, toll.....二個ノ子韻ノ前
	ō——oaニテ綴ル	.....Toad, coat, boat, moan.....尤モ普通
	ō——ou若クハ owニテ綴ル	.....Soul, bow, own, blow.....左ノミ普通ニアラズ

10.	ōō——ooト綴ル	.....Foot, hook, wood, look.
	ōō——ūニテ綴ル	.....Bull, bush, push, put.....左ノミ普通ナラズ
11.	ōō——ooト綴ル	.....Moon, moor, room, hoof.....
	ōō——o若クハ o——eニテ綴ル	.....Do, who, move, lose.....左ノミ普通ナラズ
	ōō——ouニテ綴ル	.....Tour, you, soup, youth..... ”
12.	ū——uト綴ル	.....Hut, must, sun, lump.
	ū——o若クハ o——eニテ綴ル	.....Son, come, some, love.....左ノミ普通ナラズ
13.	ū——uト綴ル	.....Tube, cure, use, huge.....尤モ普通
	ū——eu若クハ ewニテ綴ル	.....Neu'-ter, feud, new, hew.....普通
	ū——ue若クハ uiニテ綴ル	.....Hue, fruit, due, a'-gue.....普通ノ方ナリ
14.	au——au若クハ awニテ綴ル	.....Cause, paw, jaw, caught.....
	au——aニテ綴ル	.....All, tall, small, al'-mōst.....l若クハ llノ前
	au——oニテ綴ル	.....Cloth, lost, soft, loss.....二個ノ子韻ノ前

15. oi—oi若クバoyニテ綴ル.....^{ボーイ}Boy, ^{ボーイル}boil, ^{ジョーイ}joy, ^{ノイズ}noise.
 16. ou—ou若クバowニテ綴ル.....^{アウル}Owl, ^{シャウト}shout, ^{ハウ}how, ^{プラウド}proud.

上表の解説

数字番號ノ次ニ符號ヲ附シテ記シアルハ母韻ノ種類ナリ例ヘバ第一ニ ä トアルハ短音ノ a ナリ 此ノ音ヲ發スル綴リ方ハ a 其儘ニテ綴ル又タ第二ノ長音ノ a ハ其ノ綴リ方五種アリ即チ a ノ外カニ e ナル文字ヲ附加シテ之ヲ綴リ又タ ai 若クバ ay ト綴リテ其ノ音ヲ發スル等ノ如シ 點線ノ次ニアル原語ハ例ナリ例ヘバ短音ノ a ノ綴リ方ノ例トシテ mad 以下四語ヲ擧ゲタリ 第二ノ點線ノ次ニ記セルハ其ノ綴方ノ普通ナルモノ又ハ稀レナルモノ等ヲ注意セルナリ

母韻十六音

英語ヲ文字ニテ現ハスニ於テハ母韻ヲ現ハス記號五アリ (即チ a, e, i, o, u) 又若シ Y ヲ母韻ノ中ニ入ル、時ハ六ナリ

英語ヲ口ニテ話スニ於テハ母韻ニ十六音アリ (即チ次ノ如シ)

番 號	音ノ名稱	符 號	例ノ語
1	短音ノ a	ă	^{マツド} mad, ^{ファット} făt, ^{マン} măn, ^{タツク} tăp, ^{ラック} lăck.
2	長音ノ a	ā	^{メード} māde, ^{フエート} fāte, ^{メーン} māne, ^{テープ} tāpe, ^{レーク} lake.
3	開音ノ a	â	^{パス} pâth, ^{グラス} grâss, ^{アスク} âsk, ^{ダンス} dânce, ^{ラスト} lâst.
4	短音ノ e	ĕ	^{メット} mĕt, ^{レフト} lĕft, ^{ヘンス} hĕnce, ^{レッド} lĕd, ^{ゲット} gĕt.
5	長音ノ e	ē	^{ミート} mēte, ^{イーブ} ēve, ^{ミーア} mēre, ^{ソーズ} thēse, ^{ヒーア} hēre.
6	短音ノ i	ĭ	^{シット} sĭt, ^{ピン} pĭne, ^{ヒッド} hĭd, ^{スリム} sĭm, ^{ビット} bĭt.
7	長音ノ i	ī	^{サイト} sīte, ^{パイン} pīne, ^{ハイド} hīde, ^{スライム} sĭme, ^{バイト} bīte.

8	短音ノ O	ō	ノット nōt, hōp, rōd, rōt, rōb.
9	長音ノ O	ō	ノット nōte, hōpe, rōde, rōte, rōbe.
10	短音ノ OO	ōō	フット fōot, hōōk, gōōd, wōōd, stōōd.
11	長音ノ OO	ōō	フット fōōt, mōōn, rōōm, hōōf, fōōl.
12	短音ノ U	ū	デュック dūck, cūr, hūg, fūb, nūt.
13	長音ノ U (脚チユー)	ū	デュック dūke, cūre, nūge, tūbe, mūte.
14	au 若クバ aw ノ音	ou	フロード fōraud, cōuse, pōw, dōub, lōw.
15	oi 若クバ oy ノ音	oi	モイスト mōist, tōil, jōint, bōy, jōy.
16	ou 若クバ ow ノ音	ou	ラウド lōud, shōut, hōw, brōw, nōun.



1. ¹We ¹⁹have ¹⁸fath-ers ²in ³this ⁴world, ⁵who ⁶feed ⁷and ⁸clothe ⁹us, ¹⁰and ¹¹who ¹²watch ¹³over ¹⁴us, ¹⁵and ¹⁶love ¹⁷us.

吾々ガ 持ッ 父ヲ 於テ 此ノ 世界 所ノ 養ヒ 而シテ 衣服着セル 吾々ヲ 而シテ 所ノ 番スル 越テ 吾々ヲ 而シテ 愛スル 吾々ヲ

(意) 吾人ハ現世界ニ於テ父ヲ有ス而シテ此ノ父ハ吾人ニ衣食ヲ供シ吾人ヲ守リ且ツ愛スナリ

[註] watch overノニニテ熱心ニ注意ナスノ意ニシテ監督守護ナス事ナリ

2. ¹But ²we ³have ⁴an-oth-er ⁵Father, ⁶who ⁷watch-es ⁸o'-ver ⁹us, ¹⁰— ¹¹God ¹²the ¹³Father ¹⁴who ¹⁵is ¹⁶in ¹⁷heav'-en.

乍然 吾々ガ 持ッ 他ノ 父ヲ 所ノ 番スル 越ヘテ 吾々ヲ 神 父ナル 所ノ アル 於テ 天ニ

(意) 然ト雖モ吾人ハ此ノ父ノ外ニ又々吾人ヲ監視ナス他ノ父ヲ有ス是レ天ニマシマス神ナリ

[註] —God the Father ハ another Father ナ説明セルモノニシテ此ノ如キ組立ヲ文法上 God the Father ハ another Father ノ同格 (Apposition) ナリト稱ス

3. ^{アウ}Our ^{ファーザー}Father ^{イン}in ^{ヘヴン}heaven ^{グーヴ}gave ^{アス}us ^{ライフ}life ^{エンド}and
 吾々ノ 父ガ 於テノ 天ニ 與ヘル 吾々ニ 生命ヲ 而シテ
^{キープス}keeps ^{アス}us ^{イン}in ^{ライフ}life; ^{ワイザウト}with-'out' ^{ヒズ}His ^{ヘルプ}help
 保ツ 吾々ヲ 於テ 生活ニ 無シニ 彼レノ 助ト
^{エンド}and ^{ケア}care ^{ワイ}we ^{シュウド}should ^{ダイ}die.

而シテ 注意 吾々ハ アラウ 死ステ

(意) 吾人ノ天ナル父ハ吾人ニ生命ヲ與ヘ吾人ヲシテ生活セシム 其ノ 助力ト注意ナキ時ハ吾人ハ生ヲナス能ハザルベシ

(註) His help and care 神ノ加護 His 神ノ代名詞ナル故ニ初文字ニ 大文字ヲ用井タリ

4. ^ジThe ^{アース}earth ^{オン}on ^{フイツチ}which ^{ワイ}we ^{リヴ}live ^{イズ}is ^{ゴツズ}God's
 地上ハ 上ニ 其レノ(所ノ) 吾々が 生活スル アル 神ノ
^{アース}earth. ^ヒHe ^{メーカーズ}makes ^ジthe ^{レイン}rain ^ツto ^{フール}fall ^{エンド}and
 地上テ 彼ガ セシムル 雨ヲ 可ク 降ル 而シテ
^ジthe ^{プランツ}plants ^ツto ^{グロウ}grow.
 植物ヲ 可ク 生長ス

(意) 吾人ノ棲息ナス地ハ即チ神ノ地ナリ 神ハ雨ヲ降ラシメ植物ヲ生長セシム

5. ^ヒHe ^{ワッチェス}watches ^{オーヴァー}over ^{アス}us ^{ホエン}when ^{ワイ}we ^{アール}are
 彼ハ 番スル 越ヘテ 吾々ヲ 時ニモ 吾々が アル
^{アスリープ}a-sleep' ^{エンド}and ^{ホエン}when ^{ワイ}we ^{アール}are ^{アウエーク}a-wake' ^{フォア}for
 眠リテ 而シテ 時ニモ 吾々が アル 目覺テ如何トナレバ(故ニ)
^ヒHe ^{ネヴァー}nev'-er ^{スリープス}sleeps.
 彼ハ 決シテ(ラス) 眠

(意) 神ハ吾人カ睡眠中モ又タ覺醒中モ等シク吾人ヲ監視ス何トナレバ 神ハ自カラ眠ルコトナキ故ナリ

6. ^{ゾー}Though ^{ワイ}we ^{キャンナット}can'-not ^{シー}see ^{ヒム}Him, ^ヒHe ^{オールウェイズ}al'-ways
 ト雖モ 吾々が 能ハヌ 見 彼ヲ 彼ガ 常ニ

^{シース}sces ^{アス}us, ^{エンド}and ^{キヴス}gives ^{アス}us ^{ホワットエヴァー}what-ev'-er ^{イズ}is
 見ル 吾々ヲ 而シテ 與フル 吾々ニ 所ノ何シテモチ アル
^{フォア}for ^{アウ}our ^{グッド}good.
 向ツテ 吾々ノ 善キコトニ

(意) 吾人ハ神ヲ見ルコト能ハズト雖モ神ハ間斷ナク吾人ヲ見而シテ吾人ヲ益スル所ノ物ハ如何ナルモノヲモ吾人ニ與フルナリ

7. ^{ファイ}If ^{ワイ}we ^ドdo ^{ナット}not ^{アクト}act ^{アズ}as ^{ワイ}we ^{オウト}ought ^ツto
 ナラバ 吾々が ナサ ス 働キ 如ク 吾々が 要スル 迄
^{アウ}our ^{ファース}fathers ^{オン}on ^{アース}earth, ^{ワイ}we ^{ゴー}go ^{エンド}and ^{アスク}ask
 吾々ノ 父ニ 於テノ 地上ニ 吾々が 行キ 而シテ 乞フ
^{フォア}for ^{パーズン}par'-don.
 向ツテ 許ニ

(意) 吾人カ現世界ノ父ニ對シテ道ニ背ク行ヒアル時ハ吾人ハ父ノ許ニ 到リ許チ乞フナリ

8. ^{ゾー}So, ^{ツー}too, ^{イフ}if ^{ユー}you ^{シン}sin ^{エゲインスト}against' ^ジthe ^{ファーザー}Father
 左様ニ 又タ ナラバ 汝ガ 罪犯ス 逆フテ 父ニ
^{イン}in ^{ヘヴン}heaven, ^{ユー}you ^{マスト}must ^{ゴー}go ^ツto ^{ヒム}Him
 於テノ 天ニ 汝ガ ナラヌ 行キ 迄 彼ニ
^{フォア}for ^{パーズン}par'-don, ^{エンド}and ^{セイ}say:—
 向ツテ 許ニ 而シテ 言ハチマ

(意) 之ト同シク天ナル父即チ神ニ對シテ罪犯カスコトアル時ハ汝ハ謝罪ノ爲ニ神ノモトニ到リ次ノ如ク言ハザル可カラズ

(註) So, too, 下世界ノ父ニ罪ヲ犯シタル時ニ謝スルト同シ様ニテノ意 must go and say=must go and must say

9. ^{ファーザー}Father, ^{アイ}I ^{ハヴ}have ^{シンド}sinned ^{エゲインスト}against ^{ヘヴン}heaven
 父ヨ 我が タ 罪犯シ 逆フテ 天ニ

⁵and ⁷before ⁶Thee, ¹⁰and ¹⁶am ¹⁸no ¹⁷more
 而シテ 前ニ 汝ノ 而シテ アラ X 最早
¹⁵wor'-thy ⁴¹to ¹³be ¹³called ¹¹Thy ¹²son.
 價シテ 可ク 呼バル 汝ノ 息子ト

(意) 父曰余ハ御身ノ見ナスヲ憚ラズ天ノ道ニ背キタリ依テ今ヨリハ御身ノ子ト呼バルヲ得ザルナリ

(註) -am no more worthy 最早御身ノ子ト呼バルベキ資格足ラズトノ意

3. ¹Cows ²or ³Cattle.
 牝牛 或ハ 家畜
 (牝牛一名家畜)

1. ⁴A-mong' ¹our ²four-foot'-ed ³friends the ⁵cow
 間ニ 吾々ノ 四足ノ 朋友ノ 牝牛ガ
⁹holds a ⁶very ⁷high ⁸rank; ¹and ²we ¹¹wish
 保ツ 甚ダ 高キ 階級ヲ 而シテ 吾々ガ 願フ
³now ¹⁰to ⁹de-scribe' the ⁷dif-fer-ent ⁸parts
 今マ 可ク 記述スル 種々ノ 部分ヲ

⁶of ⁴her ⁵bod'-y.
 ノ 彼女フ 牝

(意) 牝牛ハ吾人同類動物ノ四足動物中上位ニ位ス而シテ我輩ハ今マ牝牛ノ牝ノ諸部分ヲ記述セント欲ス

(註) our four-footed friends 吾人ノ四足ノ同胞 人間モ畜類モ共ニ動物ナレバ friends ト云ヒシナリ。we ハ記者ヲ云フ

2. The ¹cow ⁹has a ⁴heav'-i-er ⁵body ⁶and
 牝牛ガ 持ツ 一層重キ 牝ト 而シテ

⁷short'-er ⁸legs ³than ^{the} ²horse. ¹She ¹⁶has
 一層短キ 脚ヲ ヨリモ 馬 彼女ガ 持ツ
²a ^{short} ³neck ⁴and ⁸ ¹⁴long ¹⁵tail ¹³with
 短キ 首ト 而シテ 長キ 尾ヲ 持タル
²a ¹²bunch ¹¹of ⁹course ¹⁰ha'r ⁸at ^{the} ⁷end
 房ヲ ノ 粗キ 毛髪 於テ 終ニ
⁶of ⁵it.
 ノ 其レ

(意) 牝牛ハ馬ヨリモ重キ牝ト短キ脚ヲ有ス 牝牛ハ短キ首ト末端ニ粗質ノ毛ノ房アル長キ尾ヲ有ス

3. ¹Her ²head ⁸is ⁷lar'-ger ⁶than ⁵that ⁴of ³the
 彼女ノ 頭ガ アル 一層大テ ヨリモ 其レノ

³horse, ⁹and ¹⁰her ¹¹nose ¹³is ¹²wi'-der. ¹Her
 馬 而シテ 彼女ノ 鼻ガ アル 一層廣ク 彼女ノ
²ears ¹⁰stand ⁹out ⁸on ⁶each ⁷side ⁵of ³her
 耳ガ 立ツ 外トニ 於テ 各ノ 側ニ ノ 彼女ノ
⁴head, ¹¹and ¹³a-bove' ¹²them ¹⁴she ²¹has ²³a ²²pair
 頭 而シテ 上ニ 彼等ノ 彼女ガ 持ツ 一對ヲ

²²of ²¹horns ²⁰that ¹⁹spread ¹⁸out ¹⁷on ¹⁶ei'-ther
 ノ 角 所ノ 擴カル 外トニ 於テ 各ノ
¹⁶side.
 側ニ

(意) 牝牛ノ頭ハ馬ノ頭ヨリモ大ニシテ其ノ鼻ハ馬ノ鼻ヨリモ廣シ 牝牛ノ耳ハ其ノ頭ノ兩側ニ突出シ各ノ耳ノ上邊ニ於テ外側ニ向ツテ生ヘタル一對ノ角ヲ有ス

(註) that of the horse ノ that ハ the head ナリ

4. ¹Her ²hoof ⁸is ⁹not ⁷round, ⁶like ⁵that ¹of
 彼女ノ 蹄ガ アラ X 圓ク 如ク 其レノ

エ ホース 10 but 15 is 14 split 13 into 11 two 12 parts,
馬 乍然 アル 分裂シテ マテ ニノ 部分ニ

16 and 20 is 19 called a 17 clo'v-en 18 hoof.

而シテ ラル 稱セ 割レ 蹄ト

(意) 牝牛ノ蹄ハ馬ノ蹄ノ如ク圓形ニアラズト雖モ各蹄ハ開裂シテ二トナレリ此ノ如キ蹄ヲ「割れ蹄」ト稱ス

[註]. that of a horse = the hoof of a horse

5. 1 She 16 has a 14 thick 15 coat 13 of 12 hair, 11 which
彼女ガ 持ツ 厚キ 上衣ヲ ノ 毛髪 所ノ

10 keeps 8 her 9 warm 7 in 6 all 5 but the 2 very
保ツ 彼女ヲ 温カニ 於テ 凡テニ 除キテ 甚ダ

3 cold'-est 4 weath'-er.
最も寒キ 氣候ヲ

(意) 牝牛ハ厚キ毛皮ヲ以テ其ノ身ヲ掩フ而シテ此ノ毛皮ハ非常ノ寒氣ノ外カハ如何ナル寒サノ時ニ於テモ其ノ體ノ温氣ヲ保タシム

6. 6 In the 4 front 5 part 3 of 1 her 2 mouth, the
於テ 前ノ 部分ニ ノ 彼女ノ 口

7 cow 14 has 20 12 six 13 teeth 11 on 8 her 9 lower
牝牛ガ 持ツ持タ 六ニ 齒ヲ 於テ 彼女ノ 一層下ノ

10 jaw, 15 but 16 none 21 19 on the 17 up'-per 18 one.
唇 乍然 何ニモオ又 於テ 一層上ノ モノニ

4 In the 3 place 2 of 1 teeth 5 there 11 is a 10 ridge
於テ 場所ニ ノ 齒ノ 其處ニハ アル 凸起ガ

8 as 9 hard 7 sa a 6 bone.
左様ニ 堅キ 如ク 骨ノ

(意) 牝牛ハ口ノ前部ニ於テ其ノ下唇ニ六本ノ齒ヲ有スト雖モ上唇ニハ一本ノ齒モナシ 恰カモ下唇ノ齒ノ位置ハ骨ノ如ク硬堅ナル凸起トナレリ

7. 6 In the 4 back 5 part 3 of 1 her 2 mouth, 7 she
於テ 後ロノ 部分ニ ノ 彼女ノ 口 彼女ガ

25 has 21 six 22 broad 23 flat 24 teeth 20 on 18 each
持ツ 六ノ 廣キ 偏平ナル 齒ヲ 於テ 各ノ

19 side 17 of 15 her 16 jaw, 9 with 8 which 4 10 she
側ニ ノ 彼女ノ 唇 以テ 其ヲ(所ノ) 彼女ガ

15 chews 11 her 12 food,
嚼ム 彼女ノ 食物ヲ

(意) 牝牛ハ口ノ後部ニ於テ其ノ唇ノ兩側ニ六本ノ齒ヲ有シ之ヲ以テ食物ヲ咀嚼ス

8. 1 Cows 5 are 4 od 2 dif-fer-ent 3 col-ours. 1 Some
牝牛ガ アル 付テ 種々ナル 色ニ 或者ガ

2 are 2 red, 4 some 6 are 5 black, 7 some 9 are
アル 赤ク 或者ガ アル 黒ク 或者ガ アル

8 white, 10 and 11 some 15 are 12 spot'-ted 13 or
白ク 而シテ 或者ガ アル 斑點ツキテ 或ハ

14 striped. 1 I 14 have 13 seen 11 one 12 kind 10 that
線ツキテ 私ハ タ 見 一ノ 種類ヲ 所ノ

9 looked 8 like a 6 black 7 cow 5 with a 3 white
見ヘシ 如ク 黒色ノ 牝牛ノ 以タル 白キ

4 blan'-ket 2 on.
毛布ヲ 上ニ

(意) 牝牛ノ色ハ種々ナリトス 赤色ノモノモアリ黒色ノモノモアリ白色ノモノモアリ又ハ斑點ヲ存シ或ハ縞線ヲ存スルモアリ 余ハ黒色牝牛ガ恰カモ白毛布ヲ蒙リタル如キ觀アル黑白両色ノ種類ノモノヲ見タルコトアリ

9. 4 When the 1 cow 3 eats 2 grass, 5 she 0 swal'-lows
時ニ 牝牛ガ 食スル 草ヲ 彼女ガ 吞込ム

イット ヴイザット チューイング ホエン シ ハズ ハツド
it without chew-ing. When she has had

其ヲ 無シニ 嚙ム 時ニハ 彼女ガ タ 持ツ

イナフ シ スタンズ スチル オア ライス ダオン
e-nough, she stands still or lies down,
充分ニ 彼女ハ 立ツ 解カニ 或ハ 横ハル 下ニ

エンド ザ グラス カメス アツプ インツ ハー
and the grass comes up into her

而シテ 草ガ 來ル 上リ 於テ 彼女ノ

マウス イン リツツル ボールズ シーズ シ チューズ
mouth in little balls. These she chews
口ニ 於テ 小キ 玉ニ 此等ヲ 彼女ガ 嚙ム

ファイン エンド セン スワロース エゲイン
fine and then - swallows a-gain.
細ク 而シテ 然時ニ 吞込ム 再ビ

(意) 牝牛草ヲ食スルニ當テハ之ヲ咀嚼スルコトナク直チニ嚙下スルナリ
リ 斯ク草ヲ嚙下ナシテ充分ノ量ヲ收メタル時ハ靜ニ其儘立止マ
リテ少シモ動クコトナク或ハ横臥ス而シテ先キニ嚙下サレタル草
ハ小キ球トナリテ再ビ口中ニ上リ來ルナリ 牝牛ハ此ノ小球ヲ咀
嚼シ然ル後チ再ビ之ヲ嚙下ス

10. The bull she chews is called a cud,

球ガ 彼女ガ 嚙ム ラル 稱セ 反嚼食ト

エンド シ ウィル チュー ン カツド アフター
and she will chew one cud after

而シテ 彼女ハ アラウ 嚙ムテ 一ノ 反嚼食チ 後チ

エナザー アンチル シ ハズ チュード アツプ
a-noth-er, until she has chewed up

他ノモノノ 進テ 彼女ガ タ 嚙ン 上ニ

オール シ グラス ザット シ ハズ イーツン
all the grass that she has eat-en.

凡ノ 草ヲ 所ノ 彼女ガ タ 食シ

(意) 牝牛ノ咀嚼ナス此ノ如キ球ノ如キ塊ヲ「反嚼食」ト稱ス而シテ牝牛
ハ一旦胃中ニ取タル凡ノ草ヲ悉ク嚙ミ盡クスニ到ルマテ此ノ反嚼
食ヲ順次ニ咀嚼スルヲ止メザルナリ

[註] has chewed up 〃 up ハ「盡クス」ノ意

4-3 What Cattle do.

所ノ物ノ 家畜ノ 爲ス

(家畜ノ日常ノ状態)

1. The ox is very strong, and can do

牡牛ガ アル 甚ダ 強ク 而シテ 能フ 爲シ

ワオルク ライク エ ホース ホエン オックスン ツール
work like a horse. When ox-en are

働キ 如ク 馬ノ 時ニ 牡牛ガ ラル

ユースド ツー アール プット ツゲザー ウィズ エ
used, two are put to-gether with a

用非 二匹ガ ル、 置カ 共ニ 以テ 一ノ

ウッドエン ヨーク オン ヴーア チツクス
wood-en yoke on their necks.

木製ノ 軛ヲ 於テ 彼等ノ 首ニ

(意) 牡牛ハ力甚ダ強ク馬ト同様ノ仕事ヲ爲シ得ルナリ 牝牛ヲ使用ス
ルニ當テハ二匹ヲ取り一箇ノ木軛ヲ其ノ兩首ノ上ニ置キ之ヲ繋ギ
テ用フルナリ(本草ノ家畜ハ牡牛ト牝牛ヲ合シテ云フ)

2. Oxen can draw heavy loads, and can

牡牛ガ 能フ 曳キ 重キ 荷物ヲ 而シテ 能フ

ワオルク フォア エ ロング タイム ヴイザット ビイソング
work for a long time without be-ing

働キ 間タ 長キ 時ノ 無シニ アル

タイアード バット ゼー アール ヴエレ スロー エンド シス
tired; but they are very slow, and this

疲カレテ 乍然 彼等ガ アル 甚ダ 遅ク 而シテ 此ガ

イズ ホリエ ゼー ドット スーン ゲット
is why they do not soon get

アル 故テ 彼等ガ ナ サヌ 速カニ 得

¹⁰ tired.
疲カレテ

(意) 牡牛ハ重キ荷物ヲ曳クニ堪ヘ且少疲カルコトナクシテ長時間仕事ニ堪ヘ得ルナリ然レモ牝牛ハ其ノ動作非常ニ遅鈍ナリ而シテコレ彼等ガ容易ニ疲カルニ到ラザル理由ナリトス

[註] they are / they ハ oxen ナ指ス

3. ¹ Oxen ² are ³ much ⁴ used ⁵ for ⁶ plough-ing ⁷ the
牡牛ガ ラル 多ク 用井 向ツテ 耕スニ

¹ fields. ² They ³ draw ⁴ heavy-y ⁵ carts ⁶ along ⁷ the
野ナ 彼等ガ 曳ク 重キ 車ヲ 沿フテ

¹ public ² roads. ³ Some ⁴ men ⁵ load ⁶ their
公ノ 通ニ 或ル 人ガ 積荷スル 彼等ノ

¹ backs ² with ³ heavy ⁴ bundles.
背ニ 以テ 重キ 束ヲ

(意) 牡牛ハ耕作ノ用ニ使用スルコト甚々多シ 牝牛ハ大道ニ重キ車ヲ曳クコトアリ 又々物ノ重キ束ヲ其ノ背ニ積ミテ運バシムル人モアリ

4. ¹ In ² summer ³ cattle ⁴ roam ⁵ about ⁶ in ⁷ the
於テ 夏ニ 家畜ガ 遊ヨヒ 廻ル 於テ

¹ pastures ² and ³ live ⁴ upon ⁵ grass. ⁶ They
牧場ニ 而シテ 生活ス 上ニ 草ノ 彼等ガ

¹ gnaw ² it ³ off ⁴ close ⁵ to ⁶ the ⁷ ground, ⁸ and
嚙ミ 其ヲ 切ル 接近シテ 迄テ 土地ニ 而シテ

¹ go ² on ³ feed-ing ⁴ most ⁵ of ⁶ the ⁷ day.
行ク 進ミ 養フヲ 最モ多ク ノ 日

(意) 夏時ハ家畜牧場ヲ遊ヨヒ廻リ草ヲ食ス 彼等ハ草ヲ土地ニ近キ根本ヨリ嚙ミ切リテ食シ一日中ノ大部分ハ斯ク食シ續クルナリ

5. ¹ In ² the ³ mid-dle ⁴ of ⁵ the ⁶ day, ⁷ when ⁸ the
於テ 日ノ 時ニ

¹ weather ² is ³ hot, ⁴ they ⁵ lie ⁶ down ⁷ in ⁸ the
天氣ガ アル 熱ク 彼等ガ 横ハル 下ニ 於テ

¹ shade, ² or ³ stand ⁴ up ⁵ to ⁶ their ⁷ knees
蔭ニ 或ハ 立ツ 上ニ 迄テ 彼等ノ 膝ニ

¹ in ² the ³ wa-ter ⁴ to ⁵ keep ⁶ them-selves
於テ 水ニ 可ク 保ツ 彼等自身ヲ

¹ cool.
冷カニ

(意) 日中極熱ノ時ニ於テ彼等ハ樹蔭ニ横臥シ又ハ水中ニ入りテ水ノ其ノ膝ニ達スル所ニ佇立シ以テ其ノ身ヲ冷ヤスナリ

6. ¹ At ² night ³ the ⁴ cows ⁵ are ⁶ driv-en ⁷ into
於テ 夜ニ 牝牛ガ ルハ 追ハ 迄テ

¹ their ² sheds ³ and ⁴ milked; ⁵ and ⁶ in ⁷ the
彼等ノ 小屋ニ 而シテ 乳搾ラ 而シテ 於テ

¹ morn-ing ² they ³ are ⁴ milked ⁵ again ⁶ and
朝ニ 彼等ガ ルハ 乳搾ラレ 再ビ 而シテ

¹ driven ² back ³ to ⁴ the ⁵ pas-ture.
追ハ 後トニ 迄テ 牧場ニ

(意) 夜ニ到レバ彼等ハ其ノ小屋ニ追ヒ込マレ乳ヲ搾ラルナリ 而シテ朝ニ至リテ又モヤ乳搾ラレ而ル後チ牧場ニ追ヒ戻サル

[註] are driven and milked = are driven and are milked

7. ¹ When ² there ³ is ⁴ not ⁵ e-nough ⁶ grass, ⁷ they
時ニ 其處ニ アラ × 充分ノ 草ガ 彼等ガ

14 are 15 fed 12 with 8 hay 9 and 10 chopped 11 straw;
 ルハ 養ハ 以テ 乾草ト 而シテ 細カク切リタル 藁ヲ
 1 but 5 cows 4 that 3 give 2 milk, 6 and 12 oxen
 乍然 牝牛ト 所ノ 興フル 乳ヲ 而シテ 牝牛ガ
 11 that 10 are 9 doing 7 hard 8 work, 17 are 16 fed
 所ノ アル 爲シツト 困難ナル 仕事ヲ ルハ 養ハ

15 with 14 grain 13 al'-so
 以テ 穀物ヲ 又タ
 (意) 牝牛ヲ養フニ充分ナル草アラザル時ハ彼等ヲ養フニ乾草ト刻ミタ
 ル藁ヲ以テト雖モ搾乳ヲナス牝牛ト非常ナル勞役ニ服セシムル
 牝牛ニハ又タ穀物ヲ食セシムルナリ

8. 8 When 1 cat'-ile 7 stand 6 in the 5 shade 4 chew'-ing
 時ニ 家畜ガ 立ツ 於テ 蔭ニ 嚼ミツト
 2 their 3 cud, 9 there 18 is 19 no 16 oth'-er 17 an'-i-mal
 彼等ノ 反嚼食ヲ 其處ニハ アラ ス 他ノ 動物ガ
 15 that 14 looks 10 so 11 mild 13 and 18 hap'-py.
 所ノ 見ユル 左様ニ 溫和テ 而シテ 満足シテ

(意) 家畜ガ其ノ反嚼食ヲ嚼ミナカラ樹蔭ニ立チ居ル時ニ於テ斯ノ如ク
 溫和ニ且ツ満足シタル風ニ見ユル動物他ニアルナシ

9. The 1 cow 7 is 6 very 5 fond 4 of 2 her 3 calf, 8 and
 牝牛ガ アル 甚ダ 好ンテ 付テ 彼女ノ 小牛ニ 而シテ
 14 licks 12 it 13 over 10 sev'-e-ral 11 times 9 a day.
 舐メル 其ヲ 越ヘテ 數 度ヒ 一 日ニ
 15 If 1 any 2 per'-son 4 hurts the 3 calf, the 6 cow
 ナラバ 或ル 人ガ 害スル 小牛ヲ 牝牛ガ
 10 will 9 run 8 at 7 him, 16 and 11 per-haps 13 throw
 アラウ 走り 於テ 彼ニ 而シテ 恐クバ 投ゲルテ

17 him 16 into the 15 air 14 with 12 her 13 horns.
 彼ヲ 迄テ 空中ニ 以テ 彼女ノ 角ヲ

(意) 牝牛ハ其ノ小牛ヲ好ムコト甚ダシク一日ニ數度小牛ノ牀ヲ甜メ廻
 ハスナリ 人若シ小牛ニ害ヲ加フル時ハ牝牛ハ其人ニ向ツテ走リ
 カリ大抵ハ其ノ角ヲ以テ彼(人)ヲ空中ニ投上ケルナラン

5.—The Deer.
 鹿

1. 1 There 6 are 4 sev'-e-ral 5 kinds 3 of 2 deer. 1 Some
 其處ニハ アル 數 種類ガ ノ 鹿 或ル
 2 kinds 15 are 14 lar'-ger 13 than 8 a 12 horse, 11 while
 種類ハ アル 一層大テ ヨリモ 馬 間ニ
 8 oth'-ers 9 are 10 not 7 much 8 lar'-ger 6 than a
 他ノモノガ アラ ス 多ク 一層大テ ヨリモ
 4 big 5 dog.
 大ナル 犬

(意) 鹿ニハ數種類アリ 或ル種類ハ馬ヨリモ大ナリト雖モ他ノ或ル種
 類ハ犬ノ大ナルモノヨリモ稍々大ナルニ過ギザルモノアリ

2. The 1 stag, 2 or 3 male 4 deer, 12 is an 11 an'-imal
 牡鹿ノ 即チ 牡ノ 鹿ガ アル 動物テ
 10 of 5 grace'-ful 6 form 7 and 8 great 9 speed. 11 It
 ノ 優雅ナル 形ト 而シテ 大ナル 速力 其ガ
 12 leaps 13 and 14 bounds 11 with 9 such 10 swift'-ness
 跳ビ 而シテ 跳ブ 以テ 新談ナル 速力ヲ

²as ⁷to ⁶ap-pear' ³scarce'-ly ⁵to ⁴touch ⁸the
 如キ 可ク 見ユル 幸フシテ 可ク 觸ル

²ground.
 土地ニ

(意) 「スタツグ」即チ牡鹿ハ形優雅ニシテ走ルコト速カナル動物ナリ
 牝鹿ノ跳ビ走ルヤ非常ナル速カヲ以テシ爲ニ其ノ足ハ殆ンド地ニ
 觸ルコトナキカ如ク見ユ

3. ¹Its ²large ³horns ⁸add ⁷much ⁶to ⁴its
 其レノ 大ナル 角ガ 加フ 多テ 迄テ 其レノ

¹beau'-ty, ⁹and ¹³are ⁸a ¹²means ¹¹of ¹⁰de-fence'.
 美ニ 而シテ アル 手段テ ノ 防禦

¹The ¹fe'-male, ²or ³hind, ⁵has ⁶no ⁴horns.
 牝ノモノ 即チ 牝鹿ガ 持ヌ ス 角ヲ

(意) 牡鹿ノ大角ハ其ノ姿ノ美シサヲ大ニ増サシメ且ツ其身ヲ守ルノ
 武器トナル 牝鹿ニハ角ナシ

4. ¹The ³feet ²of ^{the} ¹deer ⁵are ⁴clo'-ven, ⁶that
 足ガ ノ 鹿 アル 裂ケテ 即チ

¹³is, ⁷they ¹³are ¹²split ¹¹in ¹⁰half ⁹at ⁸the
 彼等ガ アル 裂ケテ 於テ 半分ニ 於テ

⁸bot'-tom. ¹All ²horn'-ed ³an'-i-mals ⁷have
 底ニ 凡ノ 角アル 動物ガ 持ツ

⁴cloven ⁵feet.
 裂ケタル 足ヲ

(意) 鹿ノ足ハ割レ足ナリ詳シク言ヘバ足ノ底部ニ於テ二分セルナリ
 角アル動物ハ凡テ割レ足ヲ有ス

(註) that is 「詳言すれば」又ハ「即ち」ノ意

5. ¹Deer ⁶live ⁵on ²leaves ³and ⁴grass, ⁷and
 鹿ガ 生活スル 於テ 葉ト 而シテ 草ニ 而シテ

¹¹chew ^{the} ¹⁰cud ⁶like ^{the} ⁸ox.
 嚼ム 反嚼食ヲ 如ク 牝牛ノ

(意) 鹿ハ木葉ト草類ニ依テ其ノ生ヲ保ツ而シテ牝牛ト同シク反嚼食ト
 ナシテ食物ヲ咀嚼ス

6. ¹Deer ⁴are ²tim'-id ³an'-i-mals. ⁷When ⁸a ¹herd
 鹿ガ アル 臆病ナル 動物テ 時ニ 獸群ガ

⁶is ²feed'-ing ³or ⁵at ⁴rest, ¹¹one ¹²or ¹³two
 アル 養ヒツバ 或ハ 於テ 休止ニ 一匹 或ハ 二匹ガ

¹⁰of ⁸their ⁹num'-ber ¹⁷are ¹⁶placed ¹⁵on
 ノ 彼等ノ 數 ルハ 置カ 於テ

¹⁴guard.
 守護ニ

(意) 鹿ハ怯懦ナル動物ナリ 鹿ノ多數群ヲナシテ草ヲ食シツバアル時
 ニ又ハ正サニ休息ナシツバアル時ニハ群中ノ一二匹ノモノヲ見張
 番ニ附シ置クナリ

7. ¹On ^{the} ¹slight'-est ²a-larm' ⁴they ⁷lift ⁵their
 於テ 最モ輕キ 驚カシ 彼等ガ 持上ケ 彼等ノ

⁶heads ⁸and ¹¹e-rect' ⁹their ¹⁰ears, ¹²and
 頭ヲ 而シテ 立テル 彼等ノ 耳ヲ 而シテ

¹⁷ap-pear' ¹⁴for ⁸a ¹⁸mo'-ment ¹⁶to ¹⁵lis-ten.
 見ユル 間ク 一 瞬時ノ 可ク 傾聴ス

¹Then ²they ⁴start ³off, ⁵and ¹⁰are ⁶soon ⁹out
 然時ニ 彼等ガ 出發ス 那方ニ 而シテ アル 速カニ 外トニ

⁸of ⁷sight.
 カラ 見ヘ

(意) 彼等ノ最モ些少ノ物音ニモ頭ヲ擡ゲ耳ヲ立テ一瞬時ノ間傾聴スル風ヲナス 忽チニシテ彼等ハ驅ケ出シ須臾ニシテ其ノ姿ハ見ヘズナルナリ

6.-A ⁶Stag ⁵caught ⁴by ¹his ²own ³Horns.
⁶牡鹿 ⁵捕ヘラレタル ⁴依テ ¹彼レノ ²自身ノ ³角ニ
(牡鹿己ガ角ノ爲ニ其ノ身を抑留す)

1. ¹⁰stag, ⁹while ¹he ⁸was ⁷quench'-ing ⁵his
⁶thirst ⁴in ²clear ³lake, ²⁵was ²⁴struck
²³with ^{the} ²²beaut'-ty ²¹of ¹⁹his ²⁰horns, ^{the}
¹³shad-ow ¹²of ¹¹whi'-h ¹⁸he ¹⁴saw ¹⁷in ¹⁶the
¹⁵wa'-ter.
⁶牡鹿ガ ⁹間ニ ¹彼ガ ⁸アヲシ ⁷和ゲツ、 ⁵彼レノ
⁶渴チ ⁴於テ ²清キ ³湖ニ ²⁵レシ ²⁴撃タ
²³以テ ^{the} ²²美チ ²¹ノ ¹⁹彼レノ ²⁰角 ^{the}
¹³影チ ¹²ノ ¹¹其レ(所ノ) ¹⁸彼ガ ¹⁴見シ ¹⁷於テ ¹⁶the
¹⁵水ニ

(意) 牡鹿水清キ湖ニテ渴チ癒ヤシツ、アヲシ時ニ水面ニ寫シ己ノガ角ノ影ヲ見テ其ノ角ノ美ナルコトニ驚キタリ

(註) was struck ハ「驚かされし」

2. ²At ^{the} ¹same ²time, ⁹ob-serv'-ing ⁶how
⁷slen'-der ⁴his ⁵legs ⁸were, ¹⁰he ¹⁵said ¹²to
¹¹him-self:—
²於テ ^{the} ¹同シ ²時ニ ⁹認ムル所テ ⁶如何ニ
⁷細ク ⁴彼レノ ⁵脚ガ ⁸アヲシカチ ¹⁰彼ガ ¹⁵言ヒシ ¹²迄テ
¹¹彼自身ニ

(意) 同時ニ己ノ脚ノ非常ニ細キヲ認メテ牡鹿獨リ語ツテ曰ク

[註] at the same time 「同時に」

3. ¹⁷What ^a ¹⁸pit'-y ¹⁶it ¹⁹is ¹⁵that ⁴so ⁵fine
¹⁷如何ニ ¹⁸可憐テ ¹⁶其ガ ¹⁹アルヨ ¹⁵事ノ ⁴左様ニ ⁵美シキ
⁶crea'-ture ⁸as ¹I ²am ¹⁴should ¹³have ⁷so
³slen'-der ^a ¹¹set ¹²of ¹⁰legs! ¹¹What ^a ¹²grand
³細キ ^a ¹¹一組チ ¹²ノ ¹⁰脚 ¹¹如何ニ ¹²立派ナル
¹³an'-i-mal ¹⁴I ⁶should ⁵be, ¹⁰if ¹on'-ly ²my
³leggs ⁹were ⁷as ⁸fine ⁶as ⁴my ⁵horns!
³脚ガ ⁹アヲシ ⁷左様ニ ⁸美シク ⁶如ク ⁴私ノ ⁵角ノ
³動物ガ ⁴如キ ¹私ガ ²アル ¹⁴アラウ ¹³持ツテ ⁷左様ニ
¹³動物テ ¹⁴私ガ ⁶アラウヨ ⁵アルテ ¹⁰ナラバ ²唯タ ⁷私ノ
³動物テ ¹⁴私ガ ⁶アラウヨ ⁵アルテ ¹⁰ナラバ ²唯タ ⁷私ノ
³leggs ⁹were ⁷as ⁸fine ⁶as ⁴my ⁵horns!
³脚ガ ⁹アヲシ ⁷左様ニ ⁸美シク ⁶如ク ⁴私ノ ⁵角ノ

(意) 「余ノ如キ見事ナル動物ニシテ此ノ如キ細キ双脚ヲ有スルトハ情ナイ哉 單ニ余ノ脚ニシテ余ノ角ノ如ク見事ナラバ余ハ如何計リ立派ナル動物タルベキゾヤ」

4. ⁵In ^{the} ⁴midst ³of ¹these ²thoughts, ⁶he ²⁰was
¹⁸sud'-den-ly ¹⁹a-larmed' ¹²by ^{the} ¹¹bark'-ing ¹⁰of
⁵at ^{the} ¹same ²time, ⁹ob-serv'-ing ⁶how
⁷slen'-der ⁴his ⁵legs ⁸were, ¹⁰he ¹⁵said ¹²to
¹¹him-self:—
²於テ ^{the} ¹同シ ²時ニ ⁹認ムル所テ ⁶如何ニ
⁷細ク ⁴彼レノ ⁵脚ガ ⁸アヲシカチ ¹⁰彼ガ ¹⁵言ヒシ ¹²迄テ
¹¹彼自身ニ
⁵In ^{the} ⁴midst ³of ¹these ²thoughts, ⁶he ²⁰was
¹⁸sud'-den-ly ¹⁹a-larmed' ¹²by ^{the} ¹¹bark'-ing ¹⁰of
⁵俄カニ ¹⁹驚カサ ¹²依テ ¹¹吠ルコト ¹⁰ノ
⁵at ^{the} ¹same ²time, ⁹ob-serv'-ing ⁶how
⁷slen'-der ⁴his ⁵legs ⁸were, ¹⁰he ¹⁵said ¹²to
¹¹him-self:—
²於テ ^{the} ¹同シ ²時ニ ⁹認ムル所テ ⁶如何ニ
⁷細ク ⁴彼レノ ⁵脚ガ ⁸アヲシカチ ¹⁰彼ガ ¹⁵言ヒシ ¹²迄テ
¹¹彼自身ニ

(意) 此ノ如キ思考ノ最中ニ俄然彼ハ一群ノ犬ノ吠聲ト獵者ノ叫聲ト驚カス所トナレリ

5. ³Hear'-ing ¹these ²sounds, ⁴he ¹⁰bound'-ed ⁹o'-ver
³聞ク所テ ¹此等ノ ²聲チ ⁴彼ガ ¹⁰跳ビシ ⁹越ヘテ

the plain at full speed, and left the
 野原ヲ 於テ 充分ナル 速力ニ 而シテ 見捨テシ
 dogs and hunts-men so far behind,
 犬ト 而シテ 獵者ヲ 左様ニ 遙カ 後トニ
 that he might have escaped.
 事程 彼ガ 能ヒシ ヲ 免レ

(意) 彼ハ此ノ物音ヲ聞キテ一杯ノ早サヲ以テ野原ヲ跳ビ走り遠クニ
 到リ獵犬ト獵者ト兩ツナガラテ遙カ後トニ殘シタリ而シテ彼ハ若
 シ餘事起ラザリセバ其ノ身ヲ免ガルコトヲ得タリシナリ

[註] these sounds 獵犬ノ吠聲ト獵者ノ叫聲

6. But rushing in-to a thick wood, his
 乍然 突進スル所テ 迫テ 繁ツタル 森ニ 彼レノ
 horns were caught in the branch-es,
 角ガ レシ 捕ヘ 中ニ 枝ノ
 where he was held fast, till the
 其處ニ 彼ガ レシ 保タ 緊リト マテ
 hounds came up and tore him to
 獵犬ガ 來リシ 進ミ 而シテ 裂キシ 彼ヲ マテ
 pie'-ces.
 片々ニ

(五) 然ルニ繁茂シタル森中ニ走り込ムヤ其ノ角樹枝ニ引懸リ茲ニ其身
 ナ動カス能ハズ遂ニ獵犬追ヒツキ來リテ之ヲ寸斷セリ

(註) was held fast 緊リト樹枝ニ引懸リ 挟マリテ其ノ身ヲ動カス能
 ハザリシ

7. In his last moments he said to
 於テ 彼レノ 最後ノ 瞬間ニ 彼ガ 言ヒシ マテ

himself:—'How ill do we judge what
 彼自身ニ 如何ニ 惡シク ナスヨ 吾々ハ 判斷シ 所ノモノヲ
 is best for us! The legs which I
 アル 最も良ク 向ツテ 吾々ニ 脚ガ 所ノ 私ガ
 de-spised would have borne me a-way
 輕蔑セシ アラウ タテ 擔フ 私ヲ 那方ニ

in safe-ty, if the horns of which
 於テ 安全ニ ナラバ 角ガ 付テ 其(所ノ)

I was so proud had not brought me
 私ガ アリシ 左様ニ 誇ツテ タ ナン 持來サ 私ヲ

to ruin!
 迄テ 破滅ニ

(意) 鹿ハ其ノ死際ニ獨語シテ曰ク「吾々ハ吾々ノ爲ニ大切ナル物ヲ
 誤認スルコトノ何ゾ甚ダシキヤ 余ガ大ニ誇ツタリシ所ノ角ニシ
 テ余ヲ破滅ニ到ラシムルコトナクンバ余ガ蔑視シタリシ脚ハ余ヲ
 運ンテ此ノ身ヲ無事ナラシメタランニ」

[註] ill do we judge 善キモノヲ誤リテ惡ルイト判斷ス

8.—The Horse.

1. The horse is of much use to man.
 馬ガ アル 付テ 多ノ 用ニ マテ 人ニ
 His home is the stable, and he goes
 彼レノ 家ガ アル 厩テ 而シテ 彼ガ 行ク
 in and out of his house as men
 内ニ 而シテ 外ニ カラ 彼レノ 家 如ク 人ガ

do. 爲ス

(意) 馬ハ人間ノ用ヲナスニ甚ダ大ナリ 馬ノ家ハ即チ既ナリ而シテ彼ハ人ガ家ヲ出入スルト同シク此ヲ出入スルナリ

2. 1 His 2 head 4 is 3 long, 5 and, 19 when 6 he 18 puts 彼レノ 頭ガ アル 長ク 而シテ 時ニ 彼ガ 置ク 16 his 17 nose 15 to 14 ground, 13 so 12 that 彼レノ 彼鼻ヲ 迄テ 大地ニ 左様ニ 事程 7 his 8 head 11 stands 9 straight 10 up, the 23 top 彼レノ 頭ガ 立ツ 眞直ニ 上ニ 頭上ニ 22 of 20 his 21 head 28 is 24 about 25 two 26 feet 27 high. ノ 彼レノ 頭 アル 殆ンド ニ フイート 高ク

(意) 馬ノ頭ハ長クシテ其ノ鼻ヲ大地ニツケ頭ヲ直立セシムル時ニハ其ノ頭ノ頂點地上ヨリ高キコト約二「フイート」ナリトス

3. 1 Hi 2 eyes 6 are 3 large 4 and 5 round; 1 his 彼レノ 眼ガ アル 大ク 而シテ 圓ク 彼レノ 12 some 13 dogs, 18 and 19 they 27 do 28 not 20 curl 或ル 犬 而シテ 彼等ガ ナサ ヌ 捲キ 25 at the 24 ends 23 as a 20 dog's 21 ears 22 do. 於テ 終ニ 如ク 犬ノ 耳ガ 爲ス

(意) 馬ノ眼ハ大ニシテ圓形ナリ 鼻ハ犬ノ鼻ヨリモ遙カ大ナリト雖モ 耳ハ犬ノ耳ノ大ナルモノヨリハ小ニシテ犬ノ耳ノ如ク其ノ末端ニ於テ捲カザルナリ

(註) that of a dog = the nose of a dog than some dogs 一般犬ノ耳ヨリ小ナルニハアラザレドモ或ル犬(即チ耳ノ大ナル犬)ノ耳ヨリハ小ナリトス

4. 5 Upon the 4 top 3 of 1 his 2 head, 6 and 11 along 上ニ 頂上ノ ノ 彼レノ 頭 而シテ 沿フテ 7 his 8 neck, 12 he 22 has 2 頂上ニ ノ 彼レノ 頸 彼ガ 持ツ 23 thick 21 bunch 19 of 18 hair, 17 which 16 is 15 called 密ナル 房チ ノ 毛 所ノ ル、 稱セラ 18 his 14 mane. 彼レノ 立髪ト

(意) 馬ノ頭ノ頂部ト頸背ニ沿フテ毛髮ノ密ナル房チ有シ之ヲ馬ノ立髪ト稱ス

5. 1 He 5 has a 2 broad 3 strong 4 back, 6 and 15 can 彼ガ 持ツ 廣キ 強キ 背チ 而シテ 能フ 14 car-ry a 18 man 11 all 12 day 10 with-out 9 be'-ing 運ビ 人チ 凡ノ 日 無シニ アルコト 7 ver'-y 8 tired. 1 There 9 is 8 room 4 upon 2 his 甚ダ 疲カレテ 其處ニ アル 場所ガ 上ニ 彼レノ 3 back 7 for 5 two 6 der'-sons, 10 and 11 some-times 背ノ 向ツテ ニノ 人ニ 而シテ 時トシテハ 12 two 16 ride 15 at a 14 time. 二人ガ 乗ル 於テ 一ノ 時ニ

(意) 馬ハ力強キ平タキ背チ有シ甚ダシク疲カルコトナクシテ一人ノ人ヲ終日乗セ運ビ得ルナリ 其ノ背ハ二人ノ人ノ跨ガルニ足ル餘裕アリテ時トシテハ一度ニ二人ノ人之ニ騎乗スルコトアリ

(註) all day 終日 at a time [一度に]

6. ¹ He ¹⁷ has ¹⁵ long ¹⁶ legs, ¹⁴ so ¹³ that ² his ³ head
 彼が 持ッ 長キ 脚チ 左様ニ 事程 彼レノ 頭ガ
¹² is ⁹ about ¹⁰ as ¹¹ high ⁸ as ⁷ the ^ト top ⁶ of ^ア a
 アル 殆ンド 左様ニ 高ク 如ク 頂上ノ
⁴ man's ⁵ hat. ^{The} ¹ legs ³ are ² thin, ⁴ but ⁵ very
 人ノ 帽子 脚ガ アル 細ク 乍然 甚ダ
⁶ strong ⁷ and ⁸ fleet.
 強ク 而シテ 早ク

(意) 彼ハ長脚チ有スルヲ以テ彼レノ頭ハ人ノ被フレル帽子ノ頂ト殆
 ド同シ高サニ達ス 脚ハ細シト雖モ力強ク走ルニ早シ

7. ¹ He ⁹ is ⁸ cov-ered ⁷ with ^ア a ⁵ thick ⁶ coat ⁴ of
 彼ガ アル 掩ハレテ 以テ 厚キ 上衣チ
² short ³ hair, ¹⁰ and ¹¹ this ²³ keeps ²¹ him ²² warm,
 短キ 毛 而シテ 此ガ 保ッ 彼チ 温ク
²⁰ ex-cept ¹⁵ in ¹² very ¹³ cold ¹⁴ weath-er, ¹⁹ when
 除キテ 於テ 甚ダ 寒キ 天氣ニ 時チ
¹⁶ he ¹⁸ needs ^ア a ¹⁷ blan-ket.
 彼ガ 要スル 毛布チ

(意) 馬ハ全身毛短カナル毛皮チ以テ蔽ハル而シテ其ノ毛皮ハ嚴寒ニ於
 テ彼ニモ毛布ヲ要スル如キ時チ除キ常ニ彼レノ身チ温カナラシム

8. ⁵ At ^シ the ⁴ end ³ of ¹ his ² legs ⁶ he ²⁷ has
 於テ 終ニ ノ 彼レノ 脚 彼ハ 持ッ
²⁶ hoofs, ²⁵ which ²⁴ are ²³ hard ²² like ²¹ bone, ²⁰ so
 蹄チ 所ノ アル 堅ク 如ク 骨ノ 左様ニ
¹⁹ that ¹⁴ it ¹⁷ does ¹⁸ not ¹⁶ hurt ¹⁵ him, ¹⁸ when ⁷ he
 事程 其ガ ナサ × 傷ツケ 彼チ 時ニ 彼ガ

¹⁰ trots ¹¹ or ¹² runs ⁹ on ^シ the ⁸ ground. ^シ The
 歩ミ 或ハ 走ル 上チ 大地ノ
¹ hoof ⁷ is ⁸ not ⁶ clo'-ven, ⁵ like ^シ the ² ox's ³ or
 蹄ガ アラ × 割テレ 如ク 牡牛ノモノ 或ハ
⁴ stag's.
 牡鹿ノモノ

(意) 馬ハ脚ノ末端ニ蹄チ有ス而シテ此ノ蹄ハ恰モ骨ノ如ク硬堅ニシテ
 馬ガ地上チ歩ミ又ハ驅クルト雖モ其ノ身チ傷ツクルコトキコトナ
 カラシム 馬ノ蹄ハ牡牛又ハ牡鹿ノ如ク割レ蹄ニアラス

9. ¹⁰ When ¹ hors-es ⁹ are ⁸ made ⁷ to ⁶ trav-el ⁵ fast
 時ニ 馬ガ ル、 ナサ 可ク 旅スル 速カニ
⁴ over ^ア a ² hard ⁸ road, ¹¹ i-ron ¹² shoes ²³ are
 越ヘテ 堅キ 道チ 鐵ノ 靴ガ ル、
²⁷ nailed ²⁶ to ²⁴ their ²⁵ hoofs, ²³ so ²² that ^シ the
 釘附ケニセラ 迄テ 彼等ノ 蹄ニ 左様ニ 事程
¹⁸ hoofs ²⁰ may ²¹ not ¹⁹ be ¹⁸ hurt ¹⁷ by ¹⁰ stri-king
 蹄ガ 得 × ラレ 傷ツケ 依テ 撃ツルニ
¹⁶ against ^シ the ¹⁴ stones.
 逆フテ 石ニ

(意) 馬チシテ堅キ道路ヲ疾走セシムル時ニハ蹄チ石ニ撃チ當ツルモ傷
 付ルヲナカラン爲ニ鐵製ノ靴チ其ノ蹄ニ釘附ニス

(註) a hard road 石道ナドヲ云フ

10. ^シ The ¹ hoofs ⁵ have ⁶ no ⁴ feel'-ing ³ on ^シ the
 蹄ガ 持タ × 感チ 於テ
² out'-side, ⁷ and ¹⁶ it ¹⁸ does ¹⁰ not ¹⁷ hurt ^シ the
 外部ニ 而シテ 其ガ 爲サ × 傷ツケ

16 horse 14 to 13 have 11 these 12 shoes 10 nailed 9 into
 馬チ 可ク 持ツ 其等ノ 靴チ 釘附ニシテ 迄
 8 them. 1 They 5 grow 4 like 2 our 3 nails, 6 and
 彼等ニ 彼等ガ 生長スル 如ク 吾々ノ 爪ノ 而シテ
 15 must 12 be 11 pared 7 about 10 once 8 a 9 month.
 子バナラヌ レ 切取ラ 大抵 一度 一 月ニ

(意) 蹄ノ外側ハ無感覺ナリ而シテ此ノ如キ鐵製ノ靴チ蹄ニ釘附スルモ
 馬チ傷ツクルコトナシ 蹄ハ人間ノ爪ト同シク生長ス依テ大抵一
 月ニ一度之ヲ抉ミ取ラザル可カラズ

[註] nailed into them ノ them ハ hoofs ナリ

11. The 1 horse 13 can 6 paw 5 with 2 his 3 fore 4 feet,
 馬ガ 能フ 掻キ 以テ 彼レノ 前 足チ
 7 and 12 kick 11 with 8 his 9 hind 10 ones, 14 and
 而シテ 蹴リ 以テ 彼レノ 後口ノ モノチ 而シテ
 18 when 15 he 17 kicks 16 hard 19 he 21 breaks 20 things.
 時ニ 彼ガ 蹴ル 強ク 彼ガ 破壊ス 物チ

(意) 馬ハ前足チ用井テ掻キ後足チ用井テ蹴ルナリ而シテ馬ニシテ強ク
 跳蹴ル時ハ物チ破壊スナリ

[註] hind ones=hind feet (後足)

12. 1 He 7 has 8 a 6 tail 5 cov'ered 4 with 2 long
 彼ガ 持ツ 尾チ 蔽ハレタル 以テ 長キ
 3 hair, 8 and 9 this 10 he 20 uses 19 as 18 a 18 switch
 毛髮チ 而シテ 此チ 彼ガ 用ウ トシテ 鞭ト
 17 to 16 keep 15 off 11 flies 12 and 13 other 14 in'sects.
 可ク 保ツ 那方ニ 蠅ト 而シテ 他ノ 虫チ

(意) 馬ハ長キ毛ニテ包ミタル尾チ有シ之チ鞭トシテ蠅及ヒ其他ノ虫類
 チ追フニ用ウ

9.—The 6 Brahman 5 who 4 distrusted
 「ブラーマン」 所ノ 信セザリシ

1 his 2 own 3 Eyes.
 彼レノ 自身ノ 眼チ

(己ノ眼ヲ疑ヒシ「ブラーマン」)

1. 1 Brah-man 5 had 4 bought 2 a 3 goat, 6 and
 「ブラーマン」ガ 買フ 一ノ 山羊チ 而シテ
 15 was 14 re-turn'-ing 13 from 12 a 12 vil'-lage 11 with
 アリシ 歸リツル カラ 村 以テ
 10 it 9 on 7 his 8 shoul'-der, 16 when 17 he 31 was
 其チ 上ニ 彼レノ 肩ノ 然ル時ニ 彼ガ 居
 20 seen 29 on 28 the 23 way 27 by 25 some 28 rōugs,
 見ラ 於テ 道ニ 依テ 數人ノ 惡漢ニ
 24 who 23 wished 22 to 21 de-priv'e 20 him 19 of 2 the
 所ノ 願ヒシ 可ク 剝奪スル 彼チ 付テ

18 an'i-mal.
 動物ニ

(意) 或ル「ブラーマン」一匹ノ山羊チ購ヒ之ヲ肩ニ掛ケ村ヨリ歸リ來
 レル途中ニテ數人ノ惡漢ノ認ムル所トナリタリ而シテ惡漢等ハ彼
 ガ有スル動物(即チ山羊)チ奪ハンコトヲ望ミシ

[註] to deprive him of 「ブラーマン」ヨリ山羊チ奪取ル Brahman ハ
 印度ノ僧侶ノ階級ニ屬スル人間チ云フ

2. 1 One 2 of 1 them 7 came 6 up 5 to 4 him, 3 and
 一人ガ ノ 彼等 來リシ 進ミ 迄テ 彼ニ 而シテ

16 pre-tend-ing 15 to 14 be 13 in 12 state
 見セ掛クル所デ 可ク アル 於テ 大ナル 状態ニ
 10 of 9 won'-der, 17 said: 1 "Brah-man, 9 how 11 came
 ノ 驚 ヲシシ 「ブラーマン」ヨ 如何ニ 来リシカ
 10 you 8 to 7 have 5 this 6 dog 4 on 2 your
 汝ニ 可ク 持ツ 此ノ 犬ヲ 於テ 汝ノ
 8 shoul'-der? 3 Put 1 it 2 down." 4 When the
 肩ニ 置ケ 其ヲ 下ニ 時ニ

1 Brahman 3 heard 2 that, 6 he 10 paid 8 no 11 heed
 「ブラーマン」ガ 聞キシ 其ヲ 彼ガ 拂ハノ(ザリシ)注意ヲ
 7 to 6 it, 12 but 10 went 15 on 18 his 14 way.
 迄テ 其ニ 乍然 行キシ 進ミ 彼レノ 道ニ

(意) 悪漢ノ一人「ブラーマン」ノ傍ニ進ミ来リ大ニ驚ケル様ヲ装ヒテ
 曰ク「ブラーマン」ヨ汝ハ如何ナル事柄ニテ其ノ犬ヲ肩ニ擔フコ
 トハナリシヤ 其ノ如キモノヲ速カニ却シ捨ツベシ 「ブラーマ
 ン」ハ之ヲ聞クト雖モ意ニ留メズ己ノガ道ニ進ミ行キタリ

3. 2 Soon 1 af-ter, 4 two 3 more 6 same 5 up 7 and
 速カニ 後チニ 二人ガ ヨリ多ク 来リシ 進ミ 而シテ
 18 said the 10 very 11 same 12 thing 9 to 8 him.
 言ヒシ ヲシ 眞ノ 同シ 事ヲ 迄テ 彼ニ
 1 Then 2 he 15 be-gan' 12 to 11 doubt, 10 whethl'-er
 然時ニ 彼ハ 始メシ 可ク 疑フ カチ
 8 he 9 was 4 re'-al-ly 6 car'-ry-ing 5 a 5 goat 6 or 8
 彼ガ アリシ 眞實ニ 擔ヒツト 山羊カ 或ハ

7 dog.
 犬ヲ

(意) 間モナク他ノ二悪漢進ミ来リ彼ニ向ツテ同一ノ事ヲ言ヘリ是ニ
 於テ「ブラーマン」ハ自カラハ山羊カ犬カ何ダレヲ眞ニ肩ニ載セ
 居ルヤチ疑ヒ始メシ

4. 2 Soon 1 af-ter, 3 three 4 other 5 rogues 9 came 8 up
 速カニ 後チ 三人ノ 他ノ 悪漢ガ 来リシ 進ミ
 7 to 6 him 10 and 11 said:— "12 How 13 is 11 it
 迄テ 彼ニ 而シテ 言ヒシ 如何ニ アルカ 其ガ
 10 that 1 you 9 car'-ry a 5 dog 6 and a 7 Brahman's
 事ノ 汝ガ 擔フ 犬ト 而シテ 「ブラーマン」ノ
 8 thread 4 at the 2 same 3 time? 1 Sure'-ly 2 you
 糸ヲ 於テ 同シ 時ニ 確リニ 汝ガ
 7 must 6 be a 5 hun'-ter, 4 not a 3 Brahman,
 ナラヌ アラ子バ 獵夫デ ナク 「ブラーマン」ヲ
 8 and 9 this 10 is the 18 dog, 13 with the 12 help
 而シテ 此ガ アル 犬テ 以テ 助テ

11 of 10 which 17 14 you 16 kill 15 game."
 ノ 其レ(所ノ) 汝ガ 殺ス 殺物ヲ

(意) 又モ間モナクシテ他ノ三悪漢進ミ来リテ曰ク 汝ハ「ブラーマン」
 ノ糸ヲ掛ケナカラ犬ヲ擔フトハ何事ゾヤ 汝ハ「ブラーマン」ニア
 ラズ必ズ獵夫ナラザル可カラズ而シテ其ノ肩ノ上ノモノヨリ汝ガ
 殺物ヲ狩殺ス助テナス獵犬ナリ

(註) 「ブラーマン」ノ階級ハ印度人民中最高ノ位置ニ屬ス而シテ印度ニ
 テハ世々代々職業ハ世襲ニシテ下等民ハ何時マテモ下等民ナリ
 獵夫ハ特ニ下等ノモノナレバ犬ヲ有スルハ獵夫ナリト輕蔑セシナ
 リ

5. ^{ホエン} 4 When ^シ the ^{ブラーマン} 1 Brahman ^{ハーブ} 3 heard ^{ザット} 2 that, ^ヒ 5 he ^{セツフ} 6 said:
 時ニ 「ブラーマン」ガ 聞キシ 其ヲ 彼ガ 言ヒシ
 “^{シユアレ} 1 Surely, ^{サム} 2 some ^{デモン} 3 de-mon ^{ハズ} 7 has ^{スミツツノ} 6 smit'-ten ^{マイ} 4 my
 確カニ 或ル 悪魔ガ タ 打ツ 私ノ
^{サイト} 5 sight ^{エンド} 8 and ^{メード} 13 made ^ミ 9 me ^{シー} 12 see ^{シングス} 10 things ^{ロンダレ} 13 wrong'-ly.
 視覺ヲ 而シテ シメシ 私ニ 見セ 物ヲ 誤ツテ
^{キヤン} 14 Can ^{オール} 1 all ^{シース} 2 these ^{メン} 3 men ^ビ 13 be ^{アンダー} 5 un'-der ^エ a ^{ミステイク} 4 mis-take'
 能フカ 凡テ 此等ノ 人ガ アリ 下ニ 過失ノ
^{エンド} 6 and ^{アイ} 7 I ^{オンレ} 8 on'-ly ^{イン} 12 in ^{マイ} 9 my ^{ライト} 10 right ^{センセス} 11 sen'-ses.”
 而シテ 私ガ 管ダ 於テ 私ノ 正シキ 感覺ニ
 (意) 「ブラーマン」之ヲ聞キテ曰ク必ズヤ悪魔ハ余ノ視覺ヲ撃テ余ヲ
 シテ正シク事物ヲ見セシメズ 斯ク幾人カノ人々ノ見ル所誤ニシ
 テ獨リ余ノ見ル所正シキ理アランヤ

6. ^{ハヴイング} 1 Hav'-ing ^{サス} 2 thus ^{セツフ} 3 said, ^シ the ^{ブラーマン} 4 Brahman ^{フラング} 7 flung
 タ所テ 斯様ニ 言フ 「ブラーマン」ガ 投ゲ
^{ダウ} 6 down ^シ the ^{ゴート} 5 goat, ^{エンド} 8 and ^{アフター} 12 after ^{ベツツング} 11 ba'-thing ^{イン} 10 in
 落シ 山羊ヲ 而シテ 後トテ 浴スルコトノ 於テ
^エ 8 riv'-er ^ヒ 13 he ^{リターンド} 15 re-turned ^{ホーム} 14 home. ^シ The ^{ロウグ} 1 rougs
 河ニ 彼ガ 歸リシ 家ニ 惡漢ガ
^{ツック} 3 t ^{アップ} 4 up ^シ the ^{ゴート} 2 goat ^{エンド} 5 and ^{メード} 10 made ^エ a ^{グッド} 8 good
 取り 上げシ 山羊ヲ 而シテ 爲セシ 善キ
^{ミール} 9 meal ^{オフ} 7 of ^{イット} 6 it.
 食事ヲ 付テ 其ニ

(意) 「ブラーマン」ハ斯ク言ヒタル後ヲ厨上ノ山羊ヲ振り落トシ河中ニ
 其ノ身ヲ浴シ濡メタル上ヘ家ニ歸リシ 惡漢共ハ山羊ヲ拾ヒ上ゲ
 其ノ肉ヲ調理シテ美味ノ食ヲ爲セシナリ

7. ^シ The ^{ストーリ} 1 stor'-y ^{チーチエス} 21 teach'es ^{アス} 20 us ^ツ 6 to ^{ツラスト} 5 trust ^{アロー} 2 our
 話ガ 教ヘル 吾々ニ 可ク 信スル 我々ノ

^{オーン} 8 own ^{アイズ} 4 eyes, ^{エンフ} 7 and ^{ナット} 19 not ^ビ 15 be ^{ミスレッド} 17 mis-led' ^{バイ} 16 by
 自身ノ 眼ヲ 而シテ 不可ク カレ 誤リ導 依テ
^{ホリット} 15 what ^{アザー} 8 other ^{メン} 9 men ^{モー} 14 may ^{チユーズ} 13 choose ^ツ 12 to ^テ 11 tell
 所ノモノニ 他ノ 人ガ 得ル 擇ミ 可ク 告ケル
^{アス} 10 us. ^{アロー} 1 Our ^{オーン} 2 own ^{アイズ} 3 eyes ^{アール} 6 are ^シ the ^{シユーフエスト} 4 sa'-fest
 吾々ニ 我々ノ 自身ノ 眼ガ アル 最モ安全ナル
^{ガイド} 5 guide.
 案内者テ

(意) 此話ハ吾人が自己ノ眼ヲ信任スベキコト、吾人が他人ノ勝手氣儘
 ナル告ケ言ニ從ヒテ誤リニ陥ルコトナカランコトヲ教ユ 吾人が
 自己ノ眼ハ吾人ノ最モ安全ナル指導者ナリ (決シテ之ヲ疑フ可カ
 ラズ)

11.—^{サム} 5 Some ^{ヴァーブス} 4 Verbs ^{イン} 3 in ^{コンモン} 1 common ^{ユース} 2 U's.
 數個ノ 動詞 於テノ 普通ノ 使用ニ
 (普通最も使用多き動詞六七)

^ザ The ^{ヴァーブス} 3 verbs ^{ギヴン} 2 giv'-en ^{ビーロー} 1 be-low' ^{アール} 16 are ^{イン} 15 in ^{サツチ} 12 such
 動詞ハ 與ヘラレタル 下ニ アル 於テ 斯様ナル
^{コンモン} 13 com'-men ^{ユース} 14 use, ^{ザット} 11 that ^{ユー} 4 you ^{ハット} 10 had ^{ベター} 9 bet'-ter
 普通ノ 使用ニ 事程 汝ガ 持ナシ 一層善ク

^{ラーン} 5 learn ^{ゼム} 7 them ^{バイ} 6 by ^{ハート} 5 heart :—
 學ンテ 彼等ヲ 依テ 心ニ

(意) 下ニ示セル動詞ハ普通用チアルコト甚々多シテ諸子ハ之ヲ暗誦
 スルヲヨシトス

(註) verb (動詞) トハ文法上ノ用語ニシテ人間又ハ事物ニ關シテ或ル
 事ヲ言ヒ表ハス語ヲ云フナリ例ヘズ Dogs bark (犬ハ吠ク) bark
 ノ如シ

シンギュラー <i>Sin-gu-lar.</i> 単数		プリアーラル <i>Plu'-ral.</i> 複数	
1. ^{アイ} ^{アム} ¹ I ² am. 私ガ アル	^{ワイ} ^{アール} ¹ We ² are (ār). 吾々ガ アル	^{ユー} ^{アール} ¹ You ² are (ār). 汝ガ アル	^{ゼー} ^{アール} ¹ They ² are (ār). 彼等ガ アル
^{フウ} ^{アート} ¹ Thou ² art. 汝ガ アル			
^ヒ ^シ ^{イツ} ^{イズ} ¹ He, ² she, ³ it, ⁴ is. 彼ガ 彼女ガ 其ガ アル			

(註) I ニハ am ナ用井 we ニハ are ナ用ウルコト井ニ以下凡テ文法上ノ規則ニシテ之ヲ破ル可カラズ I am sick (私ハ病氣である) we are hungry (我々ハ空腹である) ノ如シ He, she, it is 井 He is, she is, it is ナ略シテ記ルセシナリ

シンギュラー <i>Singular.</i> 単数		プリアーラル <i>Plural.</i> 複数	
2. ^{アイ} ^{ワズ} ¹ I ² was (wōz). 私ガ アリシ	^{ワイ} ^{ワエーア} ¹ We ² were (wār). 吾々ガ アリシ	^{ユー} ^{ワエーア} ¹ You ² were (wār). 汝ガ アリシ	^{ゼー} ^{ワエーア} ¹ They ² were (wār). 彼等ガ アリシ
^{フウ} ^{ワオスト} ¹ Thou ² wast (wōst). 汝ガ アリシ			
^ヒ ^シ ^{イツ} ^{ワズ} ¹ He, ² she, ³ it, ⁴ was (wōz). 彼ガ 彼女ガ 其ガ アリシ			
シンギュラー <i>Singular.</i> 単数		プリアーラル <i>Plural.</i> 複数	
3. ^{アイ} ^{ハヴ} ¹ I ² have (hāv). 私ガ 持ッ	^{ワイ} ^{ハヴ} ¹ We ² have (hāv). 吾々ガ 持ッ	^{ユー} ^{ハヴ} ¹ You ² have (hāv). 汝ガ 持ッ	^{ゼー} ^{ハヴ} ¹ They ² have (hāv). 彼等ガ 持ッ
^{フウ} ^{ハスト} ¹ Thou ² hast. 汝ガ 持ッ			
^ヒ ^シ ^{イツ} ^{ハズ} ¹ He, ² she, ³ it, ⁴ has (hāz). 彼ガ 彼女ガ 其ガ 持ッ			

シンギュラー <i>Singular.</i> 単数		プリアーラル <i>Plural.</i> 複数	
4. ^{アイ} ^{ドゥ} ¹ I ² do (doo). 私ガ 爲ス	^{ワイ} ^{ドゥ} ¹ We ² do (doo). 吾々ガ 爲ス	^{ユー} ^{ドゥ} ¹ You ² do (doo). 汝ガ 爲ス	^{ゼー} ^{ドゥ} ¹ They ² do (doo). 彼等ガ 爲ス
^{フウ} ^{ドゥスト} ¹ Thou ² dost (dūst). 汝ガ 爲ス			
^ヒ ^シ ^{イツ} ^{ドゥズ} ¹ He, ² she, ³ it, ⁴ does (dūz). 彼ガ 彼女ガ 其ガ 爲ス			

シンギュラー <i>Singular.</i> 単数		プリアーラル <i>Plural.</i> 複数	
5. ^{アイ} ^{セイ} ¹ I ² say. 私ガ 言フ	^{ワイ} ^{セイ} ³ We ⁴ say. 吾々ガ 言フ	^{ユー} ^{セイ} ¹ You ² say. 汝ガ 言フ	^{ゼー} ^{セイ} ¹ They ² say. 彼等ガ 言フ
^{フウ} ^{セイスト} ¹ Thou ² say'-est. 汝ガ 言フ			
^ヒ ^シ ^{イツ} ^{セズ} ¹ He, ² she, ³ it, ⁴ says (sēz). 彼ガ 彼女ガ 其ガ 言フ			
シンギュラー <i>Singular.</i> 単数		プリアーラル <i>Plural.</i> 複数	
6. ^{アイ} ^{セッド} ¹ I ² said (sēd). 私ガ 言ヒシ	^{ワイ} ^{セッド} ¹ We ² said (sēd). 吾々ガ 言ヒシ	^{ユー} ^{セッド} ¹ You ² said (sēd). 汝ガ 言ヒシ	^{ゼー} ^{セッド} ¹ They ² said (sēd). 彼等ガ 言ヒシ
^{フウ} ^{セツツスト} ¹ Thou ² saidst (sēdst). 汝ガ 言ヒシ			
^ヒ ^シ ^{イツ} ^{セッド} ¹ He, ² she, ³ it, ⁴ said (sēd). 彼ガ 彼女ガ 其ガ 言ヒシ			
シンギュラー <i>Singular.</i> 単数		プリアーラル <i>Plural.</i> 複数	
7. ^{アイ} ^{カム} ¹ I ² come (cūm). 私ガ 來ル	^{ワイ} ^{カム} ¹ We ² come (cūm). 吾々ガ 來ル		

¹Thou ²com'-est (cūm'-est). ¹You ²come (cūm).

¹He, ²she, it, ⁴comes (cūms). ¹They ²come (cūm).

12.—⁶Much ⁵thrown ⁴away ³to ²gain ¹a

Little.

僅少チ

(僅少のものを得んとして多を失ふ)

(註) thrown away 二語ニテ「投げ捨てる」ノ意

1. ¹There ²¹was ³a ¹⁹cer'-tain ²⁰man ¹⁸named

¹⁷Lā-la-chē, ¹⁰who ¹⁵thought ¹⁴him-self' ¹³wi'-ser

其處ニハ アリシ 或ル 人ガ 名附ラレタル

¹²than ¹⁰any ¹¹one ⁹else ⁸in ⁷the ⁶town ⁵in

²which ¹he ⁵dwelt.

(意) 眷テられ—シートイヘル人アリシガ彼ハ自カラ己ノガ住スル町ニ

2. ¹He ⁵was ⁶not ³at ⁴all ^{wise} ²in ⁷fact: ¹but

²he ⁶was ⁵fond ⁴of ³mon'-ey, ⁷and ¹⁶thought

⁸him-self' ¹⁴very ¹⁵clev'-er ¹³in ¹⁰gain'-ing ¹¹or

¹²sa'-ving ⁹pice.

(意) 彼ハ實際ハ少シモ賢ナラザリシ 然レモ彼ハ金錢ヲ愛シ已レハ金

(註) in fact 「實際に」トノ熟語 pice ハ印度ノ銅貨ニシテ米ノ一仙弱

3. ¹⁰cer'-tain ¹¹vil'-lage, ⁹who ⁸had ⁷serv'd

⁶him ⁵as ⁴watch'-man ³to ¹his ²house, ¹⁶not

¹⁶be'-ing ¹⁵con-tent' ¹⁴with ¹²his ¹³pay, ¹⁸left

¹⁷him ¹⁰and ²⁴went ²³back ²²to ²⁰his ²¹vil'-lage.

(意) 彼ガ家ニ番人ノ務チナシ居タル一村人ハ其ノ受クル給料ニ不満ナ

4. ⁴When ^{the} ¹watch'-man ³had ²gone, ^{the}

⁵townbred ⁶man ¹⁰said ⁹to ⁷his ⁸wife:—" ¹My

²dear, ³I ¹⁰hope ⁴you ¹⁴did ¹⁵not ¹³give ¹¹that

親愛ナル者ヨ 私ハ 望ム 汝ガ 爲サ ザリシヲ 與ヘ 其ノ

12 ^{サーヴァント} ser'-vant 召使ニ
 8 ^{エテ} an'-y 或ル
 9 ^{モア} more ヨリ多ノ
 10 ^{マテ} mon'-ey, 金ヲ
 7 ^{ビフオア} be-rfoe' 前ニ
 5 ^ヒ he 彼ガ

6 ^{ウエント} went. 往キシ

(意) 番人去ルカ否ヤ此ノ都會官チノ自惚賢者ハ己レガ妻ニ向ツテ曰ク
 「妻ヨ余ハ那ノ番人ガ我家ヲ辭スル前ニ彼ニ少シニテモ餘分ノ金
 ヲ渡スコトナカリシヲ希望ス」

(註) My dear 夫ヨリ妻ニ對シテ可愛ノ者ヨトノ意ナレモ殆ンド御前
 ト云フニ異ナラズ

5. 1 ^シ She 彼女ガ
 2 ^{リプライド} re plied:— 答ヘシ
 1 ^{アイ} I 私ハ
 13 ^{グーヴ} gave 與ヘシ
 15 ^{ヒム} him 彼ニ
 16 ^ツ two ニ
 17 ^{パイス} pice, 「パイス」ヲ
 14 ^{アズ} as 故ニ
 2 ^ヒ he 彼ガ
 13 ^{ニードツド} need'-ed 要セシ
 12 ^{ジス} this 此ヲ
 11 ^ツ to 可ク
 10 ^{ヘルプ} help 助クル
 9 ^{ヒム} him 彼ヲ
 8 ^ツ to 可ク
 7 ^{ゲット} get 得ル
 6 ^{バック} back 歸リ
 5 ^ツ to 迄テ
 3 ^{ヒズ} his 彼レノ
 4 ^{ヴィレッジ} vil'-lage. 村ニ

(意) 妻答ヘテ曰ク「彼ハ村ニ歸ル入用トシテ要求セシ故ニ妾ハニ「パ
 イス」ヲ彼ニ與ヘタリ」

(註) to get back 「歸り行く」トノ熟語

6. 1 ^ヒ He 彼ハ
 11 ^{ワズ} was アリシ
 10 ^{ヴェクスト} vexed 煩悶シテ
 9 ^{アット} at 於テ
 8 ^{ヒーアリング} hear'-ing 聞クニ
 7 ^{ワット} that 事ヲ
 2 ^ヒ he 彼ガ
 6 ^{ハッド} had 失フテ
 5 ^{ロスト} lost ニ
 3 ^ツ two 「パイス」ヲ
 4 ^{パイス} pice, 而シテ
 12 ^{エンド} and 走り
 17 ^{ラン} ran 去リシ
 18 ^{オフ} off 於テ
 16 ^{イン} in
 15 ^{サーチ} search 探ガシニ
 14 ^{オヴ} of ノ
 the 人
 13 ^{マン} man, 乍然
 19 ^{バット} but 能ハ
 33 ^{クッド} could ザリシ
 34 ^{ナット} not
 23 ^{オーヴァーテイク} o'-ver-take' 追ヒツキ
 31 ^{ヒム} him, 彼ニ
 30 ^{チル} till マテ
 20 ^ヒ he 彼ガ
 29 ^{ハッド} had 夫
 23 ^{クロスド} crossed 渡ツ

27 ^{オーヴァー} over 越ヘテ
 28 ^ツ to 迄テ
 the 一層隔タル
 24 ^{ファーサー} fur'-ther 岸
 25 ^{バンク} bank ノ
 23 ^{オヴ} of
 the

22 ^{リヴァー} riv'-er 河
 21 ^{ジュムナ} Jum'-na. じやむな

(意) 自稱賢者ハニ「パイス」ヲ損セシ事ヲ聞キテ不平ナルカダナク遂ニ
 彼ヲ探ガシ求メシメシメ家ヲ出テ走りニキシ 然レドモじやむな
 河ノ向フ岸ニ渡リ越セシマテハ彼ニ追ヒツクコト能ハザリシ

7. 1 ^{マツト} But 乍然
 the 食物ト
 7 ^{フード} food 所ノ
 6 ^{フイツチ} which 彼ガ
 2 ^ヒ he 食セシ
 5 ^{エート} ate 於テ
 4 ^{オン} on 於テ
 the 道ニ
 3 ^{ウェイ} way, 而シテ
 8 ^{エンド} and the
 19 ^{フィー} fee 賃金ガ
 18 ^{フイツチ} which 所ノ
 9 ^ヒ he 彼ガ
 17 ^{ペード} paid 拂ヒシ
 16 ^ツ to 迄テ
 the 15 ^{ボートマン} boat'-man 船頭ニ
 14 ^{フオア} for 向ツテ
 18 ^{チャーキング} ta'-king 取ルコトニ
 12 ^{ヒム} him 彼ヲ
 11 ^{オーヴァー} over 越ヘテ
 the 10 ^{リヴァー} riv'-er, 河ヲ
 34 ^{コスト} cost 費用セシ
 20 ^{ヒム} him 彼ニ
 32 ^{シックス} six'-ty 六十
 23 ^{タイムス} times 倍チ
 30 ^{アズ} as 其丈ク
 31 ^{マツチ} much 多ク
 29 ^{アズ} as 丈ク
 the 27 ^ツ two ニ
 28 ^{パイス} pice, 「パイス」
 28 ^{フイツチ} which 所ノ
 21 ^ヒ he 彼ガ
 25 ^{ゴット} got 得シ
 24 ^{バック} back 歸シ
 23 ^{フロム} from カラ
 the 22 ^{サーヴァント} ser'-vant. 召使

(意) 然レモ彼ガ途中ニテノ食事料トじやむな河ヲ渡シテ費フ爲ニ船頭
 ニ拂ヒシ賃金ヲ合スレバ彼ガ召使ヨリ取り返ヘセシニ「パイス」
 ノ六十倍ノ支出トナリシナリ

(註) got back 「取り戻セシ」 the river じやむな河

8. 9 ^{ホエン} When 時ニ
 1 ^ヒ he 彼ガ
 8 ^{リレーテッド} re-la'-ted 話セシ
 7 ^{ジス} this 此ヲ
 6 ^{アズ} as シテ
 a 5 ^{プルーフ} proof 證據ト
 4 ^{オヴ} of ノ
 2 ^{ヒズ} his 彼ノ
 3 ^{ワイズダム} wis'-dom, 智慧
 10 ^{エヴリ} ev'-ry 各ノ
 11 ^{ワン} one 人ガ
 14 ^{ラフド} laughehd 笑ヒシ
 13 ^{アット} at 於テ

12 him; 10 for 1 he 9 had 7 thrown 8 a-way 6 much
 彼ニ 故ニ 彼ガ タ 投ケ 捨テ 多ナ

5 in or'-der 4 to 3 gain 2 a lit'-tle.
 爲ニ 可ク 得ル 少許ナ

(意) 彼ガ己レノ智慧アル證據トシテ此事ヲ話セシ時ニ何人モ皆彼ヲ嘲
 笑セシ何トナレバ彼ハ少許ノモノヲ手ニ入レン爲ニ巨多ヲ失ヒタ
 レバナリ

13—The 3 Dog 2 in the 1 Manger.
 犬 於テノ 馬槽ニ
 カイバオク
 (馬槽中の犬)

1. A 1 dog 27 had 28 made 21 its 25 bed 23 in a
 犬ガ タ 造ツ 其レノ 寢床チ 於テ
 20 man'-ger 21 or 22 trough, 3 in 2 which 10 a 9 large
 馬槽 或ハ 槽ニ 中ニ 其レノ(所ノ) 大ナル
 10 a-mount' 8 of 4 hay 5 or 6 dried 7 grass 18 had
 量ガ ノ 枯草 即チ 乾カシタル 草 アツタ
 been 17 p'aced 16 for 15 cows 14 to 11 come 12 and
 置カレテ 向ツテ 牝牛ニ 可ク 來リ 而シテ

eat.
 食フ

(意) 一犬牝牛ノ來リ食スル爲ニ備ヘテ多量ナル乾草ノ入レアリタル槽
 ノ中チ其ノ寢床トナシテ寐チシ

[註] to come and eat=to come and to eat

2. A 1 cow 9 came 8 up 7 to 6 eat 5 some 4 of 2 this
 牝牛ガ 來リシ 進ニ 可ク 食フ 若干量ナ ノ 此ノ

3 hay; 1 but 10 when 2 she 9 saw a 8 dog 7 ly'-ing
 乾草 乍然 時ニ 彼女ガ 見シ 犬チ 横ハル所

6 on the 5 top 4 of 3 it, 11 she 12 stopped 18 and
 於テ 頂上ニ ノ 其レ 彼女ガ 止マリシ 而シテ

30 asked the 29 dog 23 in a 25 very 26 quiet 27 voice
 乞ヒシ 犬ニ 於テ 甚ダ 靜カナル 聲ニ

24 if 14 he 23 would 17 get 16 off the 15 hay 18 and
 カチ 彼ガ アラウ 得ルテ 離レテ 乾草チ 而シテ

22 al-low 21 her 20 to 10 eat.
 許ステ 彼女ニ 可ク 食スル

(意) 牝牛ハ馬槽中ノ草チ少シク食ハン爲ニ茲ニ進來リシ、然レ牝牛
 ハ草上ニ犬ノ横臥スルヲ見ルヤ止マリテ犬ニ向ヒ甚ダ靜カナル聲
 音ヲ以テ速カニ乾草チ立退キテ己レニ之チ食セシメンヲ求メシ

3. The 1 dog 2 only 3 snarled 4 and 5 growled, 6 and
 犬ガ 管ダ 唸リシ 而シテ 吠ヘシ 而シテ

13 told the 12 cow 11 that 7 he 10 would 9 not 8 move.
 告ゲシ 牝牛ニ 事チ 彼ガ アラウ ヌテ 動カ

(意) 犬ハ之ヲ聞ケドモ唯ダ唸リ且ツ吠エルノミ而シテ己レハ茲チ動カ
 ザル旨ヲ告ゲシ

4. The 1 cow 22 went 21 away, 20 say'-ing 4 be-fore 2 she
 牝牛ハ 行キシ 那方ニ 言フ所テ 前ニ 彼女ガ

went:—" 5 You 9 can 10 ne'-ther 8 eat the 7 hay
 行キシ 汝ガ 能ハ × 食ヒ 乾草チ

6 your-self, 11 nor 18 19 will 12 you 17 al-low' 16 me
 汝自身ニ 尙又々(ヌテ) アラウト 汝ガ 許サ 私ニ

15 to 14 eat, 13 it.
 可ク 食フ 其ヲ

(意) 牝牛ハ茲ヲ立去リシガ去ルニ臨ミテ曰ク「犬ヨ汝ハ自カラ乾草ヲ食スルヲモ得ズ尙且ツ余ヲシテ之ヲ食セシメズ」

(註) went away [立去シ]トノ熟語

5 So 1 it 20 has 21 be-come 22 a 23 prov'-erb, 24 that
 左様 其ガ タ 爲ツ 諺ト 事程

17 when 2 a 3 person 4 does 5 not 6 need 7 a 8 thing
 時ニ 人ガ ナサ ヌ 要シ 物ヲ

4 him-self, 8 nor 15 16 will 14 let 10 any 11 one 9 else
 彼自身ニ 尙又々(ヌテ)アラウ シメ 或ル 人ニ 他ノ

13 have 12 it, 15 it 25 is 21 called 22 a 23 case 24 of
 持タ 其ヲ 其ガ ルハ 呼バ 場合ト ノ

16 The 21 dog 20 in the 19 mager."
 犬 於テノ 馬槽ニ

1 Esop's 2 Fables.
 伊蘇普 比喻談

(意) 此ノ事ハーノ諺トナリ若シ人ガ或ル物ヲ自カラモ要セズ尙又々他人ヲシテモ之ヲ有セザラシムル時ハ之ヲ稱シテ「馬槽中ノ犬」ト呼ブニ到レリ

14-The Bat.
 蝙蝠

1. 8 Though the 1 bat 3 has 2 wings, 4 and 7 can fly
 ト雖モ 蝙蝠ガ 持ツ 翼ヲ 而シテ 能フ 飛ビ

5 well, 9 yet 10 it 12 is 13 not a 11 bird. 1 It 15 is
 善ク 乍然 其ガ アラ ヌ 鳥テ 其ガ アル

2 a 7 beast, 6 which 5 has the 4 power 3 of 2 flying.
 獸テ 所ノ 持ツ カチ ノ 飛ブコト

(意) 蝙蝠ハ翼ヲ有シ飛行ヲ善クスト雖モ而カモ鳥ニアラズ蝙蝠ハ飛行カチ備フル獸類ナリトス

2. 1 Its 2 head 3 and 4 bod'-y 11 are 10 like 9 those 8 of
 其レノ 頭ト 而シテ 軀ガ アル 如ク 其等ノ ノ

5 mouse 6 or a 7 rat, 12 and 13 they 17 are
 鼠 或ハ 鼠 而シテ 彼等ガ アル

16 cov'-cred 15 with 14 fur. 1 It 22 has 15 very 16 long
 蔽ハレテ 以テ 毛皮ヲ 其ガ 持ツ 甚ダ 長ク

17 and 18 thin 19 fin'-gers 20 or 21 claws 14 at the
 而シテ 細キ 指 即チ 爪足ヲ 於テ

18 end 12 of 2 its 3 fore-legs, 4 or 11 arms, 10 as 5 we
 終ニ ノ 其レノ 前脚 即チ 隨 如ク 吾々ガ

9 had 6 bet'-ter 8 call 7 them.
 持チシ 一層善ク 呼アベク 彼等ヲ

(意) 蝙蝠ノ頭ト軀ハ鼠又ハ鼠ノ頭ト軀ニ似タリ而シテ毛皮ヲ以テ包マレアルナリ 蝙蝠ハ其ノ前脚、掌口腕ト稱スル方可ナリ)ノ末端ニ於テ甚ダ長ク且ツ細キ指即チ爪足ヲ有ス

1 Its 2 wings 12 are 11 made 10 of a 8 thin 9 skin,
 其レノ 翼ハ ルハ 造ラ 就テ 薄キ 皮ニ

7 which grows between these fingers, and
 所ノ 生長スル 間ニ 此等ノ 指ノ 而シテ

is joined to its arms, legs, and tail.
 ルハ 結附テ 追テ 其レノ 腕 脚 而シテ 尾ニ

so that it can open and shut the
 左様ニ 事程 其ガ 能フ 開キ 而シテ 閉シ

wings, as we open and shut an
 ヲイングス アズ ヲイ オープン エンド シヤット エン
 翼ヲ 如ク 吾々ガ 開キ 而シテ 閉ズル

umbrella.
 アンブレラ
 傘ヲ

(意) 蝙蝠ノ翼ハ上記ノ如キ指ノ間ニ發生シタル源キ皮ヨリ成ル而シテ
 其ノ腕ト脚ト尾ニ連結セラレ以テ吾人カ傘ヲ開閉スルト同様ニ彼
 ハ此ノ翼ヲ開閉ナシ得ルナリ

4. Instead of nails at the ends of its
 代リニ ノ 爪 於テ 終ニ ノ 其レノ

thumbs and toes it has hooks or
 母指 而シテ 足指 其ガ 持ツ 鈎 即チ

claws, and when it wishes to go
 爪足ヲ 而シテ 時ニ 其ガ 願フ 可ク 行ク

to sleep, it hangs itself up by one
 ツ スリープ イット ハングス イットセルフ アツク ヲイ ワン
 迄テ 眠ニ 其ガ 懸ケル 其自身チ 上ニ 依テ 一

or both of the hooks of its hind
 オア ボス オツ シ フックズ オツ イツツ ハインド
 或ハ 兩方ニ ノ 鈎 ノ 其レノ 後ロ

legs.
 レッグズ
 脚

(意) 蝙蝠ハ其ノ母指ト他指ノ末端ニ於テ爪ノ代リニ鈎形ノ爪足ヲ有ス
 而シテ眠ラントスルニ當テハ其ノ後脚ノ鈎形ノ爪ノ一或ハ双ツト

モヲ用非テ其身ヲ物ニ懸ケ下ケルナリ

(註) hang up [引懸ける]

5. It sleeps during the day, lying in
 イット スリープス デューリン グ シ デー ライイング イン
 其ガ 眠ル 間ダ 晝間ノ 横ハル所テ 於テ

some dark hole, or hanging head
 サム ダーク ホール オア ハンギング ヘッド
 或ル 暗黒ナル 穴ニ 或ハ 懸下ケル所テ 頭ヲ

downwards from the branches of trees
 ダウンワーズ フロム シ ブランチエス オヴ ツリース
 下方ニ カラ 枝 ノ 樹

or from the roofs of old houses.
 オア フロム シ ルーフス オヴ オールド ハウス
 或ハ カラ 屋根 ノ 古キ 家

When the sun begins to go down, the
 ホエン シ サン ビギンズ ツ ゴー ダウン シ
 時ニ 太陽ガ 始ムル 可ク 行ク 下ニ

bat begins to come out.
 バット ビギンズ ツ カム アウト

蝙蝠ガ 始ムル 可ク 來ル 出テ

(意) 蝙蝠ハ暗黒ナル穴中ニ横臥シ或ハ樹枝又ハ古家ノ屋根ヨリ頭ヲ下
 ニシテ振ラ下ガリ晝間ハ眠ルモノトス 太陽ノ没シ始ムルト共ニ
 蝙蝠ハ出テ來リ始ムルナリ

(註) to go down [没す]

6. It lives on moths and other insects,
 イット リヴズ オン モス エンド アザー インセクト
 其ガ 生活スル 上ニ 蛾ト 而シテ 他ノ 虫ノ

and these it can easily see and
 エンド シース イット キヤン イーゼリー シー エン
 而シテ 此等チ 其ガ 能フ 容易ニ 見 而シテ

catch in the dark, because its eyes
 キャッチ イン シ ダーク ビコーズ イツツ アイ
 捕ヘ 於テ 黒闇ニ 故ニ 其レノ 眼ガ

are as strong as those of an owl
 アール アズ ストロング アズ ゴース オヴ エン アール
 アル 左様ニ 力強ク 如ク 其等ノ ノ 梟

21 オア キヤツト
or 22 cat.
或ハ 猫

(意) 蝙蝠ハ蛾及其他ノ虫類ヲ食シテ生ヲ保ツ而シテ彼ハ黒闇ノ裡ニ於テ容易ニ此等ノ虫類ヲ發見シ之ヲ捕獲スルコトヲ得ルナリ何トナレバ彼レガ眼力ノ強キコトハ衆又ハ猫ニ譲ラザレバナリ

(註) moth 蛾ノ類ナリ

7. The 1 bat 2 is a 3 good 4 friend 5 to the 6 far'-mer :
蝙蝠ガアル 善キ 友テ 迄 農夫ニ

23 for 24 the 25 moths 26 up-on' 27 which 28 it 29 feeds
故ニ 蛾ガ 上ニ 其レノ(所ノ) 其ガ 養フ

30 would 31 lay 32 eggs; 33 the 34 eggs 35 would 36 turn
アラウ 生ムテ 卵チ 卵ガ アラウ 變ズルテ

37 into 38 grubs; 39 and 40 the 41 grubs 42 would 43 eat
迄テ 蟻蟻ニ 而シテ 蟻蟻ガ アラウ 食スルテ

44 the 45 plants 46 in 47 his 48 field.
植物チ 於テ 彼レノ 畑ニ

(意) 蝙蝠ハ農夫ノ良友ナリ、何トナレバ蝙蝠ノ取ツテ以テ常食トナス所ノ蛾ハ卵ヲ生ミ此ノ卵ハ蟻蟻ニ化シ蟻蟻ハ農夫ノ畑ニ於ケル植物ヲ食シ害スル故ナリ

8. 1 Some 2 bats 3 are 4 so 5 small 6 that 7 you
或ル 蝙蝠ハ アル 左様ニ 小サク 事程 汝ガ

8 could 9 cov'-er 10 one 11 of 12 them 13 up 14 with
能ヒシ 蔽ヒ 一チ ノ 彼等 全ク 以テ

15 the 16 palm 17 of 18 your 19 hand. 20 Others 21 are
撃チ ノ 汝ノ 手 他ノモノハ アル

22 so 23 large 24 that 25 they 26 are 27 called 28 flying
左様ニ 大キク 事程 彼等ガ ル、 呼バ 飛ブ所ノ

能ヒシ 蔽ヒ 一チ ノ 彼等 全ク 以テ

フオックセス
fox'-es.
狐ト

(意) 蝙蝠ニハ汝ガ 撃チ以テ伏セ蔽ヒ能フ如ク小ナルモノモアリ 又
タ「飛行狐」ト稱セラル、如ク大ナルモノモアリ

(註) they are called > they < others ナ指ス

9. 1 In 2 some 3 parts 4 of 5 the 6 world, 7 there 8 are
於テ 或ル 部分ニ ノ 世界 其處ニハ アル

9 bats 10 which 11 do 12 a 13 great 14 deal 15 of 16 harm
蝙蝠ガ 所ノ 爲ス 澤山チ ノ 害

17 by 18 eat'-ing 19 the 20 fruit 21 that 22 men 23 have
依テ 食スルコトニ 果實チ 所ノ 人ガ 々

24 grown 25 for 26 their 27 own 28 use. 29 But 30 per'-haps
生長サシ 向ツテ 彼等ノ 自身ノ 使用ニ 乍然 恐クバ

31 these 32 men 33 do 34 not 35 lose 36 much 37 in 38 the
此等ノ 人ガ ナサ ヌ 失ヒ 多チ 於テ

39 end; 40 for 41 they 42 eat 43 the 44 bats 45 in 46 re'-turn.
終ニ 故ニ 彼等ガ 食フ 蝙蝠チ 於テ 返報ニ

(意) 世界ノ或ル所ニテハ人間ガ自己ノ用ニ供セン爲ニ造リタル果實チ
食シテ人ニ大害ヲ興フル蝙蝠住ス 然レモ此ノ如キ地方ノ人ハ結
局甚シキ損失ヲナサルナリ 何トナレバ彼等ハ果實チ荒セシ報
ヒトシテ蝙蝠其物ヲ食スルチ以テナリ

(註) in the end ハ「つまり」 in return 「返禮に」

能ヒシ 蔽ヒ 一チ ノ 彼等 全ク 以テ

15 the 16 palm 17 of 18 your 19 hand. 20 Others 21 are
撃チ ノ 汝ノ 手 他ノモノハ アル

22 so 23 large 24 that 25 they 26 are 27 called 28 flying
左様ニ 大キク 事程 彼等ガ ル、 呼バ 飛ブ所ノ

能ヒシ 蔽ヒ 一チ ノ 彼等 全ク 以テ

15.—The ¹Bat, ²the ³Birds, ⁴and ⁵the ⁶Beasts:

a ⁷Fable.

比喩談

蝙蝠ト鳥類ト獸類(比喩談)

1. ¹A ²great ³war ⁴once ⁵took ⁶place ⁷between

大ナル 戦争ガ 一度 取りシ 場所ヲ 間ニ

⁸birds ⁹and ¹⁰beasts; ¹¹and ¹²this ¹³war ¹⁴was

鳥ト 而シテ 獸ノ 而シテ 此ノ 戦争ガ レシ

¹⁵kept ¹⁶up ¹⁷for ¹⁸four ¹⁹or ²⁰five ²¹days,

保ニ 進ンテ 間 四 或ハ 五 日ノ

²²since ²³both ²⁴sides ²⁵were ²⁶strong, ²⁷and ²⁸neither

故ニ 兩方ノ 側ガ アリシ 強ク 而シテ 何レモ(ザリシ)

²⁹could ³⁰at ³¹once ³²de-feat ³³the ³⁴oth-er.

能ハ 於テ 一度ニ 打負カシ 他ヲ

(意) 譬テ鳥類ト獸類ノ間ニ一大戦争起リシ、而シテ双方共ニ方強ク何ツレモ其ノ敵軍ヲ征服シ能ハザリシヲ以テ戦ハ四五日間ニ連続セシ

[註] was kept up 「續けられし」トノ熟語

2. ¹There ²was ³one ⁴an'-i-mal, ⁵which ⁶went

其處ニハ アリシ 一ノ 動物ガ 所ノ 行キシ

⁷first ⁸to ⁹one ¹⁰side, ¹¹and ¹²then ¹³to ¹⁴the

最初ニ 迄テ 一ノ 側ニ、 而シテ 然時ニ 迄テ

¹⁵other. ¹⁶If ¹⁷the ¹⁸birds ¹⁹be-gan ²⁰to ²¹win, ²²it

他ニ ナラバ 鳥ガ 始メシ 可ク 打勝ツ 其カ

¹called ²it-self ³a ⁴bird. ⁵If ⁶the ⁷beasts ⁸be-gan

呼ビシ 其自身ヲ 鳥ト ナラバ 獸カ 始メシ

⁹to ¹⁰win, ¹¹it ¹²called ¹³itself ¹⁴a ¹⁵beast. ¹⁶This

可ク 打勝ツ 其ガ 呼ビシ 其自身ヲ 獸ト 此ノ

¹⁷animal ¹⁸was ¹⁹the ²⁰bat.

動物ガ アリシ 蝙蝠デ

(意) 時ニ初ハ一方ニ來リ 屬シ次ニ又他ノ方ニ到リ 屬セシ一動物アリシ 即チ鳥類ノ勝チ色見ユル時ハ此動物ハ自カラ鳥類ナリト稱ス 獸類ノ勝チ色見ユル時ハ自カラ獸類ナリト稱ス 此ノ動物ハ即チ蝙蝠ナリシ

3. ¹One ²day, ³when ⁴it ⁵seemed ⁶that ⁷the ⁸beasts

一日 時ニ 其ガ 見ヘシ 事ノ 獸ガ

⁹would ¹⁰win, ¹¹it ¹²went ¹³o-ver ¹⁴to ¹⁵their

アラウ 打勝ツテ 其ガ 行キシ 越ヘテ 迄テ 彼等ノ

¹⁶side, ¹⁷and ¹⁸said: ¹⁹"O ²⁰Beasts, ²¹I ²²am ²³not

側ニ 而シテ 言ヒシ オ一 獸ヨ 私ガ アラ ヌ

²⁴a ²⁵bird. ²⁶Can ²⁷you ²⁸find ²⁹a ³⁰bird ³¹that

鳥デ 能フカ 汝ハ 見出シ 鳥ヲ 所ノ

³²has ³³two ³⁴rows ³⁵of ³⁶teeth ³⁷in ³⁸its ³⁹head

持チ 二ノ 列ヲ ノ 齒 於テ 其レノ 頭ニ

⁴⁰as ⁴¹I ⁴²have, ⁴³and ⁴⁴gives ⁴⁵milk ⁴⁶to ⁴⁷its

如ク 私ガ 持ツ 而シテ 與フル 乳ヲ 迄テ 其レノ

⁴⁸young? ⁴⁹"

若者ニ

(意) 一日獸類勝利ト定マレル如ク見ユル否ヤ蝙蝠ハ獸類ノ軍ニ裏切り 到リテ曰ク「オ一獸類諸公ヨ余ハ鳥ニアラズ 貴下等ハ余ノ如ク 其ノ頭上ニ二列ノ齒ヲ有シ且ツ又タ子供ニ哺乳セシムル鳥アリト

悪フヤ (然ル如キ鳥ハアルコトナシ依テ余ハ鳥ニアラズノ意)

[註] went over 「味方を變ぜし」ノ意

4. ¹An-oth'-er ²day, ³when the ⁴beasts ⁵seemed
 他ノ 日 時ニ 獸ガ 見ヘシ

⁴likely ⁶to ⁵fail, the ⁹bat ¹³went ¹²over ¹¹to
 多分 可ク 負ケル 蝙蝠ガ 行キシ 越ヘテ 迄テ

the ¹⁰birds, ¹⁴and ¹⁵said: "O ²Birds, ⁵am ⁸I
 鳥ニ 而シテ 言ヒシ オー 鳥ヨ アラ 我ガ

⁶not a ⁴bird? ⁷how ¹¹can ⁸I ¹⁰be a ⁹beast?
 スカ 鳥テ 如何ニ 能フカ 我ガ アリ 獸テ

³What ⁴beast ²in the ¹world ¹⁰can ⁹fly ⁸in
 如何ナル 獸ガ 於テ 世界ニ 能フカ 飛ビ 於テ

the ⁷air ⁶like ⁵me?"
 空中ニ 如ク 私ノ

(意) 他日獸類殆ソド危フシト見ユルヤ否ヤ蝙蝠ハ鳥類ニ味方ヲ變ジ到
 リテ曰ク「オー鳥類諸公ヨ、余ハ鳥ナラザルカ、何スレソ余ハ獸
 ト稱セラルベキヤ、世界ニ獸ニシテ余ノ如ク飛行シ得ルモノアラ
 ンヤ (即チ獸ナラバ如何ナル獸ト雖モ余ノ如ク飛行ナシ得ルモナ
 シ故ニ余ハ獸ニアラズ鳥ナリトノ意)

5. ¹At last the ²bat ⁶was ⁵ha'-ted, ⁴by ³both;
 送ニ 蝙蝠ガ レシ 憎マ 依テ 双方ニ

¹and ²¹was ²⁰sent ¹⁹to ¹⁸hide ¹⁷itself ¹⁶with
 而シテ レシ 送テ 可ク 隠ス 其自身ヲ 以テ

¹⁵shame ¹⁴in ¹⁰dark ¹¹holes ¹²and ¹³cor'-ners,
 耻ヲ 中ニ 暗キ 穴ト 而シテ 限ノ

⁹where ⁸no ²one ⁷could ⁶see ⁵it ⁴in ³day'-light.

所ノ ザリシ 何人モ 能ハ 見 其ヲ 於テ 日光ニ
 (意) 此ノ如キ故ニ蝙蝠ハ終ニ鳥獸ノ二類双方ヨリ憎ム所トナレリ、而
 シテ送ニ双方ヨリ追ハレ何人モ白晝ニ於テハ認メ能ハザル如キ暗
 キ穴々及隈々ノ中ニ耻ガテ其ノ身ヲ隠クスコトナレリ

6. ¹This ⁷is ⁶what the ²bat ⁵is ³still ⁴do'-ing.
 此ガ アル 所ノモノヲ 蝙蝠ガ アル 尙ホ 爲シツ、

¹It ⁴hides ³by ²day, ⁵and ²¹does ²²not ²⁰come
 其ガ 隠クル、 依テ 日ニ 而シテ 爲サ ヌ 來リ

¹⁹out ¹⁸till ¹⁷dark, ¹⁶when ⁶all the ⁷birds
 出テ マテ 暗闇 時ノ 凡テノ 鳥ガ

¹¹have ¹⁰gone ⁹to ⁸roost ¹²and ^{tho} ¹³beasts
 ハグ 行イ 迄テ 時ニ 而シテ 獸ガ

¹⁵are ¹⁴a-sleep'.
 アル 眠リテ

(意) 是レ蝙蝠ノ今モ尙ホ爲シツ、アル所ナリ 彼ハ晝間ハ隠伏ナシタ
 闇ニ於テ鳥類凡テ時ニ歸リ去リ 獸類眠ニ入ルニ及ソテ始メテ出テ
 來ルナリ

[註] This 白晝隠クレ居ルコトヲ指ス

7. The ¹same ³¹is the ³⁰lot ²⁹of ²⁸all ²⁷those
 同シ事ガ アル 運命テ ノ 凡テ 其等ノ

²⁵men ²⁵who ⁶are ⁵false ⁴to ²their ³friends,
 人 所ノ アル 偽テ 迄テ 彼等ノ 友ニ

⁷and ²⁴go ¹⁰first ¹⁰to ¹⁷this ¹⁸side ²⁰and ²¹then
 而シテ 行ク 最初ニ 迄テ 此ノ 側ニ 而シテ 然時ニ

²³to ²²that, ¹⁵seek'-ing ⁸on'-ly ¹⁴to ¹³be ¹²on the
 迄テ 那レニ 求ムル所テ 管々 可ク アル 於テ

11 side 10 that 9 wins. 1 Such 2 per-sons 8 are 7 ha'-ted
 側 = 所ノ 打勝ツ 斯様ナル 人ガ ルハ 憎マ
 6 by 3 all 4 good 5 men, 9 and 48 are 17 driv'-en
 依テ 凡テ 善キ 人ニ 而シテ ルハ 追ハ
 16 away 10 at last 16 to 14 hide 13 them-selves' 12 with
 那方ニ 遂ニ 可ク 隠クス 彼等自身ヲ 以テ
 11 shame.
 耻ヲ

(意) 友ニ對シテ誠ナラズ初メハ一方ニ與シ次ニ他ノ方ニ行キ管々全盛ナル者ノ側ニ属センコトヲノミ求ムル如キ人ノ運命(末路)ハ凡テ此ノ蝙蝠ノ運命ト異ナラズ 此ノ如キ人ハ凡テノ善人ノ憎ム所トナリ 追拂ハレテ遂ニ耻ヲ身ヲ隠クスニ到ルナリ

16.—The 1 Parsing 2 Pedlar.
 解剖スル所ノ 行商者

(文法稽古の行商者)

[註] Parsing トハ文法上ノ用語ニシテ語ノ品詞ヲ指示シ文ニ於ケル其ノ語ノ關係ヲ詳述スルヲ云フ

1. A 1 certain 2 land'-lord 14 rode 13 into 11 his 12 for'-est
 或ル 地主ガ 騎行セシ 迄テ 彼レノ 林ニ
 10 with 7 bow 8 and 9 ar'-row, 6 for the 5 sake 4 of
 以テ 弓ト 而シテ 矢ヲ 向ツテ 爲ニ ノ
 3 sport. 1 Here 2 he 20 met a 25 man 3 whom 24
 遊獵 此處ニ 彼ガ 出會ヒシ 人ニ 其人ヲ(所ノ)

4 he 13 sup-posed' 20 to 21 be a 20 ped'-lar, 19 be-cause'
 彼ガ 想像セシ 可ク アル 行商者テ 故ニ
 5 there 18 was 16 another 17 man 7 be-hind' 6 him
 其處ニ アリシ 他ノ 人ガ 後ロニ 彼レノ
 15 car'-ry-ing 8 a 14 box 13 full 12 of 11 wares 10 on
 擔フ所ノ 箱ヲ 充テタル 付テ 品物ニ 上ニ
 6 his 9 head.
 彼レノ 頭ノ

(意) 或ル地主遊獵ノ目的ニテ弓矢ヲ携ヘテ己レガ所有ノ林ニ騎行セシ 彼ハ林中ニテ一人ノ人ニ出會ヒシ而シテ地主ハ此ノ人ノ後トヨリ 他ニ一人ノ者商ヒ品充テタル箱ヲ其ノ頭上ニ載セテ從ヒ來リシ故ニ此人ヲ以テ行商者ト考ヘシ

2. The 1 landlord 3 seeing 2 him 4 said:— "6 What
 地主ガ 見ル所テ 彼ヲ 言ヒシ 如何ナル
 7 house, 1 O 2 pedlar, 11 dost 8 thou 10 seek 9 for
 家ヲ オー 行商者ヨ ナスカ 汝ガ 求メ 向ツテ
 5 in 3 this 4 forest?" The 1 pedlar 2 re-plied:—"6
 於テ 此ノ 林ニ 行商者ガ 答ヘシ
 1 I 2 seek, 3 thou 4 seekest, 5 he 6 seeks, 7 we 8 seek
 私ガ 求ム 汝ガ 求ム 彼ガ 求ム 吾々が 求ム
 9 you 10 seek, 11 they 12 seek.
 汝ガ 求ム 彼等ガ 求ム

(意) 地主ハ彼ヲ見テ曰ク「行商者ヨ、汝ハ此ノ林中ニ何處ノ家ヲ探ガシ居ルヤ」 行商者答ヘテ曰ク「私が求ムル……」

[註] I seek for 「探ひす」 I seek ヲ they seek マアハ seek ナル體 詞ヲ文法正シク主格ニ合シテ述べ立テシナリ

3. The ^{ランドロード} landlord ^{ワオズ} was ^{サ-プライズド} surprised ^{アット} at ^{ジス} this ^{スピーチ} speech,
 地主が レシ 驚カサ 於テ 此ノ 言ニ
^{エンド} and ^{セツド} said:—" ^{サー} Sir, ^{ホリット} what ^{ダスト} dost ^{ザウ} thou ^{ミーニ} mean?
 而シテ 言ヒシ 君ヨ 何ヲ ナスカ 汝ガ 意味シ
^{ホハエ} Why ^{ハスト} hast ^{ザウ} thou ^{カム} come ^{ヒーア} here?" The ^{ベツラー} pedlar
 何故ニ タ 汝ガ 来ッ 此處ニ 行商者ガ
^{リプライド} replied:—" ^{アイ} I ^{ハヴ} have ^{カム} come, ^{ザウ} thou ^{ハスト} hast ^{カム} come,
 答ヘシ 私ガ ツ 来ッ 汝ガ タ 来ッ
^ヒ he ^{ハズ} has ^{カム} come, ^{ワイ} we ^{ハヴ} have ^{カム} come, ^{ユー} you ^{ハヴ} have
 彼ガ タ 来ッ 吾々ガ タ 来ッ 汝ガ タ
^{カム} come, ^{ゼー} they ^{ハヴ} have ^{カム} come."

(意) 地主ハ之ヲ聞キテ驚キ言テ曰ク「君ハ何事ヲ言フヤ 何ノ爲ニ汝
 ハ此ノ林ニ来リシヤ」行商者答ヘテ曰ク「私ガ来ッタ……………」

4. The ^{ランドロード} landlord ^{ゼン} then ^{ビケーム} became ^{アングレ} angry ^{エンド} and
 地主ガ 然時ニ 成リシ 怒ツテ 而シテ
^{セツド} said;—" ^{スピーク} Speak, ^{サー} sir, ^{オア} or ^{アイ} I ^{ワイル} will ^{シュツト} shoot
 言ヒシ 話セ 君ヨ 然ラザレバ 私ガ アラウ 射ルテ
^{シー} thee ^{ワイズ} with ^{ジス} this ^{ボウ} bow." The ^{ベツラー} pedlar ^{リプライド} replied;—" ^{アイ} I ^{ワイル} will ^{シュツト} shoot, ^{ザウ} thou ^{ワイル} wilt ^{シュツト} shoot, ^ヒ he ^{ワイル} will
 汝ヲ 以テ 此ノ 弓ヲ 行商者ガ 答ヘシ
 私ガ アラウ 射ルテ 汝ガ アラウ 射ルテ 彼ガ アラウ
^{シュツト} shoot, ^{ワイ} we ^{ワイル} will ^{シュツト} shoot, ^{ユー} you ^{ワイル} will ^{シュツト} shoot,
 射ルテ 吾々ガ アラウ 射ルテ 汝ガ アラウ 射ルテ

^{ゼー} they ^{ワイル} will ^{シュツト} shoot."

彼等ガ アラウ 射ルテ

(意) 地主怒ヲ發シテ曰ク「君ヨ余ノ言ヒシ所ニ答ヘヨ、然ラズンバ余
 ハ此ノ弓ヲ以テ汝ヲ射殺スベシ」。行商者答ヘテ曰ク「余ハ射るべ
 し……………」

5. The ^{ランドロード} landlord ^{ビケーム} became ^{モア} more ^{アングレ} angry ^{エンド} and
 地主ガ 成リシ 一層 怒ツテ 而シテ
^{セツド} said:—" ^{スピーク} Speak, ^{サー} sir, ^{スピーク} speak." The ^{ベツラー} pedlar
 言ヒシ 話セ 君ヨ 話セ 行商者ガ
^{リプライド} replied:—" ^{スピーク} Speak ^{ザウ} thou, ^{レット} let ^{ミー} me ^{スピーク} speak, ^{レット} let
 答ヘシ 話セ 汝 シメヨ 私ニ 話サシ シメヨ
^{ヒム} him ^{スピーク} speak, ^{レット} let ^{アス} us ^{スピーク} speak, ^{スピーク} speak ^{ユー} you, ^{レット} let
 彼ニ 話サ シメヨ 吾々ニ 話サ 話セ 汝 シメヨ
^{ゼム} them ^{スピーク} speak."
 彼等ニ 話サ

(意) 地主ハ一層怒リテ曰ク「言ヘ言ヘ」行商者答ヘテ曰ク「汝話すべ
 し余ニして話サシメヨ……………」

6. At ^{アット} this ^{ジス} the ^{ランドロード} landlord ^{ジャンプド} jumped ^{ダウ} down ^{フロム} from
 於テ 此ニ 地主ガ 飛ビ 下リシ カラ
^{ヒズ} his ^{ホース} horse, ^{エンド} and ^{レーシング} raising ^{ヒズ} his ^{ホイップ} whip ^{ストラック} struck
 彼レノ 馬 而シテ 上ケル所テ 彼レノ 鞭ヲ 打チシ
^ジ the ^{ベツラー} pedlar ^{オン} on ^{ヒズ} his ^{バック} back, ^{エンド} and ^{セツド} said:—" ^ド Do ^{ユー} you ^{ノウ} know ^ジ the ^{ミーニグ} meaning, ^{サー} sir, ^{オフ} of ^ジ the
 行商者ヲ 於テ 彼レノ 背ニ 而シテ 言ヒシ
 爲スカ 汝ガ 知リ 意味ヲ 君ヨ ノ
^{ワード} word ^{ストラック} struck?" ^ツ To ^{ジス} this ^ジ the ^{ベツラー} pedlar ^{リプライド} replied:—" ^ド Do ^{ユー} you ^{ノウ} know ^ジ the ^{ミーニグ} meaning, ^{サー} sir, ^{オフ} of ^ジ the
 語「撃ちし」ナル 追テ 此ニ 行商者ガ 答ヘシ

“¹アイ ²struck ³thou ⁴struckest, ⁵he ⁶struck, ⁷we
 私ガ 撃チシ 汝ガ 撃チシ 彼ガ 撃チシ 吾々ガ

⁸struck, ⁹you ¹⁰struck, ¹¹they ¹²struck.”
 撃チシ 汝ガ 撃チシ 彼等ガ 撃チシ

(意) 地主ハ之ヲ聞キテ馬ヨリ飛下リ其ノ鞭ヲ上ゲテ行商者ノ背上ヲ打擲シ且ツ曰ク「君ハ打擲セシト言ヘル語ノ意ヲ知リ居ルヤ」行商者之ニ答ヘテ曰ク「余ガ打擲サレシ……………」

7. The ¹landlord ²then ³said:—“⁴That, ⁵sir, ⁶is
 地主ガ 然時ニ 言ヒシ 其ガ 君ニ アル

the ³Active ⁴verb; ¹now ²I ⁶will ⁵give ³you
 能動詞ノ 動詞テ 今マ、私ガ フラウ 與フルテ 汝ニ

the ⁴Passive.” ²Saying ¹this, ³he ⁹struck ⁸him
 所動詞ヲ 言フ所テ 此ヲ 彼ガ 撃チシ 彼ヲ

⁷again ⁶with ⁴his ⁵whip. The ¹pedlar ²replied:—“
 再ビ 以テ 彼レノ 鞭ヲ 行商者ガ 答ヘシ

¹I ³am ²struck, ⁴thou ⁶art ⁵struck, ⁷he ⁸is ⁹struck,
 私ガ ルハ 撃タ 汝ガ ルハ 撃タ 彼ガ ルハ 撃タ

¹⁰we ¹²are ¹¹struck, ¹³you ¹⁵are ¹⁴struck, ¹⁶they
 吾々ガ ルハ 撃タ 汝ガ ルハ 撃タ 彼等ガ

¹⁸are ¹⁷struck.”
 ルハ 撃タ

(意) 是ニ於テ地主ノ曰ク「君ヨ其コソ能動詞ノ動詞ナリ、今マ余カ汝ニ與フルニ所動詞ヲ以テスベシ」斯ク言ヒ終リテ地主ハ再ビ鞭ヲ上ゲテ行商者ヲ打擲セシ 行商者答ヘテ曰ク「余ガ打擲サレシ……………」

(註) the Active verb トハ他ノ物ニ向ツテ仕掛ケル動作ヲ示ス動作ヲ云フ。the Passive (verb ト畧セヨ) 他ヨリ仕掛ケラルハ即

チ受身ノ動作ヲ示ス動詞ヲ云フ

8. The ¹landlord ²at ³last ⁵began ⁴to ³laugh, ⁶and
 地主ガ 終ニ 始メシ 可ク 笑フ 而シテ

⁹said ⁸to ⁷him:—“¹³What ¹⁵do ²you ¹⁴mean,
 言ヒシ 迄テ 彼ニ 何ニテ ナスカ 汝ガ 意味シ

¹sir, ¹²by ¹¹repeat-ing ⁷the ¹⁰tenses ⁹of ⁸verbs
 君ヨ 依テ 繰返スニ 時ヲ ノ 動詞

⁷to ⁶me ⁵in ³this ⁴way? ” The ¹pedlar
 迄テ 私ニ 於テ 此ノ 仕方ニ 行商者ガ

²replied:— “¹I ⁶am ⁵a ⁵stranger ⁴in ²this
 答ヘシ 私ガ アル 他國人テ 於テ 此ノ

²country, ⁷and ⁸I ¹⁴am ¹³trying ¹²to ¹¹learn
 國ニ 而シテ 私ガ アル 試ミツ、 可ク 學ブ

⁹your ¹⁰language. ¹So ²I ¹⁰go ⁹through ⁷every
 汝ノ 國語ヲ 左様ニ 私ハ 行ク 通シテ 各ノ

⁹verb ⁶that ⁵I ⁵hear ⁴spoken.”
 動詞ヲ 所ノ 私ガ 聞ク 話サレテ

(意) 終ニ地主ハ笑ヒ始メ行商者ニ向ツテ曰ク「君ガ此ノ如ク動詞ノ隣ノ時ヲ述ベ立ツル眞意果シテ如何」行商者答ヘテ曰ク「余ハ此ノ國ノ者ニアラズ他國人ナリ而シテ余ハ君ノ國ノ言葉ヲ學ブチカメ居ルナリ 此ノ故ニ余ガ耳ニスル動詞ハ悉ク之ヲ實用スルナリ

17.-A ^エ ^{ブレイヴ} ^{ガール}
¹ Brave ² Girl.
勇敢ナル 少女

1. ^エ ^{ウーデン} ^{ブリッジ} ^{ハド} ^{コト} ^{ファイア} ^{アマング}
¹ A ¹ wood-en ² bridge ³ had ⁴ caught ⁵ fire: ⁶ a-mong
木製ノ 橋ガ 々: 捕ヘ 火チ 間ニ
⁴ those ³ who ² saw ¹ the ¹ fire ² was ³ a ¹¹ girl
其等ノ人ノ 所ノ 見シ 火チ アリシ 少女ガ
⁸ a-bout ⁹ twelve ¹⁰ years ⁷ of ⁶ age.
殆ンド 十二 歳ノ ノ 齡

(意) 嘗テ木橋火ニ罹カリシコトアリシ、此橋火事ヲ見物ナセシ者ノ中ニ年組略十二オノ一少女アリシ

[註] had caught fire 「火にかゝる」

2. ¹ This ² girl ⁹ knew ⁸ that ⁵ a ³ train ⁷ would ⁴ soon
此ノ 娘ハ 知リシ 事ヲ 列車ガ アラウ 速カニ
⁶ come ⁵ up; ¹ so ² she ¹⁵ ran ¹³ as ¹⁴ hard ¹² as
來ルテ 進ミ 左様ニ 彼女ハ 走リシ 左様ニ 精出シテ 丈ク
¹⁰ she ¹¹ could ⁹ to ⁸ be ⁷ in ⁶ time ⁵ to ⁴ stop ³ it.
彼女ガ 能ヒシ 可ク アル 於テ 時ニ 可ク 止メル 其ヲ

(意) 此ノ少女ハ瀧車ガ間モナク此ノ處ニ進ミ到ルベキ事ヲ知居リシ、此故ニ少女ハ手オクレトナラザル中ニ瀧車ノ進行ヲ止メシメンガ爲ニ力限リニ走リユキシ

[註] in time 「間に合ふ」 as hard as she could 少女ノ力限リ

3. ⁷ The ¹ girl ¹¹ ran ¹⁰ straight ⁹ on ⁸ to-wards ⁷ the
少女ガ 走リシ 眞直ニ 前ニ 方ニ
⁷ train ⁶ with ⁵ a ⁵ hand-ker-chief ⁴ tied ³ to ² a
列車ノ 以テ 手巾チ 結附タル 迄ア

² stick.
棒ニ

(意) 少女ハ手巾チ縛リ附ケタル棒チサシゲテ瀧車ノ進ミ來ル方ニ向ツテ一直線ニ走リ進ミシ

4. ¹ The ¹ driver ² saw ² her, ⁴ and ¹⁰ stopped ¹¹ the
機関師ガ 見シ 彼女チ 而シテ 止メシ
¹⁵ train, ¹⁴ which ⁸ in ⁶ one ⁷ minute ⁵ more ¹³ would
瀧車チ 所ノ 於テ 一分ニ ヨリ多ク アラウ
have ¹² been ¹¹ dashed ¹⁰ to ⁹ pieces.
アツタテ アテツケラレテ 迄 片々ニ

(意) 機関師ハ少女ヲ認メ(變事アルヲ察シ)進行ヲ止メシ而シテ此列車ニシテ今一分間進行ヲ續ケシナラバ河中ニ墮落シテ粉碎サレシナリ

5. ¹ Every ² one ³ blessed ³ this ⁴ wise ⁵ and ⁶ brave
各ノ 人ガ 讚メシ 此ノ 賢ク 而シテ 勇敢ナル
⁷ girl. ¹ Some ³ gave ² re-ward, ⁴ but ⁷ the ⁷ best
少女チ 或ル者ハ 與ヘシ 褒美チ 乍然 最上ノ
¹² hav'-ing ¹¹ saved ⁹ man'-y ¹⁰ lives.
褒美ガ 彼女ガ 持チシ アリシ 彼女ノ 自身ノ 喜テ 於テ 事ニ 救フタ 多ノ 生命チ

(意) 凡テノ人ハ此ノ智アリテ勇敢ナル少女ヲ讚メシ 少女ニ賞チ贈リシモノモアリシト雖モ少女ガ受ケシ最上ノ賞ハ多数ノ人ノ生命チ救助シタルヲ自カラ喜ブコトナリシ

18.—Colours. 色

1. All things that we see have some kind of colour.

of colour

(意) 吾人ノ眼界ニ入ル凡テノ物ハ必ズ一種ノ色ヲ有ス

2. The paper of this book is white; the letters are black.

black

(意) 此ノ書物ノ紙ハ白色ニシテ其ノ文字ハ黒色ナリ

3. Gold is yellow; copper is brown, blood is red the sky is blue.

red the sky is blue

(意) 黄金ハ黄色 銅ハ褐色 血ハ赤色 空ハ青色ナリ

4. Grass is green. Green is the colour upon which we can look longest without tiring the eyes.

upon which we can look longest

上ニ 其レノ(所) 吾々ガ 能フ 眺メ 最も長ク

without tiring the eyes

(意) 草ハ緑色ナリ 緑色ハ吾人ガ眼ヲ疲カレシムルコトナクシテ最も長時間眺メ得ル所ノ色ナリトス

5. There is, therefore, more of green in

其處ニ アル 其故ニ 一層多ク ノ 緑色 於テ

the thing around us than of any other colour.

colour

(意) 此ノ故ヲ以テ吾人ノ周圍ノ事物ニハ他ノ色ヨリモ綠色最も多ク存スルナリ

6. A mixture of yellow and red is called orange, purple is a mixture of blue

混合ガ 黄色ト 而シテ 赤色

orange, purple is a mixture of blue

and red

(意) 黄色ト赤色ノ混シタルモノヲ橙色ト稱ス紫色ハ青赤二色ノ混シタルモノナリ

7. Colours may be of different shades, some dark and others light. For example,

dark and others light

濃ク 而シテ 他ノモノガ 薄ク 向ツテ 例ニ

there may be a dark green or a light

其處ニ 得ル アリ 濃 緑 或ハ 薄

green

(意) 色合ノ深淺ニ種々アリテ或ハ濃ニ或ハ淡ナリ 例ハ薄緑モアルナリ

(註) For example 「例へば」トノ熟語

8. ¹All ²colours ¹⁰are ¹⁸shown ¹⁷in ¹⁶a ^{レインボー}rain-bow,
 凡ノ 色ハ ルハ 示サ 於テ 虹ニ
¹⁶which ⁸you ¹⁴may ¹³see ¹²in ¹¹the ^{スカイ}sky ¹⁰at
 所ノ 汝ガ 得ル 見 於テ 空ニ 於テ
 the ⁹time ⁸of ¹a ⁰light ⁷shower ⁵of ⁴rain.
 時ニ ノ 輕キ 驟雨 ノ 雨

(意) 汝が少驟雨の時空ニ於テ見受クルコトアル那ノ虹ニハ色ノ凡テノ種類示サレアルナリ

(註) All colours 七色

19.—The Wolf.
 狼

1. ¹There ¹⁰are ¹⁵few ¹⁶an'-i-mals ¹⁸in ¹⁷the ^{ワールド}world
 其處ニハ アル 僅カナル 動物ガ 於テ 世界ニ
⁴so ⁵fierce, ⁶so ⁷gree'-dy, ⁸and ¹⁴of ¹¹so ¹²lit'-tle
 左様ニ 猛烈ニ 左様ニ 貪慾テ 而シテ 付テノ 左様ニ 小ナル
¹³use ¹⁰to ⁹man ³as ^{the} ²wolf. ¹It ⁵has ⁷no
 用ニ 迄テ 人ニ 如ク 狼ノ 其ガ 持タ ×
⁵friends ⁴a-mong' ^{the} ²other ³animals; ¹and
 友ヲ 問ニ 他ノ 動物ノ 而シテ
³men ⁶seek ⁵to ⁴de-stry' ⁸it.
 人ガ 求ムル 可ク 滅スル 其ヲ

(意) 世ノ中ニハ狼ノ如ク猛烈貪慾ナルコト大ニ且ツ人間ニ對シテ用ヲナササルコト甚シキ動物殆ンド他ニアラザルナリ 狼ハ他ノ動物ノ友ヲ有セズ、而シテ人間ハ常ニ之ヲ撲滅セントナセルナリ

2. ²In ¹shape ³it ⁸is ⁶very ⁷like ⁴a ^{large}dog.
 於テ 形ニ 其ガ アル 甚ダ 似テ 大ナル 犬ニ
³At ¹one ²time ^{the} ⁴wolf ⁵and ^{the} ⁶dog
 於テ 一ノ 時ニ 狼ト 而シテ 犬ガ
¹³were ¹²said ¹¹to ¹⁰be ⁹of ^{the} ⁷same ⁸breed, ^{the}
 レシ 言ハ 可ク アル 付テ 同シ 種族ニ
¹⁴one ¹⁷in ¹⁵a ¹⁶wild ¹⁸state, ¹⁹and ^{the} ¹⁰other ²⁰tame.
 一ガ 於テ 野生ノ 状態ニ 而シテ 他ガ 馴レテ
¹But ²this ⁴is ⁵not ⁶cor-rect'.
 乍然 此ガ アラ × 正シク

(意) 狼ハ其ノ形甚ダ大ナル犬ニ類ス 嘗テ狼ト犬ハ同一族類ニシテ前者ハ野育其儘ノ状態ニ存シ後者ハ人間ニ馴レ和ギタルモノナリトノ説アリシ 然レモ是レ誤リナリ

(註) a wild state ハ野山ニ自然ニ生マレテ其儘生活スルヲ云フ the one ハ狼ニシテ the other ハ犬ナリ

3. ¹The ⁶chief ⁶dif'-fer-ence ⁴be-tween' ^{the} ¹dog ²and
 主ナル 差異ガ 間ノ 犬ト 而シテ
^{the} ³wolf ⁹is ⁸in ^{the} ⁷eye. ^{The} ¹wolf's ²eye
 狼ノ アル 於テ 眼ニ 狼ノ 眼ガ
¹²o'-pens ¹¹up'-wards ⁹with ^a ⁸slant, ⁵al-most
 開ク 上方ニ 以テ 傾斜チ 殆ンド
¹in ^a ⁶line ⁴with ^{the} ³nose. ^A ¹dog's ²eye
 於テ 線ニ 以テ 鼻チ 犬ノ 眼ガ
⁴has ^{no} ³slant, ⁶but ¹³opens ¹²straight ¹¹a-cross'
 持タ × 傾斜チ 乍然 開ク 眞直ニ 横切ツテ
^{the} ¹⁰face, ⁹as ^a ⁷man's ⁸does.
 顔面チ 如ク 人ノモノガ 爲ス

(意) 犬ト狼ノ最モ著シキ殊別ノ点ハ眼ニアリ 狼ノ眼ハ其ノ鼻ト殆ソド一直線ヲシテ斜ニ上方ニ向ツテ開ケルナリ (即チ眼尻ガツツ上カツテ居ル) 犬ノ眼ハ斜メナラズ恰モ人間ノ眼ノ如ク顔面ニ横ニ一直線トツテ開ケルナリ

(註) a man's = a man's eye

4. ¹Its ²col'-our ⁴is ³gray; ¹its ²hair ⁴is ³thick; 其レノ 色ガ アル 灰色デ 其レノ 毛ガ アル 濃ク

¹its ²teeth ⁴are ³sharp; ¹its ²tail ⁴is ³bush'-y; 其レノ 齒ガ アル 鋭ク 其レノ 尾ガ アル 茂ツテ

¹and ²its ³eyes ⁸have a ⁴crâf'-ty ⁵and ⁶cru'-el 而シテ 其レノ 眼ガ 持ツ 狡猾ナル 而シテ 残酷ナル

⁷look. ¹It ³does ⁴not ²bark, ⁵but ⁶gives ¹⁶out 様子チ 其ガ ナサ ス 吠ヘ 乍然 與ヘ 出ス

a ¹³long-drawn ¹⁴howl, ¹²which ¹¹is the ¹⁰ter'-ror 長ク曳カレタル 唸チ 所ノ アル 恐怖テ

⁹of ⁶man ⁷and ⁸beast ノ 人ト 而シテ 獣

(意) 狼ハ灰色ニシテ毛濃ク齒鋭ニ尾ハ毛多ク房々トナシ其ノ眼附キハ好黠殘忍ノ風アリ 狼ハ吠ユルコトヲ爲サズト雖モ長ク曳キテ唸リヲ發シ之ヲ聞ク時ハ人間ニテモ獸ニテモ皆ナ恐怖スナリ

5. The ³height ²of the ¹wolf ¹⁰is ⁴a-bout' ⁵three ¹feet ⁷or ⁸little ⁹less. ¹Its ²length ⁸is ⁴from 高サハ ノ 狼 アル 略ボ 三 尺 若クバ 少シク ヨリ少ナク 其レノ 長サハ アサ カラ

³three ⁷to ⁵four ⁶feet. ¹Its ²ears ⁸are ³long 三尺 迄テ 四 尺 其レノ 耳ガ アル 長ク

⁴and ⁶stiff ⁶or ⁷e-rect; ¹⁴while ¹some ²dogs 而シテ 硬ク 即チ 直立シテ 間ニ 或ル 犬ガ

¹³have ¹¹their ¹²ears ¹⁰ly'-ing ⁷flat ⁸and ⁹loose 持ツ 彼等ノ 耳チ 横ハル所ノ 平タク 而シテ 柔カク

⁶over ^{the} ⁵side ⁴of ^{the} ³head. ¹Its ²nose ⁶is 越ヘテ 側チ ノ 頭 其レノ 鼻ガ アル

⁸long ⁴and ⁵point'-ed. 長ク 而シテ 尖ツテ

(意) 狼ノ背ノ高サハ大略三尺若クバ少シク之ヨリ短カシ 其ノ身長ハ三尺乃至四尺ナリトス 其ノ耳ハ長クシテ硬シ即チ直立セリ、之ニ反シテ犬ハ頭ノ兩側ニ平タク且ツ柔カク附ク所ノ耳チ有スルモノアリ

6. The ¹wolf ⁷is ⁴not ³only ²fierce, ⁵but ⁶cun'-ning. 狼ガ アル ナラズノミ 猛烈ナル 然カモ 狡猾テ

¹It ⁶hides ⁵in the ⁴jun'-gle ³by ²day, ⁷and 其ガ 隠レル 於テ 藪ニ 依テ 晝間ニ 而シテ

²⁵comes ²⁴out ²³at ²²night ²¹to ²⁰at-tack' ¹⁵a ¹⁴sheep, 來ル 出テ 於テ 夜ニ 可ク 攻撃スル 羊

¹⁶or ¹⁷cazf, ¹⁸or ¹⁹man, ¹⁴without ¹²much ¹³risk 或ハ 小牛 或ハ 人チ ナシニ 多ノ 危険

¹¹to ⁸its ⁹own ¹⁰life. 迄テ 其レノ 自身ノ 生命ニ

(意) 狼ハ猛烈ナルノミナラズ狡猾ニ富ム 彼ハ晝間藪ノ中ニ隠レ居リ 夜トナレバ出テ來リ 自己ノ生命ニ甚シキ危害ナクシテ羊曠又ハ人チ襲フナリ

(註) not onlyby 「而已ならず」

7. ¹They ¹⁰live ⁹to-geth'-er ⁸in ⁶large ⁷groups, ⁵which 彼等ガ 生活ス 共ニ 於テ 大ナル 群ニ 所ノ

⁴are ³called ²packs. ^エA ¹wolf ¹⁸will ¹¹sel'-dom
 ル、 呼バ 獣群ト 狼ハ アラウ 稀ニ

¹²attack ^アa ^{マン}man ⁹a-lone', ^{アン}un-less' ²it ⁷is ⁵al-
 攻撃スルテ 人ヲ 獨リ 非ザレハ 其ガ アルニ 殆

^モmost ^マmad ⁴with ³hun-ger.
 ンド 狂氣ヲ 以テ 空腹ヲ

(意) 狼ハ大群ヲナシテ住ス而シテ其ノ群ヲ「パック」ト稱ス 狼ハ空
 腹ノ爲ニ殆ンド狂メル時ノ外カハ人間ノミヲ殺フコト殆ンド稀ナ
 リ

(註) A man alone 人カ獨リテ即チ羊小牛等ノモノト共ニ居ラザル時

8. ¹Wolves ¹⁵are ¹⁴to ¹³be ¹²found ³in ²In'-di-a
 狼ガ アル 可ク ル、 見出サ 於テ 印度ニ

⁴and ¹¹in ⁷almost ⁸all ⁹oth'-er ¹⁰parts ⁶of ^シthe
 而シテ 於テ 殆ンド 凡テノ 他ノ 部分ニ

⁵world. ¹But ³in ²India. ⁴they ²¹are ²²not ¹⁸quite
 世界 乍然 於テ 印度ニ 彼等ハ アラ ス 全ク

¹⁹so ²⁰dān'-ger-ous ¹⁷as ¹⁶in ¹⁴cold'-er ¹⁵coun'-tries,
 左様ニ 危険テ 如ク 於テノ 一層寒キ 國ニ

¹⁵where ^シthe ⁵cold ⁶air ¹²makes ⁷them ⁸more
 所ノ 寒キ 空氣ガ 爲ス 彼等ヲ 一層

⁹fierce ¹⁰and ¹¹hun'-gry.
 猛烈ニ 而シテ 空腹ニ

(意) 狼ハ印度及ヒ世界何處ニモ住スルモノナリ 然レモ印度ノ狼ハ寒
 國ノ狼ノ如ク甚シキ危険ナラズ、コレ寒國ニ於テハ其ノ寒冷ノ氣
 ハ狼ヲシテ猛烈且ツ空腹ナラシムルコト甚シクシレバナリ

(註) colder countries 印度ヨリモ寒キ國々。 more fierce and
 hungry 狼ヲシテ印度ニ於ケルヨリモ一層猛烈空腹ナラシム

9. ¹There ¹⁰is ⁷on'-ly ³one ⁹use ⁶that ⁵has ⁴been
 其處ニハ アル 管ダ 一ノ 用ガ 所ノ アツタ

⁴made ³of ²wolves. ⁵In ³some ⁴parts ²of ^シthe
 爲サレテ 付テ 狼ニ 於テ 或ル 部分ニ

¹world ⁶men ²³have ²²learnt ⁷how ²¹to ¹⁸tame
 世界 人ガ 学ン 如何ニ 可キカチ 馴ラシ

¹⁹and ²⁰train ⁸them ¹⁷for ¹⁶hunt'-ing, ¹⁵as ⁹dogs
 而シテ 仕込ム 彼等ヲ 向ツテ 狩獵ニ 如ク 犬ガ

¹⁴have ^{been} ¹³trained ¹²for ^シthe ¹⁰same ¹¹pur'-pose.
 アツタ 仕込レテ 向ツテ 同シ 目的ニ

(意) 狼ヲ用ルベキノ途ハ管一アルノミトス 獵犬ヲ仕込ム如ク狼ヲ馴
 ラシメテ獵ノ助トナスニ仕込ム方法ヲ知レル所世界ニ於テ少カラ
 ズ

10. ²In ^シthe ¹East ³I ¹⁸have ¹⁷heard ¹⁶of ¹⁵wolves
 於テ 東洋ニ 私ガ 聞イ 付テ 狼ニ

¹⁴being ⁴some'-times ¹³trained ¹²to ⁸dānce ⁹and
 ル、 時トシテ 仕込マ 可ク 躍リ 而シテ

¹¹play ¹⁰tricks, ⁷like ⁵tame ⁶dogs.
 戯ル 戯技ヲ 如ク 馴レタル 犬ノ

(意) 東洋ニ於テハ馴レタル犬ノ如ク狼ニ舞踏其他面白キ技ヲ演ズルヲ
 仕込ムコトアルヲ余ハ聞及ベシ

(註) to play tricks 種々ノ面白キ技(球ニ乗ルトカ綱ヲ渡ルトカ)ヲ
 演ズル

20.—The ^{ウルフ}Wolf ^{エンフ}and ^ジthe ^{ゴート}Goat: ^エa ^{フューブル}Fable.
狼ト 而シテ 山羊 比喻談

狼と山羊(比喻談)

1. ^エA ^{ハングレ}1 hun'-gry ^{ウルフ}2 wolf ^{ソー}14 saw ^エa ^{ゴート}15 goat ^{フィーダング}12 feed'-ing
空腹ナル 狼ガ 見シ 山羊ヲ 養フ所ノ

^{オン}11 on ^ジthe ^{トツブ}10 top ^{オヴ}9 of ^エa ^{ハイ}7 high ^{クリフ}8 cliff, ^{ホエア}6 where ^ヒ3 he
於テ 頂上ニ ノ 高キ 崖 所ノ 彼ガ

^{クッド}5 could ^{ナット}not ^{リーチ}reach ^{ハー}4 her. ^{ソー}1 So ^ヒ2 he ^{ベツグド}18 begged ^{ハー}17 her
能ハ ザリシ 達シ 彼女ニ 左様ニ 彼ハ 乞ヒシ 彼女ヲ

^ツ16 to ^{カム}15 come ^{ダオン}14 down, ^{レスト}11 lest ^シ18 she ^{シニツド}12 should ^{ミス}10 miss
可ク 來ル 下リ マテ(爲ニ) 彼女ガ アラウ 誤ラ

^{ハー}8 her ^{フツチング}9 foot'-ing ^{アット}7 at ^{ザット}4 that ^{ヂツシ}5 diz'-zy. ^{ハイト}6 height.
彼女ノ 歩ミテ 於テ 其ノ 目眩マス 高サニ

(意) 空腹ノ狼高キ斷崖ノ頂點ニ山羊ノ草ヲ食シ居ルヲ見請ケシ而シテ
狼ハ此ノ斷崖ニ昇リ山羊ノ側ニ到ルコトハ能ハザリシナリ 此ノ
故ニ狼ハ山羊ニ向ツテ斯ノ如ク目眩ク計リノ高キ所ニ於テ歩ヲ誤
マルコトナカラン爲ニ斷崖ノ下ニ下リ來ルベキコトヲ言入レシ

(註) he ハ狼 she ハ山羊

2. ^{エンフ}3 "And ^{ビサイドズ}4 be-sides'," ^{セツド}1 said ^ジthe ^{ウルフ}1 wolf, ^ジ"the ^{グラス}5 grass
而シテ 其外カニ 言ヒシ 狼ガ 草ハ

^{イズ}16 is ^{マツチ}13 much ^{スイーター}14 sweet'-er ^{ダオン}12 down ^{ヒーア}11 here, ^{ザン}10 than ^{イツ}6 it
アル 多ク 一層甘ク 下ニ 此處ニ ヨリモ 其ガ

^{イズ}8 is ^{アツブ}9 up ^{ゼア}7 there. ^{ソー}1 So, ^{イフ}9 if ^{ユー}2 you ^{カム}8 come ^{ダオン}7 down,
アル 上ニ 其處ニ 左様ニ ナラバ 汝ハ 來ル 下リ

^{アズ}6 as ^{アイ}8 I ^{アドヴァイス}9 advise ^{ユー}4 you, ^{ユー}10 you ^{ウィル}18 will ^ビ17 be ^{エーブル}16 a'-ble
如ク 私ガ 忠告スル 汝ニ 汝ガ アラウ アルテ 適當シテ

^ツ15 to ^{グット}14 get ^エa ^{ファー}11 far ^{ベター}12 bet'-ter ^{ゴソナー}13 din'-ner."

可ク 得ル 遙カ 一層ヨキ 食事ヲ

(意) 狼ノ曰ク「且ツ又々崖下ニ於テハ崖上ヨリモ草ノ味一層甘シ 此
ノ故ニ汝若シ余ノ勤ニ從ヒテ下リ來ランカ汝ハ崖上ニ於テヨリモ
遙カ勝リタル食事ヲ有スルコトヲ得ルニ到ラン」

3. ^{サノク}4 "Thank ^{ユー}3 you," ^{セツド}2 said ^ジthe ^{ゴート}1 goat, ^{アイ}6 "I ^{ウィル}13 will
謝ス 汝ニ 言ヒシ 山羊ガ 私ハ アラウ

^{ナット}12 not ^{カム}11 come ^{ダオン}10 down ^{アンチル}9 until ^{ユー}6 you ^{ゴー}8 go ^{アウェイ}7 a-way'.
マテ 來ラ 下リ 迄テ 汝ガ 行ク 那方ニ

^{アイ}1 I ^{シー}13 see ^{ザット}12 that ^{ユー}2 you ^{アール}11 are ^{シンキング}10 think'-ing ^{モーア}9 more
私ハ 見ル 事ヲ 汝ガ アル 考ヘツト 一層多ク

^{アバウト}8 a-bout' ^{ユーア}5 your ^{オウン}6 own ^{ゴナナー}7 dinner ^{ザン}4 than ^{マイン}3 mine."
就イテ 汝ノ 自身ノ 食事ニ ヨリモ 私ノモノ

(意) 山羊答ヘテ曰ク「難有シ、去レモ余ハ汝ガ其處ヲ去ルマテハ下リ
行カザルベシ 汝ハ余ノ食事ヨリモ汝自己ノ食事ニ關シテ考慮シ
ツ、アルコト遙カ大ナルヲ余ハ知レリ」

(註) Thank you 「有難シ」 I see that you are.....than mine
汝ガ下リ來レト云フハ余ノ食事ノ事ヲ心配シテ居ル爲ニアラズシ
テ實ハ汝自身ノ食事ノ事ニ氣ヲ揉ンテ(即チ余ヲ食ハント思フテ)
居ルコト明カナリノ意 mine ハ my dinner (余ノ食事)ニ同シ

4. ^{ホワット}1 What ^{ダズ}6 does ^{ジス}2 this ^{フューブル}3 fa'-ble ^{チーチ}4 teach? ^{イツ}1 It ^{チーチエス}3 teach'-es
何ニテ 爲スカ 此ノ 比喻談ガ 教ヘ 其ガ 教ヘル

^{アズ}13 us ^{ザット}14 that ^{ゼア}2 there ^{アール}13 are ^{タイムス}12 times ^{ホエン}11 when ^{ワイ}8 we ^{マスト}10 must
吾々ニ 事ト 其處ニ アル 時ガ 時ノ 吾々が ナラヌ

^{ジャッヂ}9 judge ^{フォア}8 for ^{アワセルフズ}7 our-selves' ^{ホワット}6 what ^{イズ}5 is ^{ベスト}4 best, ^{エンフ}15 and
判斷セテハ 向ツテ 吾々自身ニ 所ノモノヲ アル 最上テ 而シテ

23 that the 20 ad-vice 19 which 16 oth'-ers 13 give 17 us
 事ナ 忠告ガ 所ノ 他ノ者ガ 與フル 吾々ユ
 31 may 30 be 29 in-tend'-ed 28 more 27 for 24 their 25 own
 得ル ラレ 企テ 一層多ク 向ツテ 彼等 自身ノ
 26 good 23 than 22 for 21 ours.
 利益ニ ヨリモ 向ツテ 吾々ノモノニ

(意) 此ノ比喩談ノ與フル教訓如何 此ノ話ハ吾人ガ自己ノ最上利益ヲ
 他ニヨラズシテ自カラ決斷セザル可カラザルコト屢々アルコト、
 他人ヨリ吾人ニ向ツテ與ヘラル忠告ノ吾人ノ利益ヨリモ却テ忠告
 者自身ノ利益ノ爲ニ計ラレアルモノナルコトアルヲ吾人ニ教訓ス
 ルナリ

(註) ours=our good

21.—The 2 Wolf 3 and the 4 Lamb 1 drinking:
 狼ト 而シテ 小羊 呑ム所ノ
 a 5 Fable.
 比喩談

狼ニ小羊水ヲ飲ム(比喩談)

1. A 1 wolf 2 and a 3 lamb 10 came 9 down 8 to the
 狼ト 而シテ 小羊ガ 來リシ 下リ 迄テ
 7 same 8 stream 6 to 5 drink 4 wa'-ter.
 同シ 流ニ 可ク 呑ム 水ヲ

(意) 狼ト小羊水ヲ飲マント欲シテ同シ河流ニ下リ來リシ

2. The 1 lamb 15 took 13 his 14 stand 12 in a 11 place
 小羊ガ 取リシ 彼レノ 位置ヲ 於テ 場所ニ

10 low'-er 9 down the 8 stream 7 than 6 that 3 to
 一層下ノ 下ニ 流ノ ヨリモ 其レ 迄テ
 2 which 5 the 4 wolf 6 had 5 come.
 其ニ(所ノ) 狼ガ 來ツ

(意) 小羊ハ狼ガ下リ居レル所ヨリモ河ノ下流ニ其ノ位置ヲ取リシ

3. 1 Hence the 4 water 3 of the 2 stream 10 was 9 flow'-
 其故ニ 水ガ 流 アリシ 流レ
 ing 6 from the 5 wolf 8 to-wards' the 7 lamb.
 ツ、 カラ 狼 方ニ 小羊ノ

(意) 此ノ故ニ河水ハ狼ノ方ヨリ小羊ノ方ニ向ツテ流レ居リシナリ

4. 1 "Why 10 do 2 you 9 make the 5 water 6 thick
 其故ニ 爲スカト 汝ガ 爲シ 水ヲ 濁ツテ
 8 and 8 mud'-dy 4 for 3 me?" 17 said the 11 wolf
 而シテ 汚ナク 向ツテ 私ニ 言ヒシ 狼ガ

16 in an 14 an'-gry 15 tone 18 of 12 voice.
 於テ 怒タル 調子ニ ノ 聲
 (意) 狼ハ怒レル音調ヲ以テ曰ク「何ノ爲ニ汝ハ余ノ所ノ水ヲ濁リ且ツ
 汚穢ナラシムルヤ」

5. 3 "I 6 can'-not 7 do 4 this," 2 said the 1 lamb,
 私ガ 能ハヌ 爲シ 是ヲ 言ヒシ 小羊ガ
 20 "since the 8 water 13 flows 10 from 9 you 12 to
 故ニ 水ガ 流ル、 カラ 汝 迄テ

11 me, 14 and 19 not 16 from 15 me 18 to 17 you."
 私ニ 而シテ ナキ カラ 私 迄テ 汝ニ
 (意) 小羊曰ク「余ハ爾ガ爲スコトヲ得ズ、何トナレバ水ハ汝ノ方ヨリ
 余ノ方ニ向ツテ流レ來リ余ノ方ヨリ汝ノ方ニ流レトニアラザレバ
 ナリ」

6. The ¹wolf ²could ³make ⁴no ⁵re-^{ply} ⁶to ⁷this;
 狼が 能ハ 爲シ ザリシ 答チ 迄テ 此ニ
¹so ²he ³made ⁴a ⁵new ⁶kind ⁷of ⁸com-^{plaint},
 左様ニ 彼が ナセシ 新キ 種類チ ノ 非難
⁹and ¹⁰said:—
 而シテ 言ヒシ

(意) 狼ハ之ニ答フル能ハザリシ、是ニ於テ狼ハ更ニ攻撃ノ點ヲ改メテ
 曰ク

7. ¹"You ²spoke ³ill ⁴of ⁵me ⁶six ⁷months ⁸ago."
 汝が 話セシ 悪シク 付ニ 私ニ 六ケ 月
 前ニ

(意) 「汝ハ六ケ月以前ニ余ノ事ヲ悪シ様ニ言ヒシコトアリ」

8. ⁹"I ¹⁰could ¹¹not ¹²have ¹³done ¹⁴this," ¹⁵said
 私ガ 能ハ ナン ダ 爲シ 是ヲ 言ヒシ
¹⁶the ¹⁷lamb ¹⁸for ¹⁹I ²⁰was ²¹not ²²then ²³born."
 小羊ガ 故ニ 私ガ アラ ザリシ 然時ニ 生レテ

(意) 小羊ノ曰ク「余ハ六ケ月前ニハ未ダ生マレ居ラザリシ故ニ余ハ此
 ノ如キ事ヲ爲スノ理ナシ」

9. ¹"Your ²fath-^{er} ³spoke ⁴ill ⁵of ⁶me, ⁷then,"
 汝ノ 父ガ 話セシ 悪シク 付テ 私ニ 然時ニ
⁸said ⁹the ¹⁰wolf; ¹¹"and ¹²you ¹³must ¹⁴suf-^{fer}
 言ヒシ 狼ガ 而シテ 汝ガ ナラヌ 苦マテバ
¹⁵for ¹⁶what ¹⁷he ¹⁸did."
 何ツテ 所ノモノニ 彼ガ 爲セシ

(意) 狼ノ曰ク「去ラバ汝ノ父ガ余ノトチ悪シザマニ言ヒシナリ、而シ

テ其ノ子タル汝ハ父ノ所業ノ爲ニ之ガ苦痛ヲ受ケザル可カラザル
 ナリ」

10. ¹Heav-^{ing} ²so ³said, ⁴he ⁵fell ⁶upon ⁷the ⁸pool
 フタ所テ 左様ニ 言フ 彼ガ 落チシ 上ニ 憐レナル
⁹lamb ¹⁰and ¹¹de-^{voured} ¹²it.
 小羊ノ 而シテ 喰ヒシ 其ヲ

(意) 斯ク言ヒ終リテ狼ハ可憐ナル小羊ニ咬ミ掛カリ之ヲ喰ヒ殺セシ

(註) fell upon 「殺シ」トノ熟語ナリ

11. ¹He ²who ³seeks ⁴to ⁵do ⁶harm ⁷to ⁸an-^{oth-er}
 彼ガ 所ノ 求ムル 可ク 爲ス 害チ 迄テ 他ニ
⁹wil ¹⁰find ¹¹some ¹²ex-^{cuse} ¹³or ¹⁴other ¹⁵for
 アラウ 見出ステ 或ル 口實チ 或ハ 他チ 向ツテ

¹⁶doing ¹⁷it, ¹⁸and ¹⁹does ²⁰not ²¹care ²²wheth-^{er}
 爲ストニ 其ヲ 而シテ ナサ ヌ 留意シ カチ

²³his ²⁴excuse ²⁵is ²⁶true ²⁷or ²⁸false.
 彼レノ 口實ガ アル 眞實テ 或ハ 偽テ

(意) 他ノ者ニ害チ加ヘント欲スル所ノ者ハ其ノ爲ス所ニ向ツテ何ニカ
 ノ口實理屈ヲ探出スベシ而シテ其ノ理屈ノ當否ハ留意スル所ニア
 ラザルナリ

(註) some excuse or other (excuse ナ略ス) 何ニカノ言ヒ草

22.—The Shepherd and the Wolf.
 牧羊者ト 而シテ 狼

(牧羊者ニ狼)

1. ¹A ²boy ³was ⁴set ⁵to ⁶watch ⁷a ⁸flock ⁹of
 男兒ガ レシ 置カ 可ク 番スル 一群チ

³ sheep, ¹⁰ and ²⁷ was ²⁶ told ²⁵ to ²¹ cry ²² out ²³ and
 羊 而シテ レシ 告ゲラレ 可ク 叫ビ 出シ 而シテ
²⁴ call ²⁰ to ¹⁹ the ¹⁸ men ¹⁷ in ¹⁶ the ¹⁵ next ¹⁴ field,
 呼ア 迄 人ニ 於テノ 次ノ 畑ニ
¹⁵ if ¹¹ he ¹⁴ saw ¹³ a ¹² wolf ¹¹ com'-ing.
 ナラバ 彼ガ 見シ 狼ヲ 來ル所ノ

(意) 一男兒一群ノ羊ノ見張番ニ命セラレシ而シテ狼ノ來ルヲ見請ル時
 ハ隣リノ畑ニテ耕作セル人々ニ向テ叫聲ヲ擧ゲ之ヲ呼ビ求ムヘ
 キコトヲ言ヒ渡サレシ

2. ¹ This ² boy ⁶ was ⁵ fond ⁴ of ³ fun; ¹ so ² he ³ often
 此ノ 男兒ガ アリシ 好ンテ 付テ 悪戯ニ 左様ニ 彼ガ 屢々
⁶ cried ⁷ out ⁴ "Wolf!" ⁵ wolf!" ¹ Then ² the ³ men
 叫ビ 出セシ 狼ヨ 狼ヨト 然時ニ 人ガ
⁷ would ⁶ run ⁵ from ³ their ⁴ work, ⁷ but ¹⁴ on'-ly
 アラウ 走ルテ カラ 彼等ノ 仕事 乍然 管ダ
¹⁶ to ¹⁵ find ¹³ that ⁸ no ¹² wolf ¹¹ was ¹⁰ there. ⁹ The
 可ク 見出ス 事ヲ 一ノ(ザリシ)狼ガ アラ 其處ニ
¹ boy ⁴ laughed ³ at ² them ⁵ and ⁹ thought ⁶ he
 男兒ハ 笑ヒシ 於テ 彼等ニ 而シテ 考ヘシ 彼ガ
⁸ was ⁷ clev'-er.
 アリト 惻發テ

(意) 此ノ男兒ハ悪戯ヲ好ミシ、其故ニ彼ハ屢々狼來レリ狼來レリト囁
 號セシ 是ニ於テ人々ハ其ノ仕事ヲ打捨テ、走り來ルト雖モ狼ノ
 姿少シモ見ヘザルナリ 男兒ハ乃チ人々ヲ嘲笑シ自カラ憐憫ナル
 モノナリト思ヒシ

3. ¹ But ² one ³ day ⁴ a ⁵ wolf ⁶ did ⁷ come; ⁸ and
 乍然 一 日 狼ガ ナセシ 來リ 而シテ
² then ³ the ⁴ boy ¹⁰ began ⁹ to ⁸ shout, ⁴ "Help,
 然時ニ 男兒ガ 始メシ 可ク 叫ブ 助ヨ
⁵ help! ⁶ the ⁷ wolf! ⁸ the ⁹ wolf!" ⁶ Do ¹ you ⁵ think
 助ヨ 狼ヨ 狼ヨト 爲スカ 汝ハ 考ヘ
¹ the ² men ⁴ mind'-ed ³ him? ¹ No. ¹ They ¹⁰ thought
 人ガ 留意セシト 彼ニ 否ナ 彼等ハ 考ヘシ
¹ it ² was ³ only ⁴ one ⁷ of ⁴ his ⁶ old ⁶ tricks.
 其ガ アリシト 管ダ 一テ ノ 彼レノ 古キ 悪戯

(意) 然ルニ一日狼ハ眞ニ來リタリ、而シテ男兒ハ此ノ爲ニ助ケヨ助ケ
 ヲ狼來レリ狼來レリト叫ビ始メシ 讀者ハ人々ガ彼レノ叫ヲ意
 ニ留メシト思フヤ 否ナ留メザリシナリ 人々ハ是レ又ハ彼ガ慣
 用ノ悪戯ナリト見做セシ

(註) did come ノ did ナいたりあ文字トセシハ語意ヲ強クシテ眞ニ來
 リナセシヲ示セシナリ

4. ¹ He ² shout'-ed ³ and ⁴ cried, ⁵ and ⁶ begged; ¹ but
 彼ガ 叫ビシ 而シテ 泣キシ 而シテ 乞ヒシ 乍然
¹¹ no ² one ¹² would ⁵ go ⁴ to ³ him, ⁶ or ¹⁰ give
 メテ 何人モ アラウ 行キ 迄テ 彼ニ 或ハ 與ヘ
⁷ him ⁸ an'-y ⁹ help. ¹ So ² the ³ wolf ⁸ caught ³ two
 彼ニ 或ル 助力ヲ 左様ニ 狼ガ 捕ヘシ 二匹ノ
⁴ sheep ⁵ and ⁶ a ⁷ lamb, ⁹ and ¹¹ killed ¹⁰ them.
 羊ト 而シテ 一匹ノ 小羊ヲ 而シテ 殺セシ 彼等ヲ

(意) 彼ハ叫ビ泣キ且ツ頼ミシト雖モ彼ノ許ニ來リ又ハ彼ニ助力スルモ
 ノ一人モアラザリシ 此ノ故ニ狼ハ二匹ノ羊ト一匹ノ小羊ヲ捕ヘ
 之ヲ喰殺セシ

5. ¹Who ⁷can ⁶tell ⁵what ²this ³stōr-y ⁴teach'-es?

誰か 能フカ 告ゲ 所ノモノヲ 此ノ 話ガ 教エル
¹It ²³teaches ²²that ¹²those ¹¹who ⁶play ⁵jokes
其ガ 教エル 事ヲ 其等ノ者ガ 所ノ 弄ヒ 戯蹟ヲ
⁴upon ²other ³men, ⁷and ¹⁰raise ⁸false ⁹a-larms',
上ニ 他ノ 人ノ 而シテ 擧ゲル 偽ノ 警戒ヲ
²¹will ²⁰not ¹⁸be ¹⁸trust'-ed. ¹⁷when ¹³help ¹⁶is
アラウ ヌテ サレ 信用 時ニ 助力ガ 有

¹⁴re'-al-ly ¹⁵need'-ed.

眞ニ 要サ
(意) 誰カ此ノ話ノ與フル教訓ヲ告ゲ能フヤ 此ノ話ハ他人ニ對シテ戯
蹟ヲ弄シ事ナキニ警戒セシムル如キ人ハ一旦眞ニ助力ヲ必要トス
ル時ニ於テ急テ告ケルモ信セラルコトナキニ到ルコトヲ教フナリ

23.—Clothing.

衣服

¹Beasts ⁶are ²mōst'-ly ⁵cov'-ered. ⁴with ³hair;

獸物ガ 最モ多ク 蔽ハ 以テ 毛ヲ
¹birds ³have ²feath'-ers; ¹fish ³have ²scales
鳥ガ 持ツ 羽毛ヲ 魚ガ 持ツ 鱗ヲ

(意) 獸類ハ大抵全身毛ヲ以テ包マレ、鳥類ハ羽毛ヲ備ヘ魚類ハ鱗ヲ備

¹We ⁶have ²only ^a ³soft ⁴thin ⁵skin; ¹but
吾々ガ 持ツ 管ダ 柔カナル 薄キ 皮ヲ 乍然

²God ²³has ²²giv-en ²¹us ²⁰rea'-son, ¹⁹so ¹⁸that

神ハ 与ヘ 吾々ニ 道理ヲ 左様ニ 事程
³We ¹⁷can ⁵clothe ⁴ourselves', ⁶and ¹⁶fit ¹⁴our

吾々ガ 能フ 衣服着セ 吾々自身ヲ 而シテ 適當サシ 吾々ノ
¹⁵dress ¹⁸to ^{the} ¹²cli'-mate ⁸in ⁷which ¹¹we

衣服ヲ 迄テ 氣候ニ 於テ 其ニ(所ノ) 吾々ガ
¹⁰live.

(意) 吾々人間ハ薄ク柔カナル皮膚ヲ備フルニ過ギズ、然レモ神ハ吾人
ニ理解力ヲ賦與シタルヲ以テ吾人ハ之ガ爲ニ吾人ノ体ニ衣服ヲ造
リ且ツ其ノ住スル風土ニ吾人ノ衣服ヲ應セシムルコトヲ得ルナリ

3. ³Most ⁴men ²in ¹India ⁹wear ⁸clothes ⁷made

最多ノ 人ガ 於テ 印度ニ 着ケル 衣服ヲ 造ラレタ
⁶of ⁵cot'-ton. ¹It ¹⁴is ²light ³and ⁴cool, ⁵and

付テ 綿ニ 其ガ アル 輕ク 而シテ 涼シク 而シテ
¹²best ¹³suit'-ed ¹¹to ^{the} ⁹hot ¹⁰cli'-mate ⁸of

最モ能ク 適シテ 迄テ 熱キ 氣候ニ
⁶this ⁷conu'-try.

此ノ 邦
(意) 印度ニ於テハ大抵ノ人ハ木綿ノ衣服ヲ着用ス 木綿服ハ輕ク且ツ
涼シク此ノ國ノ熱キ氣候ニ最モ善ク適當セリ

4. ⁸In ⁷England, ⁶which ⁵is ^{not} ³as ⁴hot ²as

於テ 英國ニ 所ノ アラ ヌ 左様ニ 熱ク 如ク
¹India, ⁹wool-len ¹⁰clo'-thing ¹³is ¹⁰much ¹²used.

印度ノ 羊毛ノ 衣服ガ アル 多ク 用キ
¹Wool ⁵is ⁴ob-tained ¹³from ²sheep; ¹cotton ³from

羊毛ガ 得ラ カラ 羊 綿ガ カラ

エ プラント
a plant.
植物

(意) 英國ニ於テハ印度ノ如ク熱カラザル故ニ衣類ニハ羊毛ヲ多ク用ウ
羊毛ハ羊ヨリ之ヲ取リ木綿ハ或ル植物(即チ綿ノ木)ヨリ之ヲ取ル

(註) cotton from a plant=cotton is obtained from a plant

5. ^{イン} ^{ヴェレ} ^{コールド} ^{カンツリース} ^{クローシング} ^{イズ} ^{メード}
⁴ In ¹ very ² cold ³ coun'-tries, ⁵ clo'-thing ¹⁷ is ¹⁶ made
於テ 甚ダ 寒キ 國ニ 衣服ガ 造ラ
¹⁵ of ⁶ fur, ⁷ that ⁸ is, ⁹ the ¹⁴ skins ¹³ of ¹² beasts
付テ 毛皮 即チ 皮ニ ノ 獸
¹¹ with ¹⁰ the ⁹ hair ⁸ upon ⁷ them.
持タル 毛ヲ 以テ 彼等ノ

(意) 寒氣甚シキ國ニ於テハ衣服ハ毛皮即チ其ノ表面ニ毛ヲ備ヘタル皮
ヲ以テ之ヲ造ルナリ

6. ^{キャツプス} ^{ハツツ} ^{エンド} ^{ターバンズ} ^{アール} ^{ウォーン} ^{バイ}
¹ Caps, ² hats, ³ and ⁴ tur'-bans ¹⁰ are ⁹ worn ⁸ by
帽子 帽子 而シル 頭巾ガ 着ラ 依テ
⁷ men ⁶ on ⁵ the ⁴ head; ¹ shirts, ² coats, ³ vests,
男子ニ 上ニ 頭ノ 「シャツ」ト 上衣ト 「チョッキ」ト
⁴ and ⁵ trou'-sers ⁶ cov'-er ⁷ the ⁸ trunk ⁹ and ¹⁰ the
而シテ 「ズボン」ガ 蔽フ 胴ト 而シテ
¹¹ limbs; ¹² sandals, ¹³ stock'-ings, ¹⁴ boots, ¹⁵ and ¹⁶ shoes
肢ヲ 革鞋ト 上靴 長靴 而シテ 半靴ガ
¹⁷ pro-tect' ¹⁸ the ¹⁹ feet.
保護ス 足ヲ

(意) 帽子ト頭巾ハ男子則チ之ヲ頭上ニ戴ダキ「シャツ」上衣、胴衣、
及ビ袴衣ハ胴軀ト四肢ヲ包ミ、革製鞋ト上靴ト長靴ト半靴ハ足部
ヲ保護ス

(註) cap ハ縁ノナキ帽子例ハ軍人帽鳥打帽ノ如シ hat ハ縁附ノ帽

子例ハ高帽ノ如シ

24.—^{フォールス} ^{アツピアランセス}
^{偽ノ} ^{容貌}
False Appearances
(假 裝)

§ 1. ^{THE} ⁴ WOLF ³ IN ¹ SHEEP'S ² CLOTHING.
狼 於テノ 羊ノ 衣裝ニ

(羊ノ皮着たる狼)

1. ^エ ¹ A ² wolf ³ once ⁴ clothed ⁵ him-self' ⁶ in ⁷ the ⁸ skin
狼ガ 一度 衣着セシ 彼自身ヲ 於テ 皮ニ
⁹ of ¹⁰ a ¹¹ sheep ¹² and ¹³ made ¹⁴ his ¹⁵ way ¹⁶ se'-cret-
ノ 羊ノ 而シテ 爲セシ 彼レノ 道ヲ 潜カ
¹⁷ ly ¹⁸ into ¹⁹ the ²⁰ flock, ²¹ where ²² he ²³ pre-tend'-
ニ 迄テ 羊群ニ 其處ニ(所ノ) 彼ガ 見セカケ
²⁴ ed ²⁵ to ²⁶ eat ²⁷ grass, ²⁸ as ²⁹ if ³⁰ he ³¹ were ³² a
シ 可ク 食フ 草ヲ 恰カモ 如ク 彼ガ アリシ
³³ sheep ³⁴ him-self'.
羊テ 彼自身

(意) 譬テ狼羊ノ皮ヲ身ニ纏ヒ潜カニ羊群ノアル所ニ進ミ到リ茲ニ自己
ハ全ク羊ナル如ク取ナシテ草ヲ食ハントスル風ヲナセシ

2. ¹ But ² in-stead' ³ of ⁴ eat'-ing ⁵ grass, ⁶ he ⁷ used
乍然 代リニ ノ 食フコト 草ヲ 彼ガ 慣レシ
⁸ to ⁹ de-vour' ¹⁰ the ¹¹ sheep, ¹² ta'-king ¹³ first ¹⁴ one
可ク 喰フ 羊ヲ 取ル所テ 最初ニ 一匹ヲ
¹⁵ and ¹⁶ then ¹⁷ an-oth'-er, ¹⁸ when-ev'-er ¹⁹ he ²⁰ could
而シテ 然時ニ 他ヲ 何時テモ(時ニ) 彼ガ 能ヒシ

15 do 14 this 13 with-out 12 being 11 seen 10 by the
爲シ 此ヲ 無シニ ルハコト 見ヲ 依テ

セバード
shep'herd.
羊牧者ニ

(意) 然レモ狼牧羊者ノ見咎ムル所トナラズシテ爲スコトヲ得バ何時モ
草ヲ喰ハズシテ順次ニ羊ヲ喰フヲ常トセシ

[註] taking first one and then another 最初ニ一匹ヲ喰殺シ之ヲ喰
ヒ終レバ次ニ又々他ノ一匹ヲト云フ風ニテ順次ニ羊チ一匹宛喰ヒ
テ

3. 1 At last the 2 shepherd 4 found 3 him out, 5 and
終ニ 羊牧者ガ 見出セシ 彼ヲ 而シテ

14 after 6 he 15 had 12 tied a 10 wrong 11 rdoe 9 round
後チ 彼ガ タ 縛ツ 強キ 繩ヲ 周リニ

7 his 8 neck, 15 he 23 dragged 16 him 22 to a 21 tree
彼レノ 首ノ 彼ガ 曳キシ 彼ヲ 迄テ 樹ニ

20 that 19 stood 17 hard 18 by, 24 and 25 hanged 25 him.
所ノ 立チシ 甚ダ 近ク 而シテ 絞リ殺セシ 彼ヲ

(意) 終ニ牧羊者狼ヲ發見シ強キ繩ヲ其ノ首ニ縛リツケタル上へ近キ邊
ニ立チシ樹木ノ所ニ曳摺リ行キ狼ヲ絞メ殺セシ

4. 1 Some 2 oth'er 3 shepherds, 6 who 5 hap'pened 4 to
數人ノ 他ノ 牧羊者ガ 所ノ 起リシ 可ク

8 pass 1 that 2 way, 14 see'ing 13 what 12 was 11 being
通過クル 其ノ 道ヲ 見ル所テ 所ノモノヲ アリシ ツ

10 done, 17 were 15 much 16 sur-prised 18 and 19 said:—"
爲サレ レシ 甚シク 驚カサ 而シテ 言ヒシ

1 Broth'er, 2 why 12 do 3 you 11 do 8 such a 9 bad
同胞ヨ 何故ニ 爲スカ 汝ガ 爲シ 此様ナル 惡シキ

10 thing 7 as 6 to 5 hang a 4 sheep?"
事ヲ 如キ 可キ 絞殺ス 羊ヲ

(意) 恰カモ此ノ所ヲ通り掛リシ數人ノ牧羊者ハ今マ羊ニ似タルモノヲ
殺シツ、アルヲ見テ大ニ驚キテ曰ク「仲間ノ者ヨ、何ノ故ニ汝ハ
此ノ如ク羊ヲ絞殺ス如キ惡行ヲナスヤ」

[註] Brother 牧羊者ノ職ヲ同フスルヨリ同胞ト云ヒシモノニシテ仲
間ノ人ヨノ濫ナリ

5. The 1 man 2 re-plied: 1 "I 24 make a 23 rule 22 of
人ガ 答ヘシ 私ガ 爲ス 規則チ 付テ

21 hang'ing a 20 wolf, 15 when-ev'er 16 I 18 get
絞殺スコトニ 狼ヲ 何時テモ(時ニ) 私ガ 得ル

17 one, 2 al-though 14 3 he 13 may 12 be 11 in the 10 garb
一チ 譬ヒ(雖モ) 彼ガ 得ルト アリ 於テ 衣裝ニ

8 of a 8 sheep, 7 like 6 this 6 an-i-mal 4 here."
ノ 羊 如ク 此ノ 動物ノ 此處ノ

(意) 彼答ヘテ曰ク「余ハ狼ヲ捕フル毎ニ譬ヒ之ガ恰カモ此ノ處ニアル
此ノ狼ノ如ク羊ノ姿ヲナスコトアリト雖モ之ヲ絞メ殺スヲ規則ト
ナセルナリ」

[註] I get one / one / a wolf ナリ

6. 1 He 2 then 6 showed 3 them 4 their 5 mis-take: 1 and
彼ガ 然時ニ 示セシ 彼等ニ 彼等ノ 誤リチ 而シテ

2 they 24 saw 20 how 21 rash 3 they 23 had 22 been
彼等ハ 見シ 如何ニ 輕卒ニ 彼等ガ タカチ アツ

10 in 18 9 looking 17 4 only 8 to the 7 out-side 6 of
於テ(於テ)見ルコト(見) 管ダ マテ 外部ニ

the animal, and not to the in-ward
動物 而シテ 内部ノ

qual-i-ties or char-acter.
性質 或ハ 性質ニ

(意) 彼ハ是ニ於テ他ノ牧羊者等ノ誤レルヲ彼等ニ示セシ(即チ狼ノ眞相ヲ見セシメシ)而シテ牧羊者等ハ自分等ガ唯ダ動物ノ外面ノミヲ見テ其ノ内部ノ性ヲ極メザリシコトノ大ニ輕率ナリシヲ悟リシ

7. "A wolf in sheep's clo'-thing" has become'

狼ガ 於テノ 羊ノ 衣服ニ 爲ツ

a prov'-erb, and this phrase is a-pplied'

諺ト 兩シテ 此ノ 句ガ ルハ 適用サ

to any man who hides a cru'-el heart
迄テモ 如何ナル 人ニ 所ノ 隠クス 殘酷ナル 心ヲ

un'-der a smooth face and a soft
下ニ 滑カナル 顔ト 而シテ 柔カナル

tongue.
舌ノ

(意) 遂ニ之ヨリ「羊ノ皮着たる狼」ナル句ハ一ノ諺トナリ何人ト雖モ温顔甘言ノ下ニ其ノ垂心ヲ包ム者ニ此ノ句ヲ當ニ宛テ用ウルナリ

§ 2. THE CAT PRETENDING TO BE AANGED.

第二節 猫ガ 見セ掛クル所ノ 可ク ラルハ 絞殺サ

(猫絞め殺されたる振をなす)

1. A cer'-tain honse was much in-fest'-ed with

或ル 家ガ レシ 甚シク 苦メラ 以テ

mice; and the own'-ers did not know

鼠ヲ 而シテ 持主ガ ナサ ザリシ 知リ

what to do to rid them-selves of
如何ニ 可キカチ 爲ス 可ク 除ク 彼等自身ヲ カラ

these de-structive lit-tle an'-i-mals.
此等ノ 破壊的ノ 小キ 動物

(意) 或ル家鼠ノ住セル爲ニ甚シク苦メラレシ、而シテ家ノ人々ハ此ノ

環ハシ好キノ小動物ヲ除キ去ルノ道ヲ知ラザリシ

(註) mice mouseノ複数 themselves 家人(owners) little animals 鼠

2. At last they got a cat, who caught

終ニ 彼等ガ 得シ 猫ヲ 所ノ 捕ヘシ

and killed sev'-e-ral mice ev'-e-ry day;
而シテ 殺セシ 數匹ノ 鼠ヲ 各ノ 日

and the mice were so a-larmed, that

而シテ 鼠ハ アリシ 左様ニ 驚イテ 事程

they held a meet'-ing a-mong' them-selves
彼等ガ 保チシ 集會ヲ 間ニ 彼等自身ノ

to discuss what they should do to

可ク 討議スル 所ノモノヲ 彼等ガ アラウ 爲ステ 可ク

protect their tribe from such a dead'-ly

保護ス 彼等ノ 種族ヲ カラ 斯様ナル 恐シキ

en'-e-my.
敵

(意) 終ニ家人ハ一匹ノ猫ヲ得來リタリ而シテ猫ハ日々數匹ノ鼠ヲ捕ヘ

之ヲ喰殺セリ、是ニ於テ鼠等ハ非常ニ驚キ此ノ如キ勁敵ヨリ自族

ヲ防禦スル方法ヲ討議セン爲ニ仲間ノ會議ヲ開クニ到リシ

3. After a long and care'-ful de-bate' they

後チ 長ク 而シテ 注意深キ 討論ノ 彼等ガ

¹³ a-greed ¹⁷ that ⁷ no ¹⁵ ⁸ mouse ⁹ hence-forth' ¹⁰ should
一致セシ 事ヲ 一ノ(ステ) 鼠ガ 此ノ後チ アラウ

¹⁴ go ¹³ down ¹² be-low' ^シ the ¹⁰ up'-per ¹¹ shelf; ⁹ for
行カ 下リ 下ニ 上ノ 棚ノ 故ニ

² in ¹ this ² shelf ^シ the ⁴ cat ⁷ could ⁸ not ⁶ reach
於テ 此ノ 棚ニ 猫ガ 能ハ ザリシ 達シ

⁵ them.
彼等ニ

(意) 長キ熟識ヲ經タル後チ彼等ハ今後何ツレモ上棚ヨリ下ニ下リ行
カザルコトニ一決セシ何トナレバ彼等ガ上棚ニアル時ハ猫ハ茲ニ
上リ來ル能ハザレバナリ

(註) them ハ mice ノ代名詞

4. ^シ The ¹ cat ¹⁰ ob-serv'-ing ⁹ that ^シ the ² mice ⁷ did
猫ハ 認ムル所テ 事ヲ 鼠ガ ナサ

⁸ not ⁶ come ⁵ down ⁴ as ³ be-fore', ¹¹ and ²⁰ be'-ing
ザリシ 來リ 下リ 如ク 前ノ 而シテ アル所テ

¹⁸ very ¹⁹ hun'-gry ¹⁷ from ¹⁶ want ¹⁵ of ¹² her ¹³ u'-
甚ダ 空腹テ カラ 缺乏 ノ 彼女ノ

^シ su-al ¹⁴ food, ²⁴ had ²³ re-course' ²² to ²¹ a ²¹ trick.
通常ノ 食物 持チシ 救援ヲ 迄テ 謀計ニ

(意) 猫ハ鼠ガ従前ノ如ク下リ來ラザルヲ見且ク其ノ常食ノ缺乏ヨリ空
腹ヲ感ズルヨリ謀計ヲ用ウルニ到リシ

5. ¹ She ⁹ hanged ⁸ her-self' ⁷ by ⁴ her ⁶ hind ⁶ legs
彼女ガ 懸ケシ 彼女自身ヲ 依テ 彼女ノ 後 脚ニ

⁸ from ² a ² peg ¹⁰ and ²¹ made ²³ it ²³ ap-pear' ²⁷ as
カラ 釘 而シテ シメシ 其ヲ 見ヘ 恰カモ

²¹ if ²³ she ³⁰ were ²⁹ dead, ²⁰ ho'-ping ¹³ by ¹¹ this
如ク 彼女ガ アリシ 死シテ 望ム所テ 依テ 此ノ

¹² means ²⁵ that ^シ the ¹⁴ mice ²¹ would ²³ no ¹⁵ long'-
手段ニ 事ヲ 鼠ガ アラウ ステ 最早キ

^{er} be ²² a-fraid' ²¹ to ²⁰ come ¹⁹ down ¹⁸ from ^シ the
アラ 恐レテ 可ク 來ル 下リ カラ

¹⁶ upper ¹⁷ shelf.
上ノ 棚

(意) 猫ハ其ノ後脚ヲ以テ釘ヨリ其ノ身ヲアラ下ケ恰カモ死シタル狀ヲ
ナセシ蓋シ猫ハ斯ノ如クシテ鼠ヲ安心セシメ最早心配ナクシテ上
棚ヨリ下リ來ランヲ望ミ居リシナリ

6. ¹ She ²⁰ had ²⁵ not ²⁴ been ²³ long ²² in ²⁰ this ²¹ pos'-
彼女ガ ナン アラ 長ク 於テ 此ノ 姿

^チ tu-¹⁰ re ^エ a ² can'-ning ³ old ⁴ mouse ⁹ peeped
勢ニ 前ニ 狡猾ナル 老イタル 鼠ガ 覗キシ

⁸ over ^シ the ⁷ edge ⁶ of ^シ the ⁵ shelf, ¹⁰ and ¹⁴ look'-
越ヘテ 縁ヲ ノ 棚 而シテ 見ル所

^{ing} ¹³ hard ¹² at ^シ the ¹¹ cat, ¹⁸ spoke ¹⁷ to ¹⁶ her
テ カ一杯 於テ 猫ニ 話セシ 迄テ 彼女ニ

¹⁵ thus :—
斯様ニ

(意) 猫ガ此ノ如キ姿勢ヲナシ居ルコト久シカラズシテ狡猾アル老鼠上
棚ノ縁ヨリ首ヲ出シ一生懸命猫ヲ眺メ居タル後チ次ノ如ク猫ニ向
ツテ語リシ

7. ¹ " Ah! ² my ³ good ⁴ friend, ⁷ are ⁶ you ⁶ there? ^{ゼア}
ハッ 私ノ 善キ 友ハ アルカ 汝ガ 其處ニ

¹There ²you ⁴may ³re-main! ⁵I ¹⁵would ¹⁴not
 其處ニ 汝ガ 得ルヨ 止マリ 私ガ アラウ メテ
¹³trust ¹²myself ¹¹with ¹⁰you, ¹even ⁸though ²your
 信セ 私自身ニ 以テ 汝ヲ 譬ヒ トモ 汝ノ
³skin ⁷were ⁶stuffed ⁵with ⁴straw.
 皮ガ レシ ツメラ 以テ 藁ヲ

(意) 「ハツ、余ガ良友ヨ、貴公ハ其處ニ居ルノカ 貴公ハ其處ニ何時マ
 テモ其儘テ居リ得ベキゾヤヨ 余ハ汝ノ皮ガ藁詰メトサレアルト
 モ汝ニ對シテ信ヲ措ク能ハザルナリ」

(註) were stuffed with straw 動物ノ標本ヲ造ル爲ニ其ノ肉ヲ去リ藁
 ナ詰メテ動物ノ姿トナシオクテ云フナリ

25.—The ¹Wind ²and the ³Sun.
 風ト 而シテ 太陽
 (風ニ太陽)

1. A ¹dis-pute ²once ¹⁴a-rose ¹⁵be-tween the ¹⁰Wind
 争論ガ 一度 起リシ 間ニ 風ト
¹¹and the ¹²Sun ⁸as to ⁵which ⁴of the ²two
 而シト 太陽ノ 關シテ 何ゾレガ ノ ニ

⁷was the ⁶strong-er.
 アリシカニ 一層強キモノテ

(意) 或ル時風ト太陽ノ間ニ其ノ何ゾレガ力勝ルヤノ争論起リシ
 (註) as to 「關して」

2. ¹It ²³was ²²a-greed ¹⁰that ¹they ¹⁵should ¹⁴try
 其ガ レシ 一致サ 事ノ 彼等ハ アラウ 試ムテ

¹²their ¹³strength ¹¹upon a ¹⁰trav'-el-ler, ⁹who
 彼等ノ 力ヲ 上ニ 旅行者ノ 所ノ
⁸hap'-pened ⁷to ⁶be ⁵passing ⁴at ²that ³time;
 起リシ 可ク アル 過ギツ、 於テ 其ノ 時ニ

¹⁷and ³⁰that ¹⁸they ²⁹should ²⁸see ²¹which ²⁰of
 而シテ 事ノ 彼等ハ アラウ 見ルテ 何ゾレガ ノ
¹⁰them ²⁷could ²⁵take ²²his ²³cloak ²⁰off ²⁴first.
 彼等 能ヒシカチ 取り 彼レノ 上衣ヲ 去リ 第一ニ

(意) 終ニ二者ハ恰カモ此ノ時此ノ處ヲ通り合ハセシ旅人ニ向ツテ各自
 ノ力ヲ試ミ二者ノ何ゾレガ旅人ノ上衣ヲ奪ヒ取ルニ早キヤヲ驗ス
 ハキコトニ議一決セリ

3. The ¹Wind ²be-gan, ³and ¹⁵blew a ¹²very ¹³cold
 風ガ 始メシ 而シテ 吹キシ 甚ダ 寒キ

¹⁴blast ¹¹mixed ¹⁰with a ⁴sharp ⁵and ⁶dri-ving
 強風ヲ 混ジテ 以テ 鋭キ 而シテ 追フ所ノ

⁹shower ⁸of ⁷rain. ¹But ²this, ⁸instead ⁷of
 驟雨ヲ ノ 雨 乍然 此ガ 代リニ ノ

⁵tear-ing ⁶off the ³man's ⁴cloak, ⁹only ¹⁸made
 裂キ 去レルコト 人ノ 上衣ヲ 奪ダ シメシ

¹⁰him ¹⁷hold ¹⁶it ¹⁵to ¹⁸his ¹⁴bod'-y ¹¹all the
 彼ヲシテ 保タ 其ヲ 迄テ 彼レノ 軀ニ 凡テ

²²clo'-ser.
 一層密ニ

(意) 風先ズ試ミ始メ非常ナル寒キ驟風ヲ吹キ起シ之ニ混ズルニ烈シク
 吹キツクル所ノ驟雨ヲ以テセリ 然レモ此ノ如キハ旅人ノ上衣ヲ
 裂キ散ラサシムルニ到ラズシテ却ツテ旅人ヲシテ前ヨリモ堅ク其

体ニ上衣ヲ纏ハシメシナリ

4. ²⁴Next ²⁵came ²⁶the ²⁷Sun, ²⁸who ²⁹break'-ing ³⁰out
 次ニ 来リシ 太陽ガ 所ノ 破裂シ 出ス所デ
³¹from ³²a ³³thick ³⁴wa'-ter-y ³⁵cloud ³⁶drove ³⁷away
 カラ 厚キ 水ノ 雲 迫ヒ 去リシ
³⁸the ³⁹cold ⁴⁰air, ⁴¹and ⁴²dart-ed ⁴³his ⁴⁴warm
 シ ヲールド エア エンフ ダーテッド ヒズ ヲウォム
 寒キ 空気チ 而シテ 投ケツケシ 彼レノ 暖カナル
⁴⁵beams ⁴⁶upon ⁴⁷the ⁴⁸back ⁴⁹and ⁵⁰head ⁵¹of
 ビームス アツボン シ ヲック エンフ ヘッド オフ
 光線チ 上ニ 背ト 而シテ 頭ノ
⁵²the ⁵³traveller.
 シ ヲラゲエラー
 旅行者

(意) 次ニ太陽来レリ彼ハ俄然密雲ヨリ飛出シ来リテ寒氣ヲ驅逐シ其ノ暖カナル光線ヲ旅人ノ背ト頭ニ照ラツケシ

(註) breaking out 不意ニ急ニ飛出スコト

5. The ¹traveller, ²now ³grow-ing ⁴sick ⁵and ⁶faint
 シ ヲラゲエラー ナウ グロウイング シツク エンフ フェイント
 旅行者ガ 今マ ナル所デ 病ンテ 而シテ 弱ハツタ
⁷with ⁸heat, ⁹threw ¹⁰off ¹¹the ¹²cloak ¹³to ¹⁴which
 ヲイズ ヒート スリユー オフ シ クローク ツ フイツチ
 以テ 熱チ 投ゲ 取リシ 上衣チ 迄テ 其(所ノ)
¹⁵he ¹⁶had ¹⁷clung ¹⁸so ¹⁹firm'-ly ²⁰be-fore, ²¹and
 ヒ ハット クラング ソー ファームレ ビフオア エンフ
 彼ガ タ クライツイ 左様ニ 緊リト 前ニ 而シテ
²²sought ²³shel'-ter ²⁴from ²⁵the ²⁶heat ²⁷un'-der
 ソート シェルター フロム シ ヒート アンダー
 求メシ 隠レ所チ カラ 熱 下ニ
²⁸the ²⁹near'-est ³⁰tree.
 シ ニアレスト ツリー
 最近ノ 樹ノ

(意) 旅人ハ今ヲ熱ツチノ爲ニ氣分悪シクシテ且ツ身体弱ハリ来リタルバ今マテ非常ニ力チ込メテシガミツキタリシ上衣ヲ脱キ捨テ最近ノ樹ノ下ニ到リテ熱ツチヲ避ケシ

6. ¹Rough ²means ³are ⁴not ⁵al'-ways ⁶the ⁷most
 ヲフ ミーシス アール ナット オールウエイズ シ モースト
 粗暴ナル 手段ガ アラ ヌ 常ニ 最モ
⁸suc-cess'-ful. ⁹The ¹⁰gen'-tle ¹¹sun ¹²with ¹³its
 ヲクセスフル シ センツル ヲン ヲイズ イツツ
 成効スルモノデ The 温和ナル 太陽ガ 以テノ 其レノ
¹⁴warm ¹⁵rays ¹⁶proved ¹⁷to ¹⁸be ¹⁹strong-er ²⁰than
 ヲウォム レース プルーフ ツ ビ スツロンガー
 温キ、 光線チ 證據立チシ 可ク アル 一層強ク ヲリモ
²¹the ²²rough ²³wind ²⁴with ²⁵its ²⁶vi'-o-lent ²⁷blast.
 シ ヲラフ ヲインド ヲイズ イツツ ヲファイオレント プラスト
 粗暴ナル 風 以テノ 其レノ 烈シキ 強風チ
 (意) 暴力手段ハ常ニ成効スルト限ラズ 其ノ温カナル光線ヲ以テセシ
 温和ナル太陽ハ其ノ激烈ナル強風ヲ以テセシ粗暴ナル風ヨリモ力
 強カリシコト判明セリ

26.—The ¹Flying ²Fish.
 シ フライイング フイツシユ
 飛ブ所ノ 魚

(飛行魚)

1. A ¹boy, ²who ³had ⁴gone ⁵out ⁶to ⁷sea ⁸as
 エ ヲーイ フー ハット ガン アウト ツ シー アズ
 男兒ガ 所ノ タ 行イ 出テ 迄テ 海ニ シテ
⁹a ¹⁰sail'-or, ¹¹returned ¹²after ¹³a ¹⁴few ¹⁵years ¹⁶to
 エ モーラー リターンド アフター エ フュー イーヤズ
 水夫ト 歸リシ 後チニ 數 年ノ 迄テ
¹⁷his ¹⁸moth'-er, ¹⁹and ²⁰told ²¹her ²²that ²³he
 ヒズ マザー エンフ トールド ハー ゴット ヒ
 彼レノ 母ニ 而シテ 告ゲシ 彼女ニ 事チ 彼ガ
²⁴had ²⁵seen ²⁶fish ²⁷which ²⁸could ²⁹fly.
 ハット シーク フイツシユ フイツチ クッド フライ
 タ 見 魚チ 所ノ 能ヒシ 飛ビ

(意) 身水夫トナリテ海上ノ務ニ行キ居タリシ男兒數年後其ノ母ノ許ニ歸リ来リ彼ハ飛行ノ力チ有スル魚チ見タルコトヲ母ニ話セシ

2. The ¹mother ³at ²first ⁶did ⁷not ⁵be-lieve ⁴him.

母ガ 於テ 最初ニ ナサ ザリシ 信シ 彼チ

¹But ⁴what the ²boy ³said ⁶was ⁵true. ¹There

乍然 所ノモノガ 男兒ガ 言ヒシ アリシ 眞實テ 其處ニハ

¹²are, ²in-deed, ¹¹fish ¹⁰which ⁹can ⁸fly ⁷for a

アル 實ニ 魚ガ 所ノ 能フ 飛ビ 向ツテ

⁵short ⁶dis-tance ⁴in the ³air.

短キ 距離ニ 於テ 空中ニ

(意) 母モ初ノ中ハ其ノ子ノ言フ所チ信セザリシ 然カレモ其ノ子ノ言

フ所ハ眞實ナリシナリ 實際空中短距離ノ間チ飛行シ得ル魚アル

ナリ

3. This ⁴strange ⁵kind ²of ¹fish ¹⁰is ⁶about ⁷eigh

此ノ 奇妙ナル 種類ガ ノ 魚 アル 殆ンド 八

⁸inch-es ⁹long; ¹it ¹⁹has ¹⁶two ¹⁷large ¹⁸fins,

寸 長ク 其ガ 持ツ 二ノ 大ナル 鰭チ

¹⁵which ¹⁴give ³it the ¹²power ¹¹both ⁵to ⁴swim

所ノ 與フル 其ニ カチ 兩方チカラノ 可ク 泳ク

¹³in the ²water ⁶and ¹⁰to ⁹fly ⁸in the ⁷air.

中ニ 水ノ 而シテ 可ク 飛ブ 於テ 空中ニ

(意) 此ノ奇異ナル種類ノ魚ハ長サ太約八寸ナリトス、而シテ此ノ魚ニ

ハ二個ノ大鰭アリテ之チシテ能ク水中ノ游泳ト空中飛行ノ兩様ノ

働チナサシムル所ノモノハ此ノ鰭ナリトス

4. When ¹it ⁷is ⁶being ⁵chased ⁴by ³a ²large

時ニ 其ガ アル ラレツ、 追ヒカケ 依テ 大ナル

⁸fish, ⁹it ¹³springs ¹⁴up ¹²out ¹¹of the ¹⁰water,

魚ニ 其ガ 跳ビ 上カル 外トニ カラ 水

¹⁵and ²³flap-ping ²¹its ²²fins ²⁰as a ¹⁶bird ¹⁹does

而シテ 羽叩キスル所テ 其レノ 鰭チ 如ク 鳥ガ 爲ス

¹⁷its ¹⁸wings, ²⁴it ²³flies ²¹through ²⁰the ¹⁹air

其レノ 翼チ 其ガ 飛行ス 通シテ 空中チ

²⁵in ²³front ²⁷of ²⁵its ²⁶en-e-my.

於テ 前ニ ノ 其レノ 敵

(意) 此ノ魚他ノ大魚ノ爲ニ追迫セラレントスルヤ高ク水上ニ跳子出シ

恰カモ鳥類ガ羽叩キスルガ如ク其ノ鰭チ動カシテ敵ノ前面ニ空中

チ飛行スナリ

5. ¹But ²it ⁵can-not ⁴fly ³long: ¹so ⁴after a

乍然 其ガ 能ハヌ 飛ビ 長ク 左様ニ 後チニ

²short ³time ⁵it ¹⁰drops ⁹down ⁸again ⁷into

短キ 時間ノ 其ガ 落ツル 下ニ 再ビ 迄テ

⁶the ⁶water ¹¹and ²⁴swims ²³for ²¹some ²²distance,

水ニ 而シテ 泳ク 間 若干 距離ノ

²⁰until ^{the} ¹²large ¹³fish ¹⁹has ¹⁸come ¹⁷close ¹⁶up

マテ 大ナル 魚ガ 来ツ 近接シテ 上ニ

¹⁵to ¹⁴it; ¹and ²then ³it ⁷springs ⁸up ⁶into

迄テ 其ニ 而シテ 然時ニ 其ガ 跳ビ 上ル 迄テ

⁵the ⁵air ⁴again, ⁹and ¹²takes ¹⁰an-oth-er ¹¹flight.

空中ニ 再ビ 而シテ 取ル 他ノ 飛チ

(意) 然リト雖モ此ノ魚ハ長時間ノ間飛行スル能ハズ 故ニ暫時飛行ノ

後チ再ビ水中ニ墜來シ大魚ノ再ビ近接シ來ルマテ若干距離間泳ク

ナリ、而シテ大魚愈々近接スルヤ此ノ魚ハ再ビ空中ニ跳ビ上カリ

又モヤ飛行ス

6. ¹At ^{last} ^{the} ²large ³fish ⁵tires ⁴it ⁶out;

終ニ 大ナル 魚ガ 疲カラシ 其チ ックス

1 and 2 then the 3 poor 4 little 5 fly'-ing 6 fish 10 is
而シテ 然時ニ 憐レナル 小キ 飛テ所ノ 魚ガ ルハ

7 caught 8 and 9 de-voured.

捕ヘラレ 而シテ 喰ハ

(意) 終ニ大魚ハ飛行魚ヲ疲カラシ切ラスナリ 而シテ是ニ於テ憐ムハ
キ小飛行魚ハ捕ヘラレテ喰ハルハナリ

7. 1 It 12 is 2 some-times 11 caught 0 by 9 sea-birds

其ガ ルハ 時トシテ 捕ヘラ 依テ 海鳥ニ

8 while 3 it 7 is 6 flying 5 through the 4 air. 1 So

間ニ 其ガ アル 飛ビツ、 通シテ 空中チ 左様ニ

2 it 11 has 10 en'-e-mies 9 in the 8 air 6 as 7 well

其ガ 持ツ 敵チ 於テ 空中ニ 左様ニ 善ク

5 as 4 in the 3 water, 12 and 15 both 14 of 18 these

如ク 中ノ 水ノ 而シテ 双ツナガラ ノ 此等ノ

21 seek 20 to 17 catch 18 and 10 de-vour 16 it.

求ムル 可ク 捕ヘ 而シテ 喰フ 其チ

(意) 飛行魚ガ時トシテハ空中チ飛行シツ、アル時ニ海鳥ノ捕食スル所
トナル 此ノ故ニ飛行魚ハ海陸共ニ敵チ有シ此ノ両敵ハ共ニ常ニ之
ヲ捕ヘテ喰ハントスナリ

PART II
部 分 二

(下 篇)

1.—The 3 Praises 2 of 1 God.
讚美 ノ 神

(神ヲ頌ス)

1. 1 I 7 will 6 bless the 5 Lord 4 at 2 all 3 times.

私ガ アラウ 祝フテ 神ヲ 於テ 凡ノ 時ニ

1 His 2 praise 3 shall 7 be 6 ever 5 in 3 my 4 mouth.

彼レノ 讚美ガ アラウ アルテ 常ニ 於テ 我ノ 口ニ

(意) 「われ常にエホバを祝ひまつらん その頌詞はわが口にたえじ」

[註] the Lord ハエホバヲ指ス

2. 1 My 2 soul 3 shall 7 make 5 her 6 boast 4 in the

私ノ 靈ガ アラウ シムルテ 彼女チ 誇ラ 於テ

5 Lord; the 1 humble 7 shall 3 hear 2 it 4 and 6 be

神ニ 謙遜者ガ アラウ 聞クテ 其チ 而シテ 栄テ

5 glad.

喜ンテ

(意) 「わがたましひはエホバにありて誇らん 謙たる者は之をきいて
よるこぼん」

3. 1 O 5 praise teh 4 Lord 3 with 2 me, 11 let 7 us

オー 讚美セヨ 神ヲ 共ニ 私ト 同ニ 言々ナメ

10 praise 8 His 3 name 6 together.

讚美セ 彼レノ 名ヲ 共ニ

(意) 「われこそにも エホバを崇めよ われらこそにもその御名をあげたべへん」

4. ^{アイ} ^{ソート} ^シ ^{ロード} ^{エンド} ^ヒ ^{ハード} ^ミ
¹ I ³ sought the ² Lord, ⁴ and ⁵ He ⁷ heard ⁶ me,
私ガ 求メシ 神ヲ 而シテ 彼ガ 聞キシ 私ヲ
^{エンド} ^{セーブ} ^ミ ^{フロム} ^{オール} ^{マイ} ^{ファイアス}
⁸ and ¹⁴ saved ¹⁸ me ¹² from ⁹ all ¹⁰ my ¹¹ fears.
而シテ 救ヒシ 私ヲ カラ 凡テノ 私ノ 恐

(意) 「われエホバを尋ねたればエホバわれにこたへ我をもろ々々の畏懼よりたすけいだしたまへり」

5. ^{オー} ^{チースト} ^{エンド} ^{シー} ^{ザット} ^シ ^{ロード} ^{イズ}
¹ O ⁶ taste ⁷ and ⁸ see ⁵ that the ² Lord ⁴ is
オー 味ヒ 而シテ 見ヨ 事ヲ 神ガ アル
^{グッド} ^{ブレスツド} ^{イズ} ^シ ^{マン} ^{ザット} ^{トラスト} ^{イン}
³ good; ⁶ blessed ⁷ is the ⁵ man ⁴ that ³ trusts ² in
親切テ 恵マ ルハ 人ガ 所ノ 信ズル 於テ
^{ヒム}
¹ Him.
彼ニ

(意) 「なんぢらエホバの恵ふかきを嘗ひしれ エホバによりたのむ者はさいはひなり」

6. ^{オー} ^{フィーア} ^シ ^{ロード} ^{イー} ^{ヒズ} ^{セイント} ^{フォア}
⁴ O ⁶ fear the ² Lord, ¹ ye ⁴ His ³ saints; ¹² for
オー 恐レヨ 神ヲ 汝 彼レノ 聖徒ヨ 故ニ
^{ゼー} ^{ザット} ^{フィーア} ^{ヒム} ^{シヤル} ^ビ ^{イン} ^{フオン}
⁴ they ³ that ² fear ¹ Him ¹¹ shall ⁹ be ⁸ in ⁷ want
彼等ハ 所ノ 恐ルハ 彼ヲ アラウ アラ 於テ 缺乏ニ
^{オブ} ^{ナツシング}
⁶ of ⁵ nothing.
何ニモ (ヌテ)

(意) 「エホバの聖徒よ エホバをおそれよ エホバをおそれるものには乏しきこそなければなり」

7. ^{デパート} ^{フロム} ^{イーヴル} ^{エンド} ^ド ^{グッド} ^{シーク}
³ Depart ² from ¹ evil ⁴ and ⁵ do ⁶ good; ⁷ seek
離レヨ カラ 悪カラ 而シテ 爲セ 善ヲ 求メヨ

^{ピース} ^{エンド} ^{パーシュユ} ^{イット}
¹ peace ³ and ⁵ pursue ⁴ it.
平和ヲ 而シテ 追及セヨ 其ヲ

(意) 「惡をはなれて善をおこなひ和睦をもとめて切にこのことを勉めよ」

8. ^シ ^{フェース} ^{オヴ} ^シ ^{ロード} ^{イズ} ^{エゲインスト} ^{ゼム}
The ² face ³ of the ¹ Lord ⁹ is ⁸ against ⁷ them
顔ガ ノ 神 アル 逆フテ 彼等ニ

^{ザット} ^ド ^{イーヴル} ^{エンド} ^{ゼーア} ^{ネーム} ^{シヤル} ^ビ
⁶ that ⁵ do ⁴ evil, ¹⁰ and ¹¹ their ¹² name ¹⁸ shall ¹⁷ be
所ノ 爲ス 惡ヲ 而シテ 彼等ノ 名ガ アラウ ヲフ

^{カット} ^{オフ} ^{フロム} ^シ ^{アース}
¹⁵ cut ¹⁶ off ¹⁴ from the ¹³ earth.
切り 取ラ カラ 地上

(意) 「エホバの聖顔はあくをなす者にむかひてその跡を地より断切りたまふ」

Psalm xxxiv.
詩篇 第卅四章

2. Stars.
星

1. ^{ザン} ^{ハズ} ^{セツト} ^イ ^{シン} ^{ウエスト} ^{デー}
The ¹ sun ⁶ has ⁴ set ³ in the ² west. The ¹ day
太陽ガ タ 沈ン 於テ 西ニ 日ガ

^{イズ} ^{ナウ} ^{アット} ^{エン} ^{エンド} ^シ ^{ダークネス} ^{オブ} ^{ナイト}
⁵ is ² now ⁴ at an ³ end. The ⁶ darkness ² of ¹ night
アル 今マ 於テ 終ニ 暗黒ガ ノ 夜ノ

^{ギャガース} ^{ファスト} ^{アラウンド} ^{アス} ^{イット} ^{スプレツズ} ^{モア}
⁷ gathers ⁶ fast ⁵ around ⁴ us. ¹ It ⁷ spreads ⁴ more
集マル 緊リト 周囲ニ 吾々ノ 其ガ 擴ガル 一層多ク

^{エンド} ^{モア} ^{オーヴァー} ^シ ^{アース}
⁵ and ⁶ more ³ over the ² earth.
而シテ 一層多ク 超ヘテ 地上ヲ

(意) 太陽恰モ西ニ没セリ 晝間ハ之ニテ終レリ 夜ノ暗影ハ吾人ノ周

園ニ密集スナリ 而シテ次第ニ擴ガリ行クナリ

2. The ^{ハウセス} 1 houses, the ^{ツリース} 2 trees, the ^{キヤツツル} 3 cattle ^{アール} 4 are ^{オール} 5 all

家ト 樹木ト 家畜ガ アル 凡テ

^{ロスト} 6 lost ^ツ 7 to ^{アワー} 8 our ^{ヴイユ} 9 view. The ^{ワークメン} 1 workmen ^{ハヴ} 2 have

失ハレテ 迄テ 吾々ノ 見ヘニ 労働者ガ

^{レフト} 3 left the ^{フィールズ} 4 fields ^{エンド} 5 and ^{ガン} 6 gone ^ツ 7 to ^{ゼア} 8 their ^{ホームズ} 9 homes.

見捨テ 知チ 而シテ 行イ 迄テ 彼等ノ 家ニ

(意) 家屋モ樹木モ家畜モ皆ナ見ヘズナレリ 耕作者ハ何ツレモ畑ヲ耕シテ己ノカガニ歸レリ

3. ^{ナウ} 1 Now ^{ルック} 2 look ^{フロム} 3 from ^{アース} 4 earth ^ツ 5 to ^{ヘヴン} 6 heaven! The ^{ムーン} 7 moon ^{ベンド} 8 bends ^{ヘー} 9 her ^{ブライト} 10 bright ^{ホーンズ} 11 horns ^{ライク} 12 like ^エ 13 a

今マ 見ヨ カラ 地上 迄 天ニ 月ガ 曲ゲル 彼女ノ 輝キタル 角ヲ 如ク

^{シルヴァー} 14 silver ^{ボウ} 15 bow. ^シ 16 She ^{シェツズ} 17 sheds ^{ヘー} 18 her ^{マイルド} 19 mild ^{ライト} 20 light ^{オン} 21 on

銀ノ 弓ノ 彼女ガ コボス 彼女ノ 溫和ナル 光チ 上ニ

^{オール} 22 all ^{グラウンド} 23 ground.

凡ノ 土地ノ

(意) 今マ地上ヨリ仰ヒテ天ヲ觀ヨ 月ハ地上到ル處ニ其ノ烈ナラザル光ヲ注クナリ

4. ^{シー} 1 See ^{ハウ} 2 how the ^{スターズ} 3 stars ^{ワン} 4 one ^{バイ} 5 by ^{ワン} 6 one ^{ライト} 7 light

見ヨ 如何ニ 星ガ 一ガ 依テ 一ニ 點火シ

^{アップ} 8 up the ^{デープ} 9 deep ^{ブリュー} 10 blue ^{スカイ} 11 sky. ^{ゼー} 12 They ^{アール} 13 are ^{モア} 14 more

上アルカチ 深キ 青キ 空ヲ 彼等ガ アル 一層多ク

^{ザン} 15 than ^{ユー} 16 you ^{キャン} 17 can ^{カウント} 18 count, ^{ライク} 19 like the ^{サンド} 20 sand ^{オン} 21 on

ヨリモ 汝ガ 能フ 計ヘ 如ク 砂ノ 於テ

the ^{シーショア} 1 sea-shore.

海岸ニ

(意) 天ノ諸星ガ順次ニ現ハレ來リテ濃藍色ノ天ヲ光ラシム狀ヲ見ヨ 星ノ數ハ恰モ濃ノ眞砂ト同シク汝ノ數ヘ難キ所ナリ

(註) more than you count 算ヘ得ルヨリモ以上即チ算ヘ難シ

5. ^{イーチ} 1 Each ^{オヴ} 2 of ^{アース} 3 those ^{ブライト} 4 bright ^{スパークス} 5 sparks ^{イズ} 6 is ^エ 7 a ^{グレート} 8 great

各ガ ノ 其等ノ 光輝アル 小光体 アル 大ナル

^{ワールド} 9 world ^{ファー} 10 far ^{ラージャー} 11 larger ^{ザン} 12 than ^{サット} 13 that ^{オン} 14 on ^{フィッチ} 15 which ¹⁰

世界テ 遙カ 一層大ナル ヨリモ 其レ 於テ 其ニ(所ノ)

^{ワイ} 16 we ^{リヴ} 17 live. ^{ゼー} 18 They ^{ルック} 19 look ^{ヴェレ} 20 very ^{スモール} 21 small, ^{ビコーズ} 22 because

吾々ガ 住スル 彼等ハ 見ユル 甚ダ 小サク 故ニ

^{ゼー} 23 they ^{アール} 24 are ^{ヴェレ} 25 very ^{ファー} 26 far ^{オフ} 27 off.

彼等ガ アル 甚ダ 遙カ 離レテ

(意) 此等ノ天ノ諸星ハ各々一大世界ニシテ吾人ノ住スル世界ヨリモ遙カ大ナリトス 彼等ハ吾人ヨリ非常ナル遠距離ニアル故ニ非常ニ小サク見ユルナリ

6. ^{サム} 1 Some ^{オヴ} 2 of ^{ゼム} 3 them ^{ゴー} 4 go ^{ラウンド} 5 round ^ジ 6 the ^{サン} 7 sun ^{ライク} 8 like

或モノガ ノ 彼等 行ク 周圍ヲ 太陽ノ 如ク

^ジ 9 the ^{アース} 10 earth. ^{アザース} 11 Others ^{アール} 12 are ^{サンズ} 13 suns, ^{エンド} 14 and ^{ハヴ} 15 have

地球ノ 他ガ アル 太陽テ 而シテ 持ツ

^{ワワールドズ} 16 worlds ^{ゴーイング} 17 going ^{ラウンド} 18 round ^{ゼム} 19 them.

世界ヲ 行ク所ノ 周圍ニ 彼等ノ

(意) 諸星中ニハ吾人ノ住スル地球ト同シク太陽ノ周圍ヲ運行スルモノアリ 又々太陽ニシテ其ノ周圍ニ運行ナス多ノ世界ヲ有スルモノモアリ

3.—The Dog

1. The ^{ドッグ} dog ^{ハズ} has ^{ユージュエアル} usually ^エ a ^{シツク} thick ^{コート} coat ^{オヴ} of ^{ロング} long ^{ヘア} hair. ^{イツツ} Its ^{ヘア} hair ^{イズ} is ^{ナット} not ^{ソー} so ^{ファイン} fine ^{エンフ} and ^{ソフト} soft ^{アズ} as ^{ザット} that ^{オヴ} of ^エ a ^{キャット} cat, ^{バツト} but ^{イット} it ^{イズ} is ^{イナフ} enough ^ツ to ^{キープ} keep ^{ヒム} him ^{ウォーム} warm ^{ダニヤリシツ} during ^{アル} the ^{コールド} cold ^{ウエザ} weather, ^{エンフ} and ^{サムタイムス} sometimes ^{メークス} makes ^{ヒム} him ^ツ too ^{ホット} hot ^{ダニヤリシツ} during ^シ the ^{サママー} summer.

(意) 犬ハ長毛ノ厚キ毛皮ヲ備ヘテ身ヲ包ムヲ常トス 犬ノ毛ハ猫ノ毛ノ如ク細ク且ツ柔カナラズト雖モ寒中其ノ身ヲ温ムルニ足リ時トシテハ夏ノ中温カニ過ギシムルコトアリ

2. The ^{キャット} cat ^{ハズ} has ^エ a ^{ラウンド} round ^{ヘッド} head, ^{バツト} but ^シ the ^{ドッグス} dog's ^{ヘッド} head ^{イズ} is ^{ロング} long; ^{エンフ} and ^{ヒズ} his ^{ノーズ} nose ^{イズ} is ^{ブランダー} blunter ^{ザン} than ^{ザット} that ^{オヴ} of ^エ a ^{キャット} cat.

(意) 猫ノ頭ハ圓シト雖モ犬ノ頭ハ長キカナリ、而シテ犬ノ鼻ハ猫ノ鼻ヨリモ一層扁平ナリトス

3. The ^{ドッグス} dog's ^{イヤス} ears ^{アール} are ^エ a ^{グレート} great ^{ヂー} deal ^{ラージャー} larger ^{犬ノ} dog's ^{耳ガ} ears ^{アル} are ^{澤山ニ} a ^{一層大テ} great deal larger

^{ザン} than ^{ソース} those ^{オヴ} of ^エ a ^{キャット} cat, ^{エンフ} and ^{ゼー} they ^{ハンク} hang ^{ヨリモ} down ^{バイ} by ^シ the ^{サイド} side ^{オヴ} of ^{ヒズ} his ^{ヘッド} head. ^{バツト} But ^{サム} some ^{カインズ} kinds ^{オヴ} of ^{ドッグス} dogs ^{ハヴ} have ^{イヤス} ears ^{ザット} that ^{スマン} stand ^{アップ} up ^{エンフ} and ^{ポイント} point ^{フォーワード} forward.

(意) 犬ノ耳ハ猫ノ耳ヨリモ甚シク大ニシテ其ノ頭ノ兩側ニ垂レ下ガレ、然レモ或ル種類ノ犬ハ堅ク立テ前方ニ突出スル耳ヲ有ス

[註] a great deal 「澤山に」「夥しく」又は「甚しく」等ノ熟語

4. A ^{ドッグ} dog ^{ドズ} does ^{ナット} not ^{ハント} hunt ^{フォア} for ^{ラツツ} rats ^{エンフ} and ^{マウス} mice; ^{バツト} but ^{イフ} if ^エ a ^{ラット} rat ^{カムス} comes ^{イン} in ^{サイト} sight, ^ヒ he ^{ザン} will ^{オヴ} often ^{ギヴ} give ^エ a ^{バウン} bound ^{エンフ} and ^エ a ^{スナツプ} snap, ^{アラウ} and ^{キル} kill ^シ the ^{ラット} rat ^{ウイズ} with ^{ヒズ} his ^{チーズ} teeth. ^{バツト} But ^{ラツツ} rats ^{ハヴ} have ^{ヴェリ} very ^{シャープ} sharp ^{チーズ} teeth, ^{エンフ} and ^{サム} some ^{ドッグス} dogs ^{アール} are ^{アフレイド} afraid ^ツ to ^{アタック} attack ^{ゼム} them.

(意) 犬ハ大小ノ鼠ヲ狩リ求ムルコトヲナサズト雖モ鼠出テテ若シ犬ノ眼ニカハル時ハ犬ハ跳ビ行キ咬ミカ、其齒ヲ以テ之ヲ喰ヒ殺ス

ナリ 然レモ鼠ハ甚タ鋭敏ナル齒ヲ備ヘ犬ノ中ニハ鼠ヲ齧フヲ恐
ルモノアリ

5. ^{ホエン} ^シ ^{キツト} ^{イズ} ^{アングレ} ^シ ^{ラツシエス} ^{ハー}
⁴ When ^{the} ¹ cat ^{is} ² angry, ⁵ she ¹² licks ⁶ her
時ニ 猫ガ アル 怒テ 彼女ガ 舐打ツ 彼女ノ
- ^{テール} ^{フロム} ^{サイド} ^ツ ^{サイド} ^{バツト} ^{ホエン} ^シ
⁷ tail ⁹ from ⁸ side ¹¹ to ¹⁰ side; ¹ but ⁵ when ^シ the
尾ヲ カラ 側 迄 側ニ 柔 時ニ
- ^{ドッグ} ^{イズ} ^{アングレ} ^ヒ ^{ホールド} ^{ヒズ} ^{テール} ^{アウト}
² dog ¹ is ³ angry, ⁶ he ¹³ holds ¹⁰ his ¹¹ tail ¹² out
犬ガ アル 怒テ 彼ガ 保ッ 後レノ 尾ヲ 外トコ
- ^{スツレート} ^{ユンド} ^{スチフ}
⁷ straight ⁵ and ⁹ stiff.
真直ニ 而シテ 硬ク

(意) 猫怒ル時ハ其ノ尾ヲハ子廻ハスト雖、犬ノ怒ル時ハ其ノ尾ヲ真直
ニ硬ク伸シ出ス

[註] hold out 「伸し出す」又は「差し出す」

6. ^{ホエン} ^シ ^{ドッグ} ^{イズ} ^{イン} ^エ ^{ハビ} ^{ムード}
⁶ When ^{the} ¹ dog ^{is} ⁴ in ^a ² happy ³ mood,
時ニ 犬ガ アル 於テ 満足ナル 氣持ニ
- ^ヒ ^{ワグス} ^{ヒズ} ^{テール} ^{アズ} ^{ゾー} ^ヒ ^{ウツド}
⁷ he ¹⁷ wags ¹⁵ his ¹⁶ tail ⁹ as ¹⁴ though ⁹ he ¹³ would
彼ガ 振ル 彼レノ 尾ヲ 恰モ 如ク 彼ガ アラウ
- ^{ワグ} ^{イツト} ^{オフ} ^{ホエン} ^{グエレ} ^{リツツル} ^{ドッグス} ^{アール}
¹¹ wag ¹⁰ it ¹² off. ⁹ When ¹ very ² little ³ dogs ⁸ are
振り 其ヲ 切ラスア 時ニ 甚タ 小ナル 犬ガ アル
- ^{マツチ} ^{プリーズド} ^{ワイズ} ^{エチシング} ^{ユー} ^{アヤナツト}
⁴ much ⁷ pleased ⁶ with ⁵ anything, ¹⁰ you ¹⁸ cannot
甚シク 喜ンテ 以テ 或ル物ヲ 汝ガ 能ハヌ
- ^{テル} ^{ホエザー} ^シ ^{ドッグ} ^{オア} ^シ ^{テール} ^{ワグス}
¹⁷ tell ¹⁶ whether ^{the} ¹¹ dog ¹² or ^{the} ¹⁵ tail ¹⁵ wags.
告ゲ カチ 犬ガ 或ハ 尾ガ 振ル
- ^{モースト}
¹⁴ most.
最多ク

(意) 犬氣持喜キ時ニ於テハ恰モ之ヲ扱キ切り落スカノ如ク其ノ尾ヲ振
リ動かスナリ 小犬ノ何事ヲカ喜ブ時ニハ其ノ尾ヲ扱ルコト甚シ
ク体ガ振フヤ尾ガ振フヤテ諸子ハ之ヲ見ワケ難シ

7. ^{オール} ^{キツツ} ^{グスライク} ^ツ ^{フォー} ^{インツ} ^{ウォーター} ^{バツト}
¹ All ² cats ⁷ dislike ⁶ to ⁵ go ⁴ into ³ water, ⁸ but
凡ノ 猫ガ 嫌フ 可ク 行ク 迄 水ニ 乍然
- ^{サム} ^{ドッグス} ^{ライク} ^{ナツシング} ^{ベター} ^{サン} ^ツ
⁹ some ¹⁰ dogs ²³ like ²² nothing ²¹ better ²⁰ than ¹⁹ to
或ル 犬ガ 好マ 何ニモテ(×) 一層善ク コリモ 可ク
- ^{スイム} ^{アウト} ^{アフター} ^エ ^{スティック} ^{フイッチ} ^{イズ}
¹⁷ swim ¹⁸ out ¹⁶ after ¹⁵ a ¹⁴ stick ¹³ which ¹² is
泳キ 出ス 後トニ 杖ノ 厨ノ 外
- ^{スローン} ^{イン}
¹¹ thrown ¹² in.
投ゲ 込マ

(意) 猫ハ凡テ水中ニ入ルヲ嫌フト雖モ或ル犬ハ水中ニ投ケ込マレタル
杖ヲ追ヒテ泳クコトヲ何事ヨリモ尤モ喜ブナリ

8. ^{ドッグス} ^{アール} ^{モースト} ^{アツタチド} ^ツ ^{パーソンス} ^{キツツ}
¹ Dogs ⁶ are ⁴ most ⁵ attached ³ to ² persons, ⁷ cats
犬ガ アル 最も多ク 馴レテ 迄 人ニ 猫ガ
- ^ツ ^{プレース} ^{ヘンス} ^{ワイ} ^{シンク} ^シ ^{ドッグ} ^シ
⁹ to ⁸ places. ¹ Hence ² we ³ think ^{the} ⁵ dog ^{the}
迄テ 場所ニ 其故ニ 吾々ガ 考ヘル 犬ヲ
- ^{ベター} ^{アニマル} ^{オヴ} ^シ ^ツ
⁶ better ⁷ animal ⁵ of ^{the} ⁴ two.
一層ヨキ 動物ト ノ ニ
- (意) 犬ハ最も人ニ親シミ猫ハ場所ニ親シム 此ノ故ニ吾人ハ犬ヲ以テ
猫ヨリモ善キ動物ナリト考フナリ

4. How Dogs use their Jaws.
如何ニ 犬ガ 用エル 彼等ノ 脰

(犬ノ脰ヲ使用する方法)

1. A dog's teeth are like those of a cat, but larger and stronger; and his jaws are so strong that strangers run away when he offers to bite them.
犬ノ 齒ガ アル 如ク 其等ノ ノ 猫, 乍然 一層大テ 而シテ 一層強ク 而シテ 彼レノ 脰ガ アル 左様ニ 強ク 事程 他人ハ 走り 去ル 時ニ 彼ガ 試ム 可ク 咬ム 彼等ヲ

(意) 犬ノ齒ハ猫ノ齒ニ似タリト雖モ遙カ大且ツ強ナリ、而シテ犬ノ齒ハ非常ニ力強ク爲ニ彼ガ咬ミツカントスル時ハ見知リナキ人ハ逃ゲ出スナリ

(註) those of a cat = the teeth of a cat strangers 其ノ犬ト昵懇ミナキ人 犬ハ見知ラヌ顔ノ人ヲ見レバ往々咬ミツカントス

2. When an angry dog gets his grip on any thing, the only way to make him open his jaws and let it go is by striking him between the ears.
時ニ 怒タル 犬ガ 得ル 彼レノ 堅ク保チテ 於テ 或ル 物ニ 唯一ノ 仕方ガ 可ク シム 彼ヲシテ 開カ 彼レノ 脰ヲ 而シテ シムル 其ヲ 行カ 依テ 撃ツニ 彼ヲ 間ニテ 耳ノ

(意) 怒レル犬ガ齒ヲ以テ或物ニ堅クグワエツキタル時ニ脰ヲ開カシテ其ノ物ヲ放サシムルニハ耳ノ耳トノ間ヲ撃ツノ唯ダ一法アルノミ

3. The cat uses both its claws and teeth in catching game; but the dog can bite so much harder than a cat. he does not need sharp claws to help him.
猫ガ 用ウル 双方ナガラ 其レノ 爪ト 而シテ 齒ヲ 於テ 捕フルコトニ 獲物ヲ 乍然 犬ハ 能フ 咬ミ 左様ニ 甚シク 一層強ク 猫 事程 彼ガ 爲サ ス 要シ 鋭キ 爪ヲ 可ク 助ケル 彼ヲ

(意) 猫ハ獲物ヲ捕フルニ其ノ爪ト齒ヲ併セテ用ウト雖モ、犬ノ咬ム力ハ猫ヨリモ著シク強クシテ猫ノ如ク鋭爪ノ助ヲ要セズ齒ノミ以テ足レリトス

4. When a dog eats, he swallows large pieces of meat without chewing them, and he will crush a bone into fragments to get out the marrow from the inside. After he has eaten the meat, he often swallows the fragments of the

片碎ニ 可ク 得ル 外トニ 髓ヲ カラ シ 内部 後チ 彼ガ 吞フ 肉ヲ 彼ハ 屢々 吞込ム 片碎ヲ

ホーン bone. 骨

(意) 犬ハ食スルニ當テハ肉ノ大片ヲ咀嚼スルコトナクシテ丸呑トナス而シテ骨ハ其ノ中ノ髓ヲ取出ス爲ニ之ヲ嚼碎キテ細片トナス 犬ハ肉ヲ食シタル後チ骨ノ細片ヲ呑込ムコト屢々ナリトス

[註] to get out 「取出す」

5. His tongue is not so rough as that 彼レノ舌ガアラヌ左様ニ粗ク如ク其レノ of a cat, but he laps water and milk with it; and he loves to lick 乳ヲ以テ其ヲ而シテ彼ガ愛スル可クナメル the hands and faces of his friends. 手ト而シテ顔チノ彼レノ友

(意) 犬ノ舌ハ猫ノ舌ノ如ク甚シク粗造ナラスト雖モ犬ハ之ヲ以テ水及ヒ乳ヲ甜ム、而シテ犬ハ其ノ友ノ手ト顔チ舐ムルコトヲ愛ス

[註] that of a cat=the tongue of a cat

6. In summer, when it is very warm, the dog does not sweat as we do, but he opens his mouth and pants, and the water runs off from his tongue. 水ガ流レ落ルカラ彼レノ舌 (意) 夏時暑熱甚シキ時ニ於テ犬ハ人間ノ如ク發汗スルコトナシ

ト雖モ其ノ口ヲ開キテ喘ギ水ハ舌ノ先キロシ流レ落ルナリ

[註] as we do=as we sweat

7. When the dog is in good health, his nose is always cool; but if he is ill, his nose is warm. 病氣テ彼レノ鼻ガアル温カク

(意) 犬ハ身体健カナル時ハ其鼻冷ナリト雖モ病アル時ハ其鼻温カシ

8. It pleases us to watch how a faithful 其ガ喜バヌ吾々チ可ク注視スル如何ニ美シキ house-dog will act, when some one 家犬ガアラウカチ働クテ時ニ或レ人ガ comes round whose looks he does not like. 來ル周リニ其人ノ(所ノ)顔ツキテ彼ガナサヌ好ミ (意) 飼犬ノ傍ニ彼ガ氣ニ入ラザル顔ツキノ人來ル時ニ美シキ飼犬ノ舉動ヲ見守リ居ルハ面白キ事ナリ

9. He stands up straight and stiff, and his hair begins to rise. Then he raises his upper lip so as to show his 彼レノ上唇チ左様ニ如ク可ク示ス彼レノ long teeth, and gives a very low growl. (意) 彼ハ身ヲ硬クナシテ直立シ其ノ毛ハ針立シ始ムナリ 次ニ彼ハ上唇チ上ゲテ其ノ長キ齒チ露シ出シ甚ダ低キ音ノ唸ヲ發ス

10. ^{子ツクスト} ^ヒ ^{ステップス} ^{フォーワード} ^エ ^{リツトル} ^{エンド} ^{ギヴス}
¹ Next ² he ⁵ steps ⁴ forward ^a ³ little ⁶ and ¹⁴ gives
 次ニ 彼ガ 歩ム 前方ニ 少シク 而シテ 與ヘル
⁷ two ⁸ or ⁹ three ¹⁰ short ¹¹ and ¹² snappish ¹³ growls.
 ニ 或ハ 三ノ 短キ 而シテ 咬着ク如キ 唸チ
¹ These ² growls ¹⁰ are ⁸ more ⁹ dangerous ⁷ than ^a
 此等ノ 唸ガ アル 一層 危険テ ヨリモ
³ long ⁴ howl ⁵ or ⁶ bark.
 長キ 吠 或ハ 吠

(意) 次ニ彼ハ少シク歩ミ進ミ或三度ハ短カナル咬ミツク如キ唸チ發ス 此ノ如キ唸ハ長キカナル吠ヨリモ一層危険ナリトス

5.—The ¹ Dog ² and ³ the ⁴ Shadow.
 犬ト 而シテ 影

(犬と其の影)

1. ^エ ^{ドッグ} ^{ワイズ} ^エ ^{フライン} ^{ボーン} ^{イン} ^{ヒズ} ^{マウス}
⁷ A ^{dog} ^{with} ^a ^{fine} ^{bone} ⁱⁿ ^{his} ^{mouth}
 犬ガ 持タル 立派ナル 骨チ 於テ 彼レノ 口ニ
²¹ set ^{out} ²⁰ to ¹⁹ cross ^エ ¹⁵ stream ¹⁷ on ^ア ¹⁶ narrow
 出發セシ 可ク 横切ル 流チ 於テ 狹キ
¹⁶ plank ¹⁴ of ¹⁵ wood ¹² which ⁶ he ¹¹ used ¹⁰ as ^ア ⁹ bridge.
 板ニ ノ 木 所ノ 彼ガ 用シシテ 橋ト

(意) 或犬其ノ口ニウマソオナル一ノ骨チ持チツ、流ニ架シタル狹キ板木チ橋トシテ此ノ上ニ渡リ流レテ渡リ始メシ

2. ^{アズ} ^ヒ ^{ワズ} ^{クロッシング} ^ヒ ^{ユツクド} ^{インツ} ^{ウォーター}
⁴ As ¹ he ³ was ² crossing, ⁵ he ⁸ looked ⁷ into ⁶ water,
 時ニ 彼ガ アリシ 渡リツ、 彼ガ 眺メシ 迄 水ニ
⁹ and ²¹ thought ¹⁰ he ²⁰ saw ¹⁸ another ¹⁰ dog ¹⁷ with ^ア
 而シテ 考ヘシ 彼ガ 見シト 他ノ 犬チ 持タル
¹⁶ bone ¹¹ much ¹⁰ finer ¹³ than ¹¹ his ¹² own. ⁷ The ⁴ other
 骨チ 甚多ク 一層立派チニヨリモ 彼ノ 自身ノモ 他ノ
⁵ dog ⁶ and ⁷ bone ⁸ which ¹ he ² saw ¹⁰ were ⁵ only
 犬ト 而シテ 骨ガ 所ノ 彼ガ 見シ アリシ 唯ガ

^{シャドース}
⁹ shadows. (意) 彼ガ渡リ居リシ時ニ彼ハ水中チ跳メシニ己ガ有ス
 影テ ル骨ヨリモ遠カ勝リテ立派ナル骨チ有シタル一ノ
 犬ノ見ユル様思ヒシ 水中ノ犬ト骨ハ買ハ己ノガ骨持テル姿ノ影
 ニ外ナラザリシナリ

3. ^{ビイング} ^エ ^{ヴェレ} ^{グリーフ} ^{ドッグ} ^ヒ ^{ドロップド} ^{ヒズ}
⁴ Being ^a ¹ very ² greedy ³ dog, ⁴ he ⁵ dropped ⁶ his
 アル所テ 甚ダ 多慾ナル 犬テ 彼ガ 落セシ 彼レノ
⁶ own ⁷ bone ⁹ and ¹⁷ made ^ア ¹⁶ snatch ¹⁵ at ¹⁴ the ¹ one
 自身ノ 骨チ 而シテ ナセシ 急ノ掴ミテ 於テ 一ニ
¹² he ¹³ saw ¹¹ in ¹⁰ the ¹⁰ water; ¹ and ² so, ¹¹ by ¹⁰ trying
 彼ガ 見シ 中ニ 水ノ 而シテ 左様ニ 依テ 試ムトニ
⁹ to ⁸ rob ⁶ another ⁷ dog ⁴ of ³ his ⁴ bone ¹² he
 可ク 盗ム 他ノ 犬カラ 付テ 彼レノ 骨ニ 彼ガ

^{ロースト} ^{ヒズ} ^{オニ}
¹⁵ lost ¹³ his ¹⁴ own.
 失ヒシ 彼レノ 自身ノモノチ

(意) 彼ハ甚ダ多慾ナル犬ナリシ故ニ直チニ己ガ有セル骨チ捨テ、水中ニ認メシ骨片ニ向ツテ飛ビツキシ、然カレモ彼ハ斯ノ如クシテ他ノ犬ノ有スル骨チ奪ハントシテ自己ノ骨チ失ヒシ

6.—The ¹ Travellers ² and ³ the ⁴ Bear.
 旅行者ト 而シテ 熊

(旅人と熊)

1. ^{ツウ} ^{メン} ^{フー} ^{ヴェア} ^{ツラヴェイリグ} ^{ツグゲ}
⁵ Two ⁶ men, ⁴ who ³ were ² travelling ¹ together,
 二人ノ 人ガ 所ノ アリシ 旅行シツ、 共ニ
¹⁰ were ⁹ met ⁸ by ^ア ⁷ bear. ⁷ The ¹ one, ⁴ in
 レシ 出會ハ 依テ 熊ニ 一ガ 於テ
³ great ³ fear, ⁷ climbed ⁶ up ^ア ⁵ tree, ⁸ and ¹² hid
 大ナル 恐ニ 攀シ 上リシ 樹木ニ 而シテ 隠セシ

^{ヒムセルフ} ^{アマング} ^ツ ^{ブランチス}
¹¹ himself ¹⁴ among ^{the} ⁹ branches.
 彼自身チ 間ニ 枝ノ
 (意) 連レ立チテ旅行ナシ居タリシ二人ノ入不意ニ一匹ノ熊ニ出會ヒシ

一人ノ者ハ大ニ恐レテ樹ノ上ニヨシ上リ枝ノ間ニ其身ヲ隠ケセリ
 2. The other, seeing that he was not able
 他ハ 見ル所テ 事ヲ 彼ガ アラザリシ 適當シテ
 to fight the bear alone, threw himself
 可ク 闘フ 熊ト 一人テ 投ゲシ 彼自身ヲ
 on the ground and pretended to be
 上ニ 地ノ 而シテ 見セ掛ケシ 可ク アル
 dead. He did this, because he had
 死シテ 彼ガ 爲セシ 志チ 故ニ 彼ガ 故
 heard that a bear will never touch
 聞イテ 事ヲ 熊ガ アラウ 決シテ (ヌテ) 觸レ
 dead body.
 死シタル 体ニ

(意) 他ノ一人ハ己レ一人ニテハ到底熊ト闘フ能ハザルヲ知リテ地上ニ
 身ヲ倒シ死者ノ真似ヲナセシ 彼ハ嘗ツテ熊ハ死体ニハ口ヲ觸レ
 コトナキヲ聞キタルコトアレバナリ

3. As he thus lay, the bear came up
 時ニ 彼ガ 此様ニ 横ハリシ 熊ガ 來リシ 進ミ
 to his head smelling and sniffing at
 迄テ 彼レノ 頭ニ 嗅キツ、 而シテ 嗅キツ、 於テ
 his nose and ears; but the man held
 彼レノ 鼻ト 而シテ 耳ニ 乍然 人ガ 保チシ
 his breath, and the beast, supposing
 彼レノ 呼吸ヲ 而シテ 獸ガ 想像スル所テ 彼ヲ
 to be dead, walked away.
 可ク アル 死シテ 歩ミ 去リシ

(意) 彼ハ此ノ如クシテ横臥ナセル處ニ熊ハ彼レノ鼻耳ヲ嗅キ廻ハリナ
 ガラ彼レノ頭部ニ進ミ到リシ、然レモ彼ハ呼吸ヲ堪ヘ止メシ而シ
 テ熊ハ之ヲ死者ナリト思ヒテ歩ミ去リシ

4. When the bear was fairly out of sight,
 時ニ 熊ガ アリシ 充分ニ 外トニ カラ 見ヘカ
 the other man came down from the
 他ノ 人ガ 來リシ 下ニ カラ
 tree, and asked his friend what the
 樹木 而シテ 問ヒシ 彼レノ 友人ニ 所ノモノヲ
 bear whispered to him: "For," said
 熊ガ 耳語セシ 迄テ 彼ニ 故ニ 言ヒシ
 he, "I saw him put his mouth very
 彼ガ 私ガ 見シ 彼ヲ 置ク 彼レノ 口ヲ 甚ダ
 close to your ear."
 近ク 迄 汝ノ 耳ニ

(意) 熊去リテ其ノ姿全ク見ヘズナルヲ否ヤ樹上ノ人ハ樹ヨリ降り來リ
 熊ガ何事ヲ耳語セシヤヲ其ノ友ニ問ヒシ彼曰ク「余ハ熊ガ汝ノ耳
 ニ其ノ口ヲツケタルヲ見請ケシ故ニ」

(註) said he ノ he ハ樹上ニアリシ人ヲ指ス。 "For.....to your
 ear 是ハ樹上ニアリシ者ガ倒レ居タリシ者ニ熊ノ耳語セシ所ヲ問フ
 シ理由ヲ彼ガ用ヒシ語ヲ其儘採リテ説明セシナリ

5. "Well," replied the other; "it was no
 借テ 答ヘシ 他ガ 其ガ アラザリシ
 great secret; he only bade me avoid
 大ナル 秘密テ 彼ガ 言ダ 命セシ 私ニ 避クテ
 those who look after their own safety
 其等ノ者ヲ 所ノ 求メ 彼等ノ 自身ノ 安全ヲ
 in time of danger, and leave their
 於テ 時ニ ノ 危難 而シテ 見捨ル 彼等ノ

¹⁸ friends ¹³ in ^シ the ¹⁹ lurch. ”
友ニ 於テ 不意ノ傾ニ

(意) 一人ハ答ヘテ曰ク「是レ格別ノ秘事ニモアラザリシ、熊ハ余ニ向ツテ危難ニ際シテ自己ノ安全ノミヲ求メ其ノ友ヲ見捨テ殺シニナス人ト突ハルコトヲ避クベキ旨ヲ言ヒシナリ

[註] look after「求む」又「探かす」トノ熟語。in the lurchノlurchハ海上ニテ船カ不意ニ傾キ將ニ覆没セントスルヲ意味ス

7.—Perseverance.

§ 1. THE ¹ CROW ² AND ^シ THE ³ PITCHER.
第一節 鳥ト 而シテ 徳利

(鳥ニ徳利)

1. A ¹ crow, ⁴ being ² very ³ thirsty. ¹⁴ flow ¹³ to ¹² pitcher, ¹¹ hoping ¹⁰ to ⁹ find ⁷ some ⁸ water ⁵ in
鳥ガ アル所テ 甚ダ 渴キテ 飛ビシ 迄テ 徳利ニ 望ム所テ 可ク 見出ス 若干ノ 水ヲ 於テ

⁵ it. ¹ Water ² there ³ was; ¹ but ^シ the ² pitcher
其ニ 水ガ 其處ニ アリシ 乍然 the 徳利ガ

⁴ was ³ high, ⁵ and ^シ the ⁸ amount ⁷ of ⁶ water ¹⁰ was
アリシ 高ク 而シテ 量ガ ノ 水 アリシ

⁹ small.
僅少テ

(意) 鳥甚ダ渴シタレバ多少ノ水ヲ見出スベキ希望ニテ一個ノ徳利ニ飛ビ到リシ 水ハ其ノ中ニアリシト雖モ徳利ハ背高ク且ツ水ハ甚ダ僅カナリシ

2. ⁴ With ¹ all ² her ³ efforts ^シ the ⁵ poor ⁶ crow
以テ 凡テノ 彼女ノ 骨折チ 憐レナル 鳥ガ

⁴⁵ could ¹⁰ not ¹³ so ¹⁴ much ¹² as ¹¹ wet ^シ the ¹⁰ tip
能ハ ザリシ 左様ニ 多ク 如ク 濡ラス 先キチ

⁹ of ⁷ her ⁸ bill. ¹⁵ for ^シ the ³ neck ² of ^シ the ¹ crow
ノ 彼女ノ 嘴 故ニ 首ガ ノ 鳥

¹⁴ was ¹¹ much ¹² too ¹³ short ¹⁰ to ⁹ reach ⁸ down
アリシ 甚シク 餘リ 短ク 可ク 達スル 下ニ

⁷ to ^シ the ⁶ bottom ⁵ of ^シ the ⁴ pitcher.
迄 底ニ ノ 徳利

(意) 鳥ハ種々力ヲ盡クセシト雖モ其ノ嘴ノ尖端ヲ濡スサヘモ叶ハザリシ是レ鳥ノ首ハ餘リ短クシテ徳利ノ内底ニ達スニ足ラザリシニヨル

[註] to reach down「届き降る」

3. ⁵ “Never ⁷ despair,” ⁴ said ^シ the ¹ crow ² to
決シテ(ヌ) 失望ス、 言ヒシ 鳥ガ 迄テ

² herself; ⁴ “where ¹ there’s ³ a ³ will, ⁵ there’s ⁵
彼女自身ニ 所ニ 其處ニ(アル) 意志ガ 其處ニ(アル)

⁵ a ⁶ way! ¹³ Let ¹¹ me ¹² see ¹⁰ if ¹ I ⁹ cannot ⁸ hit
途ガ シメヨ 私チシテ 見セ カチ 私ガ 能ハヌ 打當テ

⁷ upon ⁵ some ⁶ way ⁴ of ³ reaching ^シ the ² water.
上ニ 或ル 方法ノ ノ 達スルコトノ 水ニ

(意) 鳥獨語シテ曰ク「失望スルヲ要セズ、志ノアル所必ズ道アリ余ハ嘴ヲ水ニ達セシムル方法ヲ工夫スルヲ試ミシ」

[註] there’s a will there is a way 精神一到何事不成らざらん

4. ^エ ^{ブライ} ^{ソート} ^{ゼン} ^{ケム} ^{インツ} ^{ハー}
^{立派ナル} ^{考ガ} ^{然時ニ} ^{来リシ} ^{迄テ} ^{彼女ノ}
^{リツツル} ^{ブラック} ^{ヘッド} ^シ ^{クツド} ^{ナツト} ^{ゲツト}
^{小キ} ^{黒キ} ^{頭ニ} ^{彼女ガ} ^{能ハ} ^{ザリシ} ^得
^{ダウン} ^ツ ^シ ^{ウォーター} ^{バツト} ^シ ^{マイト}
^{下ニ} ^{迄テ} ^{水ニ} ^{乍然} ^{彼女ガ} ^{能ヒシ}
^{メーカー} ^シ ^{ウォーター} ^{ライズ} ^{アツブ} ^ツ ^{ハー}
^{15 make} ^{the} ^{10 water} ^{14 rise} ^{45 up} ^{12 to} ^{11 her.}
^{シメ} ^{水ヲ} ^{昇ラ} ^{上ニ} ^{迄テ} ^{彼女ニ}

(意) 是ニ於テ彼女ガ黒色ノ小頭腦ニモ立派ナル考起レリ、即チ自分ハ慮ナル水ニ下リ達スル能ハズ雖モ水ヲシテ自分ニ昇リ来ラシムルコトヲ得ベシト考ヘツキタリ

5. ^{ソー} ^シ ^{ピクド} ^{アツブ} ^エ ^{ベツブル} ^{エン} ^{ドロツド}
^{左様ニ} ^{彼女ガ} ^{拾ヒ} ^{下ケシ} ^{小石ヲ} ^{而シテ} ^{落セシ}
^{イット} ^{インツ} ^シ ^{ピツチャー} ^{ゼン} ^シ ^{ドロツド}
^{7 it} ^{9 into} ^{the} ^{8 pitcher;} ^{1 then} ^{2 she} ^{4 dropped}
^{其ヲ} ^{迄テ} ^{德利ニ} ^{然時ニ} ^{彼女ガ} ^{落セシ}
^{エナザー} ^{エン} ^{ゼン} ^{エナザー}
^{8 another;} ^{5 and} ^{6 then} ^{7 another.}
^{他ヲ} ^{而シテ} ^{然時ニ} ^{他ヲ}

(意) 是ニ於テ鳥ハ一ノ小石ヲ嘴ニテ拾ヒ上ケ之ヲ德利ノ中ニ落セリ、次ニ又ター小石ヲ拾ヒテ之ヲ德利ノ中ニ落シ入レ次ニ他々此ノ如クセリ

6. ^{オール} ^{サンク} ^ツ ^シ ^{ボトム} ^{エン} ^シ ^{ウォーター}
^{凡テガ} ^{沈ミシ} ^{迄テ} ^{底ニ} ^{而シテ} ^{水ハ}
^{ローズ} ^{モーア} ^{エン} ^{モーア} ^{アズ} ^{ファスト} ^{アズ}
^{16 rose} ^{12 more} ^{13 and} ^{14 more;} ^{10 as} ^{11 fast} ^{9 as}
^{昇リシ} ^{一層多} ^{而シテ} ^{一層多ク} ^{其丈ケ} ^{速カニ} ^丈
^{モーア} ^{ベツブルス} ^{ウォーター} ^{スローン} ^{インツ} ^シ ^{ピツチャー}
^{3 more} ^{4 pebbles} ^{8 were} ^{7 thrown} ^{6 into} ^{the} ^{5 pitcher.}
^{一層多ノ} ^{小石ガ} ^{レシ} ^{投ゲラ} ^迄 ^{德利ニ}

(意) 落入レラレタル小石ハ凡テ底ニ沈ミ積リシ、而シテ小石ノ德利中ニ益々投入セラルニ從ヒテ水ハ益々速カニ昇リ来リシ

[註] more and more 「愈々」又ハ「益々」

7. ^{ビフオア} ^シ ^{クロー} ^{ハツド} ^{ドロツド} ^{テン} ^{ベツブルス}
^{前ニ} ^{鳥ガ} ^タ ^{落セシ} ^{拾個ノ} ^{小石ヲ}
^シ ^{ハツド} ^{ゲインド} ^{ホワット} ^シ ^{ワオンテツド} ^シ
^{7 she} ^{12 had} ^{11 gained} ^{10 what} ^{8 she} ^{9 wanted.} ^{1 She}
^{彼女ガ} ^タ ^得 ^{所ノモノヲ} ^{彼女ガ} ^{要セシ} ^{彼女ハ}
^{ナウ} ^{グランク} ^{アツト} ^{ハー} ^{イーズ} ^{オヴ} ^シ ^{ウォーター}
^{2 now} ^{23 drank} ^{5 at} ^{3 her} ^{4 ease} ^{22 of} ^{the} ^{21 water,}
^{今マ} ^{飲ミシ} ^{於テ} ^{彼女ノ} ^{安樂ニ} ^{付テ} ^{水ニ}
^{フィツチ} ^{バツト} ^{フオア} ^{ハー} ^{オーン} ^{パーシヴイアレンス}
^{11 which,} ^{20 but} ^{for} ^{6 her} ^{7 own} ^{8 perseverance,}
^{其ニ} ^(所ノ) ^{アラズンバ} ^{彼女ノ} ^{自身ノ} ^{耐忍ニ}
^シ ^{ワツド} ^{チクアー} ^{ハヴ} ^{ビーン} ^{エブレ} ^ツ
^{10 she} ^{19 would} ^{14 never} ^{17 18 have} ^{16 been} ^{15 able} ^{13 to}
^{彼女ガ} ^{アラウ} ^{決シテ} ^(ナン) ^{ダテ} ^{アラ} ^{適當シテ} ^{可ク}
^{リーチ}
^{12 reach.}
^{達ス}

(意) 鳥ハ此ノ如クシテ十個ノ小石ヲ投ズルニ至ラズシテ其ノ要スル所ノモノヲ得タリ、今マ鳥ハ樂々ト水ヲ飲ミシ而シテ自カラ耐忍ヲ以テスルコトナクンバ決シテ此ノ水ニ達スル能ハザリシナリ

8.—The ^{ダインダヤース} ^{オヴ} ^{イーヴル} ^{カンパニ}
^{危険} ^ノ ^{悪シキ} ^{仲間}
 Dangers of Evil Company.

(悪しき者を仲間とする危害)

1. ^{アイ} ^{ワイル} ^{ナウ} ^{テル} ^{ユー} ^エ ^{ストーリー} ^{オヴ} ^ツ
^{1 I} ^{9 will} ^{2 now} ^{8 tell} ^{7 you} ^a ^{6 story} ^{5 of} ^{3 two}
^{私ガ} ^{アラウ} ^{今マ} ^{告ゲルテ} ^{汝ニ} ^{話ヲ} ^ノ ^{二匹ノ}

⁴ dogs. ¹ One ⁴ was ³ called ² Tray, ⁵ and the ⁶ other
 犬 一が レシ 呼バ 「ツレー」 而シテ 他ガ
⁷ Snap, ⁵ and ⁹ they ¹³ went ¹² out ¹¹ walking
 「スナツプ」 ト而シテ 彼等ガ 行キシ 外トニ 散歩シツツ
¹⁰ together.
 ツグダ
 共ニ

(意) 余輩ハ今マニ匹ノ犬ニツキーノ話ヲ語ルベシ 二犬ノ一ヲ「つれ
 一」ト呼ビ他ノ一ヲ「すなツブ」ト呼ベリ而シテ二犬ハ出テ
 行キテ共ニ散歩ミツ、アリシ

(註) the other Snap ハ the other (dog) was called Snap ナ節、
 略セシナリ

2. ¹ Tray ⁴ was ² a ³ good ⁵ dog, ⁵ and ¹² would ¹¹ not
 一ガ アリシ 善キ 犬テ 而シテ アラウ、 ステ
¹⁰ hurt ³ any-thing ⁷ in ⁶ the ⁹ world; ¹ but ² Snap
 害セ 如何ナル物ヲモ 於テ 世界ニ 乍然 一ガ
⁴ was ³ cross, ⁵ and ¹⁰ would ⁶ never ⁸ be ⁷ quiet.
 アリシ 意地悪ク 而シテ アラウ 決シテ (ステ) アラ 静カテ

¹ He ¹² would ⁹ anarl ¹⁰ and ¹¹ bite ⁸ at ⁷ everything
 彼ハ アロウ 吠へ 而シテ 咬ムテ 於テ 各ノ物ニ
⁶ which ⁵ came ⁴ in ² his ³ way, ¹³ and ¹⁸ was ⁸
 所ノ 來リシ 於テ 彼レノ 道ニ 而シテ アリシ
¹⁵ very ¹⁶ naughty ¹⁷ dog ¹⁴ indeed.
 甚ダ 悪シキ 犬テ 實ニ

(意) つれ一ハ善キ犬ニテ世ノ中ノ何ニ物ヲモ害スルコトヲ欲セザリシ
 ト雖モすなツブハ意地悪シク少シニモ靜止ナシ居ルコトヲ望マザ
 リシ すなつぶハ己ノガ出會スル如何ナル物ニ向ツテ吠へ且ツ咬

ミツクチ常トシ實ニ非常ナル惡犬ナリシ

3. ¹ At ¹⁰ last, ¹⁰ when ^シ the ² two ³ dogs, ⁶ in ⁴ their
 終ニ 時ニ 二匹ノ 犬ガ 於テ 彼等ノ
⁵ walk, ⁹ came ⁸ to ⁷ a ⁷ town, ¹³ all ^シ the ¹⁴ dogs
 散歩ニ 來リシ 迄テ 町ニ 凡テノ 犬ガ

¹² in ^シ the ¹¹ place ¹⁷ came ¹⁶ near ¹⁵ them.
 於テノ 場所ニ 來リシ 近ク 彼等ニ

(意) 終ニ二犬ハ散歩シテ或ル町ニ來レル時此ノ處ノ凡テノ犬ハ二犬ノ
 邊リニ來リシ

4. ¹ Tray ⁵ hurt ⁹ none ⁶ of ² them; ¹ but ² Snap
 一ガ 害セ 何モチ(ザリシ) ノ 彼等 乍然 一ガ
²⁰ would ¹³ grin ¹² at ¹⁰ this ¹¹ dog, ¹⁶ snap ¹⁵ at
 アラウ 齒ムキ出シ 於テ 此ノ 犬ニ 咬ミ向ヒ 於テ
¹⁴ that, ¹⁷ and ¹⁹ bite ⁸ a ¹³ third, ⁹ till ³ all ^シ the
 其ニ 而シテ 噛ムテ 第三ノ者ヲ マテ 凡テノ

⁴ dogs ⁸ were ⁷ an-gry ⁶ with ⁵ him; ¹ and ² then
 犬ガ アリシ 怒リテ 以テ 彼ヲ 而シテ 然時ニ

³ they ⁴ all ⁶ fell upon ⁵ him, ⁷ and ¹² tore ¹¹ him
 彼等ガ 凡テ 攻メシ 彼ヲ 而シテ 裂キシ 彼ヲ

¹⁰ limb ⁹ from ⁸ limb.
 肢ニ カラ 肢ニ

(意) つれ一ハ此等集リ來リシ犬ノ何グレモチ害スルコトナカリシト雖
 モすなつぶハ初ノ犬ニ向ツテ齒ヲ剔キ出シ次ノ犬ニ向ツテ咬ミカ
 一リ其次ノ犬ニ噛ミツキ遂ニ諸犬ハ凡テすなつぶニ對シテ怒ルニ
 到レリ、是ニ於テ諸犬ハ一時ニすなつぶニ攻メカ、一リ足ヨリ足ニ
 互リテニ裂キシ

5. ⁶As ¹poor ²Tray ⁵was ⁴with ⁸him, ⁷they ¹²tore
 故ニ 憐レナル ガ アリシ 共ニ 彼ト 彼等ガ 裂キシ
¹¹him ¹⁰to ⁹pieces ⁸too; ¹and ²so ³he ¹⁴also
 彼ヲ 迄テ 片々ニ 又タ 而シテ 左様ニ 彼ハ 又タ
¹⁶was ¹⁵killed, ¹³though ⁴he ⁷was ⁵a ⁶good
 レシ 殺サ 雖モ 彼ガ アリシ 善キ
⁶dog, ⁸and ¹²had ¹⁰done ¹¹no ⁹harm.
 犬テ 而シテ ダト ナサ ナン 害チ

(意) 憐ムベキつれハすなつふト同伴ナシ居リシ故ニ諸犬ハ彼ヲモ亦
 タ寸断セリ、而シテ此ノ如クニシテつれガ善キ犬ニシテ害チナ
 セシコトカリシト雖モ殺ス所トナレリ

6. ¹This ⁵teaches ²you ^a ³good ⁴lesson. ¹⁸Do
 此ガ 教フル 汝ニ 善キ 訓チ ナス
¹⁹not ¹⁷keep ¹⁶company ¹⁵with ^a ¹³bad ¹⁴person.
 ナ 保チ 仲間ニ 以テ 悪キ 人チ
¹²lest ⁵when ¹evil ⁴falls ³upon ²him, ⁶it ¹¹may
 ヌ爲ニ 時ニ 悪事ガ 落ツル 上ニ 彼レノ 其ガ 得
¹⁰fall ⁹upon ⁸yourself ⁷also.
 落ち 上ニ 汝自身ノ 又タ

(意) 此ノ話ハ諸子ニ善キ教訓ヲ與フルモノ也即チ善惡ノ惡人ニカ、
 來ル時ニ汝ニモ亦タカ、來ルコトナカラシ爲ニ惡人チ伴侶トナ
 ス勿レ

The ¹Boys ²and ³the ⁴Frogs: ^a ⁵Fable.
 男兒ト 而シテ 蛙 比喩談

(男兒等と蛙——比喩談)

1. ¹One ²day ³some ⁴boys ¹⁰were ⁹playing ⁵by ⁷the
 一 日 數人ノ 男兒ガ アリシ 戯レツ、 沿フテ
⁷side ⁶of ^a ⁵pond, ¹¹and ¹⁴some ¹³of ¹²them
 側ニ ノ 池 而シテ 或ルモノガ ノ 彼等
²⁰threw ¹⁹stones ¹⁸into ^{the} ¹⁷water ¹⁶for ¹⁵fun.
 投ゲシ 石チ 迄テ 水ニ 向テ 嬉戯ニ

(意) 一日數人ノ男兒等小池ノ邊ニ遊ヒ居リシガ其中ノ二三ノモノハ戲
 ミニ水中ニ石チ投セシ

2. ¹Now, ⁴in ²this ³pond ⁷lived ⁵many ⁶frogs,
 借テ 於テ 此ノ 池ニ 生活セシ 多ノ 蛙ガ
⁸and ¹¹one ¹²frog ¹⁰after ⁹another ¹⁰was ¹⁸hit
 而シテ 一ノ 蛙ガ 後トニ 他ノ レシ 打當テラ
¹⁷by ^{the} ¹⁶stones ¹⁵which ^{the} ¹³boys ¹⁴threw.
 依テ 石ニ 所ノ 男兒ガ 投ゲシ
¹So ²at ^{last} ^a ³wise ⁴old ⁵frog ¹²put ⁹its
 左様ニ 終ニ 賢キ 老年ノ 蛙ガ 置キシ 其レノ
¹⁰head ¹¹up ⁸out ⁷of ^{the} ⁶pond ¹³and ¹⁴said—
 頭チ 上ニ 外トニ ノ 池 而シテ 言ヒシ
¹⁵Boys, ¹⁶please ²¹don't ²¹pelt ¹⁹us ¹⁸with
 男兒ヨ 何卒ノ 爲スナ 苦シメ 吾々チ 以テ
¹⁷stones."
 石チ

(意) 然ルニ此ノ池ノ中ニハ多ノ蛙住ミ居タリシガ兒童ノ投ゲル石ノ爲

＝續々打タル、所トナレリ 是ニ於テ終ニ智感アル一匹ノ老蛙ハ
水面上ニ頭ヲ差出シテ曰ク「男童達ニ石ヲ以テ吾等ヲ苦ムヲ免セ
ヨ」

〔註〕 one frog after another 「蛙ハ一匹宛順々ニ」ノ意。 don't do not ナーニ略シ縮シメシモノ

3. ¹We ²are ³only ⁴playing, ⁵said the ⁶boys.
吾々が アルト 唯ダ 戯レツ、 言ヒシ 男兒ガ
- ⁷I ⁸know ⁹it, ¹⁰said the ¹¹frog; ¹²but the
私ガ 知ル 其ヲ 言ヒシ 蛙ガ 乍然
- ¹³stones ¹⁴you ¹⁵throw ¹⁶hurt ¹⁷us ¹⁸and ¹⁹sometimes
石ハ 汝ガ 投ケル 害スル 吾々ヲ 而シテ 時トシテ
- ²⁰kill ²¹us. ²²What ²³is ²⁴play ²⁵to ²⁶you ²⁷is
殺ス 吾々ヲ 所ノモノガ アル 戯テ 迄テ 汝ニ アル
- ²⁸death ²⁹to ³⁰us.
死テ 迄テ 吾々ニ

(意) 男童等曰ク「我等ハ單ニ戯ナシ居ルノミ」老蛙曰ク「余ハ之ヲ
知ル、然レモ汝等ノ投ケル石ハ我等ヲ傷ケ又々時トシテハ我等ノ
命ヲ奪フコトアリ 汝ニ對シテ遊戯ナルモノハ我等ニ對シテ殺害
ナリ

4. ¹This ²fable ³teaches ⁴us ⁵that ⁶in ⁷choosing
此ノ 比喩談ハ 教ユ 我々ニ 事ヲ 於テ 擇ムトニ
- ⁸our ⁹own ¹⁰pleasures ¹¹we ¹²ought ¹³to ¹⁴take
吾々ノ 自身ノ 快樂ヲ 我々ハ 要スル 可ク 取ル
- ¹⁵care ¹⁶not ¹⁷to ¹⁸do ¹⁹any ²⁰harm ²¹to ²²others.
注意チ ヌ 可ク 爲サ 如何ナル 害チモ 迄テ 他ニ

¹Aesop's ²Fables.
伊蘇普 比喩談

(意) 此ノ比喩談ハ吾人が自己ノ快樂ヲ取ルニ於テモ他ノ人ニ對シテ少
シモ害チ及サザル様注意セザル可カラザルコトヲ吾人ニ訓ユルナ
リ

10. ¹Tit ²for ³Tat; ⁴or ⁵Like ⁶for ⁷Like.
「チツト」向ツテ「タツト」ニ即チ 等シキコト 向ツテ 等シキコト
(暴を以て暴に代ふ)

- § 1. THE SCORPION AND THE TORTOISE.
第一節 「サソリ」ト 而シテ 龜
1. A tortoise had formed a strange friendship
龜ガ タ 形造ツ 奇妙ナル 友誼ヲ
- ¹with ²a ³scorpion. ⁴As ⁵each ⁶wished ⁷to
以テ 「サソリ」ヲ 故ニ 各ガ 望ミシ 可ク
- ⁸find ⁹a ¹⁰new ¹¹home ¹²in ¹³some ¹⁴other ¹⁵place,
見出ス 新シキ 家ヲ 於テ 或ル 他ノ 場所ニ
- ¹⁶they ¹⁷started ¹⁸on ¹⁹their ²⁰journey ²¹together.
彼等ガ 出發セシ 於テ 彼等ノ 旅行ニ 共ニ

(意) 龜「サソリ」ト不思議ノ友誼ヲ結ビタリ 彼等ハ何ゾレモ從來ノ
所ヨリモ他ノ所ニ新シキ家ヲ見出サンコトヲ望ミシ故ニ二者ハ之
ヲ探サン爲ニ共ニ旅ニ出掛ケシ

2. After going some distance they came to
後チ 行クコトノ 若干ノ 距離ヲ 彼等ガ 來リシ 迄チ
- the bank of a stream. The scorpion now
シ バンク オフ エ ストリーム シ 「サソリ」ガ ナリ
岸ニ ノ 流 「サソリ」ガ 今マ

⁵became ³much ⁴alarmed, ²²since ⁶he ¹¹could
 成リシ 甚シク 驚キテ 故ニ 彼ガ 能ハ
¹²not ¹⁰swim ⁹across ⁷this ⁸stream, ¹³nor ²¹ ²⁰did
 ザリシ 泳ギ 横切ツテ 此ノ 流ヲ 尙又々(ザリシ)ナサ
¹⁴he ¹⁶wish ^{the} ¹⁸tortoise ¹⁷to ¹⁶leave ¹⁵him.
 彼ガ 願ヒ 龜ヲ 可ク 殘ス 彼ヲ

(意) 二者ハ若干ノ道程ヲ旅シタル後チニ一河流ノ岸ニ達セリ 「サソリ」ハ自カラ此ノ河ヲ泳キ渡ル能ハズ又々龜ノミナ泳ギ渡ラシメ己レチ後トニ殘シ置カルハコトヲ欲セザリシ故ニ大ニ恐怖セシ

3. The ¹tortoise ¹²southed ¹¹him ¹⁰by ⁶placing ⁵him
 龜ガ 和ゲシ 彼ヲ 依テ 置クコトト 彼ヲ
⁴on ²his ³back ⁷and ⁹entering ^{the} ⁸water; ³in
 於テ 彼レノ 背ニ 而シテ 入込ムトニ 水ニ 於テ
¹this ²way ^{the} ⁴two ⁵friends ⁹began ⁸crossing
 此ノ 仕方ニ 二ノ 友ガ 始メシ 横切ルヲチ
^{the} ⁷stream ⁶together.
 流ヲ 共ニ

(意) 龜ハ「サソリ」ヲ其ノ背上ニ載セ水中ニ入りテ「サソリ」ガ心ヲ和ゲシ、此ノ如クシテ二友ハ共ニ河流ヲ渡リ始メシ

4. ¹But ⁵in ^{the} ⁴middle ³of ^{the} ²stream ^{the}
 乍然 於テ 半ニ ノ 流
⁶tortoise ¹⁵felt ^a ¹⁶sharp ¹⁷pain ¹⁵in ¹³his
 龜ガ 感ゼシ 鋭キ 苦痛ヲ 於テ 彼レノ
¹⁴neck, ⁷as ¹²if ⁸he ¹¹was ¹⁰being ⁹pinched,
 首ニ 恰モ 如ク 彼ガ アリシ レツ、 狭マ

¹⁹and ²⁷asked ^{the} ²⁸scorpion ²⁵if ²⁰he ²⁴knew
 而シテ 問ヒシ 「サソリ」ニ カチ 彼ハ 知リシ
²¹what ²²it ²³was.
 何ニテ 其ガ アリシカチ

(意) 然ルニ河ノ中央ニ到リテ龜ハ其ノ頸部ニ恰カモ狭マル、如キ鋭キ痛ヲ感シタルバ「サソリ」ニ向ヒテ是レ何ノ爲ナルヤチ知リ居ラザルヤチ問ヒシ

[註] what it was 「何事だ」「何なした事だ」ノ意

5. ⁷“It ⁹is ⁸I ⁶who ⁵am ⁴pinching ³pou,” ²said
 其ガ アル 私テ 所ノ アル 狭ミツ、 汝ヲ 言ヒシ
^{the} ¹scorpion; ¹⁷“it ²⁰is ¹⁸my ¹⁹nature ¹⁶to
 「サソリ」ガ 其ガ アル 私ノ 性テ 可ク
¹⁰seize ⁹with ⁷my ⁸claws ⁶anything ⁵that ⁴comes
 掴ム 以テ 私ノ 爪ヲ 如何ナル物ニモ 所ノ 來ル
³in ¹my ²way, ¹¹and ¹⁶give ¹²it ¹³a ¹³sharp
 於テ 私ノ 道ニ 而シテ 與ヘル 其ニ 鋭キ
¹⁴pinch.”
 狭ムコトヲ

(意) 「サソリ」答ヘテ曰ク「汝ヲ狭ミ居ル者ハ余ナリ、余ハ手當リ次第ニ其ノ何物タルヲ問ハズ爪ヲ以テ之ヲ掴ミ之ヲ鋭ク狭ムコトコレ余ノ天性ナリ」

6. ¹⁸“It ²¹is ¹⁰my ²⁰nature,” ²said ^{the} ¹tortoise,
 其ガ アル 私ノ 天性テ 言ヒシ 龜ガ
⁹“to ⁷dive ⁸down ³sometimes ⁶into ⁴deep ⁵water”
 可ク 沈ミ 下ル 時トシテハ 迄テ 深キ 水ニ

10 and 16 not 15 to 15 be 11 always 14 swimming 13 ou
 而シテ × 可ク アラ 常ニ 泳ギツ、 於テ
 シ トツフ 11 ハウイング ソー セツド ヒ ダイウト
 the 12 top. 3 Having 1 so 2 said 4 he 8 dived

頂上ニ タ所テ 左様ニ、 冒フ 彼ガ 沈ミシ
 7 down 6 into the 5 water 9 and 11 drowned the
 下ニ 迄テ 水ニ 而シテ 溺ラセシ

スコロピオン
 10 scorpion.
 「サソリ」ヲ

(意) 龜ノ曰ク「余ハ何時ニテモ必ズ水上ニ泳キ居ラズ時トシテハ水中ニ沈ミ下ルコト余ノ天性ナリ」 龜ハ斯ク言ヒ終リテ水中ニ沈ミ「サソリ」ヲ溺死セシメシ

セクシヨソツー
 § 2. THE 1 Boy 2 AND THE 3 Dog.
 男兒ト 而シテ 犬
 (男の兒と犬)

1 A 1 boy 9 was 2 one 3 day 8 sitting 7 on the
 男兒ガ アリシ 一 日 坐シツ、 於テ

6 steps 5 of a 4 door. 1 He 6 had a 5 broom 4 in
 階段ニ ノ 戸口 彼ガ 持チシ 箒ヲ 於テ

2 one 3 hand, 7 and 9 in the 8 other a 20 large
 一ノ 手ニ 而シテ 於テ 他ニ 大ナル

21 piece 19 of 16 bread 17 and 18 butter, 15 which 10 some
 片ノ ノ 麵包ト 而シテ 牛酪ヲ 所ノ 或ル

11 one 14 had 13 kindly 14 given 12 him.
 人ガ タ 親切ニ 與ヘ 彼ニ

(意) 一人ノ男ノ兒戸口ナル階段ニ坐シ居リシ 彼ハ片手ニハ箒ヲ持チ

片手ニハ或人が親切ニ彼ニ與ヘタル牛酪少キノ麵包ノ一片ヲ有セシ

(註) in the other=in the other hand

2. 9 While 1 he 8 was 3 eating 2 it, 4 and 6 merrily
 間ニ 彼ガ アリシ 食シツ、 其ヲ 而シテ 樂シク

7 humming a 5 tune, 10 his 11 eyes 20 fell 19 upon a.
 ツブヤキツ、 調子ヲ 彼レノ 眼ガ 落チシ 上ニ

19 dog 16 quietly 17 sleeping 15 not 14 far 13 from 12 him.
 犬ノ 靜ニ 眠ル所ノ ナラズ 遙カ カラ 彼

1 He 4 called 5 out 3 to 2 it: "Come 1 here, 8 poor
 彼ガ 叫ビ 出セシ 迄テ 其ニ 來レ 此處ニ 憐レナル

フエロー
 4 fellow!"
 翌ヨ

(意) 彼ガ麵包ヲ食シ且ツ小聲ニテ歌ノ一節ヲ歌ヒ居リシ時ニ己レヨリ遙カナラズシテ一匹ノ犬ノ靜ヤカニ眠レルニ眼ヲ留メシ 彼ハ之ニ向ツテ曰ク「此方へ來レ可憐ノヤツヨ」

(註) his eyes fell upon 偶然眼ガツキシ

3. The 1 dog, 6 hearing 5 itself 2 kindly 4 spoken 3 to
 犬ガ 聞ク所テ 其自身ヲ 親切ニ 話サル、 マテ

7 rose, 11 pricked 10 up 8 its 9 ears, 12 and 15 wagged
 起上リシ 立テシ 上ニ 其レノ 耳ノ 而シテ 振りシ

13 its 14 tail. 3 Seeing the 2 boy 1 eating, 4 it 7 came
 其レノ 尾ヲ 見ル所テ 男兒ヲ 食スル所ノ 其ガ 來リシ

6 near 5 him. The 1 boy 11 held 10 out 3 to 2 it a
 近ク 彼ニ 男兒ガ 保チシ 外トニ 迄テ 其ニ

9 piece 8 of 4 his 5 bread 6 and 7 butter.
 片 ノ 彼レノ 麵包 而シテ 牛酪

(意) 犬ハ斯ク已レニ親切ニ話カケラレタルヲ聞キテ起上リ其耳ヲ屹立セシメ其ノ尾ヲ振りシ 男兒ノ食セルヲ見テ犬ハ彼レノ傍ニ來レリ 男兒ハ犬ニ向ツテ彼ガ有セル牛酪ツキノ麵包ノ一片ヲ差出セシ

[註] spoken to 「話かけらる」 held out 「差出セシ」

4. ⁹As ^{the} ¹dog ⁷stretched ⁸out ⁵its ⁶neck ⁴to
 時ニ 犬ガ 伸シ 出セシ 其レノ 首ヲ 可ク
⁸take ²it, ^{the} ¹⁰boy ¹⁸hastily ¹⁴drew ¹⁵back
 取レ 其ヲ 男兒ガ 急キテ 曳キ 返ヘセシ
¹¹his ¹⁹hand ¹⁶and ²²hit ²¹it ¹⁹a ¹⁹hard ²⁰rap
 彼レノ 手ヲ 而シテ 打チシ 其ニ 強キ 急ノ撃チ
¹⁸on ^{the} ¹⁷nose. ^{The} ¹poor ²dog ¹⁸ran ¹⁹away,
 於テ 鼻ニ 憐レナル 犬ハ 走り 去リシ
¹⁷howling ¹⁶with ¹⁸pain ¹⁴and ¹⁵fear, ¹²while ^{the}
 嗥リツ、 以テ 苦痛ト 而シテ 恐テ 間ニ
⁸cruel ⁴boy ¹¹sat ¹⁰laughing ⁹at ^{the} ⁸mischief
 殘酷ナル 男兒ガ 坐セシ 笑ヒツ、 於テ 惡戯ニ
⁵he ⁷had ⁶done.
 彼ガ タ ナシ

(意) 犬ハ其ノ首ヲ伸シ出シテ之ヲ取ラントスルヤ男兒ハ急ニ其ノ手ヲ引返ヘシ犬ノ鼻ヲ強ク撃チシ 憐ムベキ犬ハ苦痛ト恐怖ノ爲ニ吠ヘナガラ走り去リシ一方ニ於テ男兒ハ己ノガ行ヒシ惡戯ヲ面白ガリテ笑ヒ居リシ

[註] rap ハ急ニ鋭ク撃ツコトナリ

5. ¹²A ^{gentleman,} ¹¹who ¹⁰was ⁸looking ⁹out ⁷from
 紳士ガ 所ノ アリシ 眺メ 出シツ、 カラ

⁶window ⁵on ^{the} ³other ⁴side ²of ^{the}
 窓 於テ 他ノ 側ニ
¹street, ¹⁸saw ¹⁷what ^{the} ¹³wicked ¹⁴boy ¹⁶had
 街路ノ 見シ 所ノモノヲ 惡シキ 男兒ガ
¹⁵done. ³Opening ^{the} ¹street ²door, ⁴he ⁹called
 ナシ 開ク所ア 街路ノ 戸ヲ 彼ガ 呼ビシ
^{the} ⁷boy ⁸up ⁶to ⁵him, ¹⁰and ²²showed ¹¹him
 男兒ヲ 上ニ マテ 彼ニ 而シテ 示セシ 彼ニ
²¹piece ²⁰of ¹⁹silver ¹⁸that ¹⁷lay ¹⁶between ¹²his
 一片ヲ 銀貨 所ノ 置キシ 間ニ 彼レノ
¹³finger ¹⁴and ¹⁵thumb.
 指ト 而シテ 母指ノ

(意) 街路ノ向フ側ノ窓ヨリ外ヲ眺メ居タリシ紳士ハ此ノ惡童ノ爲ス所ヲ見シ 紳士ハ街路ニ面セル戸ヲ開キテ童ヲ呼ビ掛ケ其ノ人指ト母指ヲ以テ一片ノ銀貨ヲ挾ミテ彼ニ示セシ

6. ⁸“Would ³you ⁷like ⁶to ⁵have ⁴this?” ²said
 アラウカ 汝ガ 好ムテ 可ク 持ツ 此ヲ 言ヒシ
^{the} ¹gentleman. ¹“Yes, ⁴if ²you ³please, ⁵sir,”
 紳士ガ 然リ ナラバ 汝ガ 好ム 君ヨト
⁸said ^{the} ⁶boy, ⁷smiling; ¹and ²he ¹⁰ran ⁹over
 言ヒシ 男兒ガ 微笑シツ、 而シテ 彼ガ 走りシ 越ヘテ
⁸in ⁶great ⁷haste ⁵to ⁴seize ^{the} ³money.
 於テ 大ナル 急ニ 可ク 掴ム 金ヲ

(意) 紳士曰ク「汝ハ之ヲ欲シカラズヤ」 男兒ハ微笑シナガラ曰ク「願クハ貸ヒタシ、而シテ彼ハ銀貨ヲ掴ミ取ラン爲ニ大急ギニテ街路ヲ走り越ヘシ

(註) if you please 「ごめん」トノ熟語

7. ^{ジヤスト} ^{アウト} ^シ ^{モーメント} ^{ホエン} ^ヒ ^{スツレッチド}
⁹ Just ⁸ at ⁷ the ^{moment} ⁶ when ¹ he ⁴ stretched.
 丁度 於テ 瞬間ニ 時ノ 彼ガ 擴ガ

^{アウト} ^{ヒズ} ^{ハンド} ^ヒ ^{ガット} ^{ソー} ^{シーヴィア} ^エ
⁵ out ² his ³ hand, ¹⁰ he ²⁰ got ²⁶ so ²⁷ severe &
 出セシ 彼レノ 手ヲ 彼ガ 得シ 左様ニ 酷シキ

^{ラップ} ^{オン} ^シ ^{ナックルズ} ^{フロム} ^エ ^{ケイン}
²³ rap ¹⁹ on ^{the} ¹⁸ knuckles, ¹⁷ from ^a ¹⁶ cane
 急ノ撃チ 於テ 指關節ニ カヲ 杖

^{フィッチ} ^シ ^{ゼンツルマン} ^{ハット} ^{ビヘインド} ^{ヒム}
¹⁵ which ^{the} ¹¹ gentleman ¹⁴ had ¹³ behind ¹² him,
 所ノ 紳士ガ 持チシ 後ロニ 彼レノ

^{ザット} ^ヒ ^{ローアド} ^{アウト} ^{ライク} ^エ ^{ブル}
²⁵ that ²⁰ he ²³ roared ²⁴ out ²² like ^a ²¹ bull!
 事程 彼ガ 唸リ 出セシ 如ク 牡牛ノ

(意) 恰カモ男兒ガ其ノ手ヲ差シ出スト同時ニ彼ハ紳士ガ後ロニ隠シ持
 チ居シ杖ヲ以テ手ノ撃チ酷シク撃タレ爲ニ彼ハ牡牛ノ如ク唸リ
 出セシナリ

8. ^{ホリエ} ^{ザット} ^{ユー} ^ド ^{ザット} ^{セツド} ^ヒ
¹¹ "Why ¹⁵ did ¹² you ¹⁴ do ¹³ that ?" ¹⁰ said ¹ he,
 何故ニ ナセシ 汝ガ ナシ 其ヲ 言ヒ 彼ガ

^{メイキング} ^エ ^{グエレ} ^{ロンク} ^{フェース} ^{エン} ^{ラツピンク}
⁵ making ^a ² very ³ long ⁴ face, ⁶ and ⁹ rubbing
 爲ス所テ 甚ダ 長キ 顔ヲ 而シテ 擦ル所テ

^{ヒズ} ^{ハンド} ^{アイ} ^{ザット} ^{ナット} ^{ハート} ^{ユー}
⁷ his ⁸ hand. ¹ "I ⁴ did ¹⁴ ⁵ not ¹⁵ ³ hurt ² you,
 彼レノ 手ヲ 私ガ 爲サ (爲サ)ザリシ (ザリシ)害シ 汝ヲ

^{ノア} ^{アスク} ^{ユー} ^{フォア} ^{ザット} ^{ピース} ^{オヴ} ^{シルヴァー}
⁶ nor ¹³ ask ¹² you ¹¹ for ⁹ that ¹⁰ piece ⁸ of ⁷ silver."
 尙又タ 乞ヒ 汝ニ 向ツテ 其ノ 片ニ ノ 銀

(意) 男兒ハ顔ヲ長クシ其ノ手ヲサスリナガラニ曰ク「何ノ爲ニ汝ハ此
 ノ如キヲナセシカ 余ハ汝ヲ害チ加ヘシヲナシ且又タ余ハ自カ
 ラ其ノ銀貨ヲ乞ヒシコトアラザリシナリ

9. ^{ホリエ} ^{ザット} ^{ユー} ^{ハート} ^{ザット} ^{プーア} ^{ドック}
⁸ "Why ⁹ did ⁴ you ⁸ hurt ⁵ that ⁶ poor ⁷ dog?"
 何故ニ ナセシカ 汝ガ 害シ 其ノ 憐ナル 犬ヲ

^{セツド} ^シ ^{ゼンツルマン} ^シ ^{ドック} ^{ザット} ^{ナット}
² said ^{the} ¹ gentleman. "The ¹ dog ⁴ did ⁵ not
 言ヒシ 紳士ガ 犬ガ ナサ ザリシ

^{ハート} ^{ユー} ^{ノア} ^{ザット} ^{イット} ^{アスク} ^{ユー} ^{フォア}
³ hurt ² you, ⁶ nor ¹⁵ did ⁷ it ¹⁴ ask ¹³ you ¹⁸ for
 害シ 汝ヲ 尙又タ (ザリシ)ナサ 其ガ 乞ヒ 汝ニ 向ツテ

^{ユー} ^{ブレッド} ^{エン} ^{バター} ^{アズ} ^{ユー} ^{サーヴド}
⁸ your ⁹ bread ¹⁰ and ¹¹ butter. ⁴ As ¹ you ³ served
 汝ノ 麵包ト 而シテ 牛酪ニ 如ク 汝ガ 舉動セシ

^シ ^{ドック} ^{アイ} ^{ハヴ} ^{ナウ} ^{サーヴド} ^{ユー} ^{ナット}
^{the} ² dog, ⁵ I ⁹ have ⁶ now ⁸ served ⁷ you. ³ Tit,
 犬ニ 私ガ タ 今マ 舉動シ 汝ニ 「チツト」

^{フォア} ^{ナット} ^{リメンバー} ^{ザット}
² for ¹ that: ² remember ¹ that."
 向ツテ「タツト」ニ 記憶セリ 其ヲ

(意) 紳士答テ曰ク「汝ハ何ノ爲ニ那ノ憐ムベキ犬ニ害チ加ヘシヤ 那
 ノ犬ハ汝ニ害チ與ヘシコトナカリシ且又タ汝ノ牛酪ツキノ麵包ヲ
 乞ヒ求ムルコトアラザリシ 余ハ汝ニ對シテ汝ガ犬ニ對セシ所ト
 同一ノ行ヲ以テセリ 暴ヲ以テ暴ニ代フ、此ノ言ヲ忘ル、勿レ

セクションスリー ^シ ^{フォックス} ^{エン} ^シ ^{クレイン} ^{アット}
 § 3. THE ³ FOX ⁴ AND ^{THE} ⁵ CRANE ² AT
 第三節 狐ト 而シテ 鶴 於テノ

^{ダンナー}
 DINNER.
 食事ニ

(狐と鶴の食事)

1. ^エ ^{フォックス} ^{ワン} ^{デー} ^{イベント} ^ツ ^エ ^{クレイン} ^{エン}
^A ¹ fox ² one ³ day ⁶ went ⁵ to ^a ⁴ crane, ⁷ and
 狐ガ 一 日 行キシ 迄テ 鶴ニ 而シテ

²⁰ begged ¹⁰ him ¹⁸ to ¹³ come ¹² to ^シ the ¹¹ place
 乞ヒシ 彼ニ 可ク 来リ 迄テ 場所ニ
¹⁰ where ⁸ he ⁹ lived ¹⁴ and ¹⁷ dine ¹⁶ with ¹⁵ him.
 所ノ 彼ガ 住セシ 而シテ 食事スル 共ニ 彼ト

(意) 狐一日鶴ノ許ニ到リ己レガ住スル所ニ来リテ會食センコトヲ狐ニ
 乞ヒシ

(註) begged him 此ノ him ハ鶴ナリ。 he lived ト with him ノ
 him ハ共ニ狐ナリ

2. The ¹ crane ² consented, ³ and ⁸ having ⁷ reached
 鶴ガ 承諾セシ 而シテ タ所テ 迄シ
^シ the ⁶ den ⁹ of ^シ the ⁴ fox ²³ found ^シ the ²² food
 穴ニ ノ 狐 見出セシ 食物ヲ
¹⁸ cut ¹⁴ up ¹² into ⁹ very ¹⁰ small ¹¹ pieces ¹⁵ and
 切キ 上グラタル 迄テ 甚タ 小ナル 片ニ 而シテ

²¹ placed ²⁰ in ^エ a ¹⁶ flat ¹⁷ and ¹⁸ shallow ¹⁹ plate.
 置カレタル 於テ 偏平ナル 而シテ 淺キ 皿ニ

(意) 鶴ハ之ヲ許セシ而シテ狐ノ住穴ニ到リタルニ食物ハ悉ク細小ナル
 片ニ切り刻ミ偏平ナル淺皿ニ盛ラレアリシナリ

8. The ¹ crane ⁵ with ² its ³ long ⁴ beak ¹⁵ could ¹⁶ not
 鶴ガ 以テ 其レノ 長キ 嘴ヲ 能ハザリシ

¹⁴ take ¹¹ such ¹² small ¹⁸ food ¹⁰ out ⁹ of ⁶ such ⁸
 取り 斯様ナル 小ナル 食物ヲ 外ニ カラ 斯様ナル

⁷ shallow ⁸ dish; ¹ and ² so ³ it ¹⁰ went ⁹ away ⁷ as
 淺キ 皿 而シテ 左様ニ 其ガ 行キシ 那方ニ 左様ニ

⁸ hungry ⁶ as ⁴ it ⁵ came.
 空腹ア 如ク 其ガ 来リシ

(意) 鶴ハ長キ嘴ヲ有セシト雖モ此ノ如キ淺皿ヨリ此ノ如キ細小片ノ食
 物ヲ取り出ス能ハザリシ、而シテ此ノ故ニ鶴ハ狐ノ穴ニ来リシ時
 ト同様ノ空腹ニテ立去リシ

(註) take out 「取出す」、went away 「立去リシ」

4. ¹ Next ² day ^シ the ³ fox ⁶ came ⁷ to ⁶ dine ⁵ with
 次ノ 日 狐ガ 来リシ 可ク 食事スル ト
^シ the ¹ crane; ¹ and ^シ the ² crane ⁸ had ⁷ prepared ⁸
 鶴 而シテ 鶴ガ タ 用意シ

⁵ large ⁶ dinner ⁴ for ³ him.
 大ナル 食事ヲ 向ツテ 彼ニ

(意) 翌日狐鶴ト會セン爲ニ来リシ、而シテ鶴ハ狐ノ爲ニ美事ナル食事
 ヲ用意シタリシ

5. The ¹ dinner ⁴ had ² a ² fine ³ smell, ⁶ but ⁶ it
 食事ガ 持チシ 美シキ 香チ 乍然 其ガ
²³ was ²⁵ put ²⁴ into ² a ²³ jug, ^シ the ⁹ top ¹⁰ part
 レシ 置カ 迄テ 壺ニ 頂上ノ 部分ガ

⁸ of ⁷ which ²² ²¹ was ¹⁵ as ¹⁶ long ¹⁷ and ¹⁸ almost
 ノ 其レ (所ノ) アリシ 左様ニ 長ク 而シテ 殆ンド

¹⁸ as ²⁰ thin ¹⁴ as ^シ the ¹¹ crane's ¹² own ¹³ neck.
 左様ニ 細ク 如ク 鶴ノ 自身ノ 首ノ

(意) 其ノ用意サレシ食ハ佳香ヲ有セシト雖モ壺ノ中ニ入ラレアリシ
 而シテ此壺ノ口部分ハ鶴ノ首ト同様ノ長サニシテ又之ト殆ンド同
 様ニ細カリシ

7. ⁸ While ^シ the ¹ crane ⁷ was ⁵ taking ⁶ out ^シ the
 間ニ 鶴ガ アリシ 取り 出シツ

フード⁴ food ³ with ² ease, the ⁹ fox ¹⁷ could ¹⁰ only ¹¹ sit
 食物ヲ 以テ 安易ヲ 狐ガ 能ヒシ 唯ダ 坐シ
 バイ¹² by ¹² and ¹⁶ lick the ¹⁵ outside ¹⁴ of the ¹³ jug.
 側ニ 而シテ 甜メ 外部ヲ ノ 壺

(意) 鶴ハ樂々ト食物ヲ取り出シ食シ居リシト雖モ狐ハ唯ダ其ノ側ニ坐シ壺ノ外面ヲ甜メ得シニ過ギザリシ

7. ³ "You ⁴ see," ² said the ¹ crane, ⁵ "I ¹⁵ am
 汝ガ 見ル 言ヒシ 鶴ガ 私ハ アル
¹⁴ giving ¹³ you ¹⁰ as ¹¹ good a ¹² dinner ⁹ as ⁶ you
 與ヘツ、 汝ニ 左様ニ 善キ 食事ヲ 如キ 汝ガ
⁸ gave ⁷ me, ¹⁶ and ¹⁷ I ²¹ hope ¹⁸ it ²⁰ pleases
 與ヘシ 私ニ 而シテ 私ハ 希望ス 其ガ 喜バステ
¹⁰ you."
 汝ヲ ¹ Aesop's ² fables.
 伊蘇普 比喩談

(意) 鶴ノ曰ク「余ハ汝ガ余ニ供セシト同様ナル善キ食事ヲ汝ニ供シ居ルヲ汝ハ悟リタラン而シテ余ハ此ノ食事ノ汝ノ氣ニ入ランコトヲ希望ス」

11.—A ¹ Bird's ² Egg.
 鳥ノ 卵

1. ⁵ What ⁶ is the ⁴ colour ³ of a ¹ bird's ² egg?
 何ニテ アルカ 色ガ ノ 鳥ノ 卵
 The ¹ most ² common ³ colour ⁵ is ⁴ white. The
 最も 普通ナル 色ガ アル 白ク

³ egg ² of a ¹ hen ⁸ is ⁴ quite ⁵ or ⁶ nearly ⁷ white.
 卵ガ ノ 牝鶏 アル 全ク 或ハ 殆ンド 白ク
 The ³ egg ² of a ¹ duck ⁹ is ⁴ very ⁵ pale
 卵ガ ノ 家鴨 アル 甚ダ 青白キ
⁶ green ⁷ or ⁸ blue, ¹⁵ as ¹⁶ pale ¹⁴ as ¹³ to ¹² be
 緑色 或ハ 青色テ 左様ニ 青白ク 如ク 可ク アル

¹⁰ almost ¹¹ white. The ⁴ eggs ³ of ¹ some ² birds
 殆ンド 白ク 卵ガ ノ 或ル 鳥
⁶ are ⁵ brownish, ⁷ or ¹⁰ have ⁸ brown ⁹ spots. ¹ Eggs
 アル 藍色ガ ヲツテ 即チ 持ツ 褐色ノ 點ヲ 卵ガ
² in fact ⁶ are ⁵ of ³ many ⁴ colours.
 實ニ アル 付テ 多ノ 色ニ

(意) 鳥ノ卵ノ色如何 白色ナルチ最モ普通トス 牝鶏ノ卵ハ純白色若クバ白色ニ近シ 家鴨ノ卵ハ薄青白勝チノ綠色若クバ青色ニシテ 其ノ青白サハ殆ンド白色ニ類似スルホドナリ 或種ノ鳥ノ卵ハ褐色ガ、レリ即チ褐色ノ斑點ヲ有スルナリ 實ニ卵ニハ種々ナル色アリトス

[註] in fact 直譯スレバ「事實ニ於テ」ナレモ「實際に」又ハ「實に」トノ熟語ナリ

2. ² In ¹ shape a ³ bird's ⁴ egg ⁷ is ⁶ nearly
 於テ 形ニ 鳥ノ 卵ガ アル 殆ンド
⁶ round, ¹² not ¹⁰ quite ¹¹ round ⁹ like a ³ ball.
 圓ク カラズ 全ク 圓カ 如ク 球ノ
¹³ but ¹⁶ longer ¹⁵ than a ¹⁴ ball. ¹ This ² long
 乍然 一層長ク ヨリモ 球 此ノ 長キ
² round ⁴ shape ⁷ is ⁶ called ⁵ oval.
 圓キ 形ガ ル、 呼バ 卵形ト

6 gum. 1 This 6 is 5 called the 4 white 3 of the
 2 egg, 7 and 8 it 21 is 19 so 20 called, 18 because 12 if
 9 you 11 boil the 10 egg 13 it 17 comes 16 out 14 quite
 15 white.
 白ク

(意) 之ニ次ク物ハ粘マリタル一種ノ液体ニシテ此液ハ寧ロ薄クシテ透
 明ナル膜ニ似タリ 之ヲ卵白ト稱ス蓋シ之ヲウテ時ハ純白色
 トナル故ニ此ノ稱アルナリ

[註] comes out ハ「.....の結果さなる」ノ意

8. The 1 last 2 thing 4 is 3 the 3 yolk. 1 This 11 is a
 最後ノ 物ガ アル 卵黄デ 此ガ アル

9 round 10 ball 8 of 6 yellow 7 stuff, 5 which 4 lies
 11 inside the 2 white. 1 It 6 is 13 quit 5 round 5 in
 12 shape, 7 and 14 not 12 oval 11 like the 10 shell 9 of
 the 8 egg.
 卵

(意) 今一ツノモノハ卵黄是レナリ 黄色ノ物質ヨリ成ル圓球ニシテ卵
 白ノ内部ニアリ 卵黄ハ形正圓形ニシテ殻ノ如ク楕圓形ニアラズ

[註] yolk ハ yōlk (ヨルク) 或ハ yōlk (ヨーク) ト發音ス

9. The 3 white 2 of the 1 egg 5 has 6 no 4 taste.
 卵白ハ 卵 持タヌ 味ヲ

The 1 yolk 7 has a 6 taste 5 which 2 most 3 men
 卵黄ハ 持ツ 味ヲ 所ノ 最多ノ 人ガ
 4 like. 7 It 13 is 8 chiefly 12 for the 11 sake 10 of
 好ム 其ガ アル 重ニ 向ツテ 爲ニ
 the 9 yolk 6 that 1 eggs 5 are 2 boiled 3 and 4 eaten.
 卵黄 事ノ 卵ガ ル、 煮テ 而シテ 食セラ

(意) 卵白ハ味ヒチ有セズ 卵黄ハ味ヒアリテ此ノ味多ク人ノ喜ブ所
 ナリ 卵ヲウテ食スルハ重ニ卵黄ノ味ヒヨキニヨルモノトス

[註] for the sake of 「.....の爲に」

12—The 1 Prince 2 and the 3 Prisoners.
 王ト 而シテ 囚人
 (王ニ囚人)

1. 1 There 33 was 32 once a 31 prince, 30 who 29 was
 其處ニ アリシ 一度 王ガ 所ノ アリシ
 25 so 26 just 27 and 28 upright 24 that 2 he 21 sometimes
 左様ニ 公正デ 而シテ 正直デ 事程 彼ハ 時トシテ
 23 paid a 22 visit 20 to the 18 chief 19 prison 17 in
 拂ヒシ 訪問ヲ 迄テ 主ナル 牢屋ニ 於テ
 15 his 16 capital, 14 that 3 he 13 might 12 see 11 with
 彼レノ 首府ニ 事ノ爲ニ 彼ガ 能ヒシ 見 以テ
 8 his 9 own 10 eyes 4 how the 5 prisoners 7 were
 彼レノ 自身ノ 眼ヲ 如何ニ 囚人ガ レシカチ
 6 treated.
 取扱ハ

(意) 嘗テ一王アリシガ彼ハ甚ク公正ニシテ囚人等ガ如何ナル待遇ヲ受ケ居ルヤヲ親シク察セン爲ニ時トシテハ主第ノ大牢獄ニ臨ムコトアリシ

2. ¹One ^{day} ²he ¹⁷saw ¹⁶in ^{the} ¹⁴prison-yard ¹⁵ ¹²five ¹³prisoners ⁷with ⁶chains ⁵on ³their ⁴wrists, ¹¹going ²⁰to ⁸their ⁹work. ¹「クロアシ」ニ ¹¹行ク所ノ ²⁰迄テ ⁸彼等ノ ⁹仕事ニ

(意) 或ル日ノ事王ハ牢獄ノ構内ニテ足ニ鎖ヲ纏ヒナガラ其ノ仕事ニ就カント五人ノ囚人ノ行キツ、アルヲ見請ケシ

3. ¹He ⁰made ⁴them ⁶halt ³before ²him, ⁷and ²⁵asked ²⁴them, ²³one ²²by ²¹one, ¹⁶what ¹⁷fault ¹⁸they ²⁰had ¹⁹committed, ⁹for ⁸which ¹⁵they ¹⁴were ¹⁸placed ¹⁹in ¹¹prison. ¹レシ ¹⁸置カ ¹⁹中ニ ¹¹牢屋ノ

(意) 王ハ彼等ヲ其ノ前ニ止メ彼等ニ向ツテ如何ナル罪ヲ犯シテ牢獄ニ投セラレシヤチ一人宛ニ問ヒシ

(註) one by one 「一人宛つ」

4. ¹The ¹first ²man ²⁵said ⁹that ³he ⁸had ⁶done ⁴no ⁵wrong, ¹⁰but ¹⁸that ^{the} ¹¹chief ¹²witness ¹一ノ (ナン) 悪事ヲ ¹⁰乍然 ¹⁸事ヲ ¹¹主ナル ¹²証人ガ

¹⁴against ¹³him ¹⁷had ¹⁶told ¹⁵lie; ¹⁹and ^{the} ²⁰lie ²¹was ²³believed ²²by ^{the} ²¹magistrate. ¹⁴逆フテ ¹³彼ニ ¹⁷タ ¹⁶告ゲ ¹⁵虚ヲ ¹⁹而シテ ²⁰虚ガ ²¹レシヲ ²³信セラ ²²依テ ²¹役人ニ

(意) 初ノ囚人ハ己レハ悪事ヲナス所ナカリシト雖モ主ナル証人ハ囚人自身ニ不利益ナル虚偽ヲ申立テ當路者ハ之ヲ信シタリシ旨ヲ告ゲシ

5. ¹The ¹second ²²said ²¹that ^{the} ⁸judge, ⁷who ⁶had ⁵put ⁴him ³in ²prison, ¹²had ^a ¹¹spite ¹⁰against ⁹him, ¹³and ¹⁹had ¹⁸not ¹⁷given ¹⁴him ¹⁵just ¹⁶trial. ¹第二ノモノハ ¹言ヒシ ²²事ヲ ²¹事ヲ ⁸裁判官ガ ⁷所ノ ⁶タ ⁵置ヒ ⁴彼ヲ ³於テ ²牢屋ニ ¹²持チシ ¹¹恨ヲ ¹⁰逆フテ ⁹彼ニ ¹³而シテ ¹⁹ダ ¹⁸ナン ¹⁷與ヘ ¹⁴彼ニ ¹⁵公平ナル ¹⁶審問ヲ

(意) 第二ノ囚人ハ己レヲ牢獄ニ入レタル裁判官ガ己レニ對シテ怨恨ヲ抱キ居リテ公平ナル裁判ヲナサザリシ旨ヲ告ゲシ

6. ¹The ¹third ²⁰said ⁹that ²he ⁸had ⁷been ⁶found ⁵guilty ⁴through ³mistake, ¹⁰and ¹⁹that ^{the} ¹¹judge, ¹⁴being ¹²dull ¹³man, ¹⁸had ¹⁷not ¹⁶understood ^{the} ¹⁵case. ¹第三ノモノハ ¹言ヒシ ⁹事ヲ ²彼ガ ⁸タ ⁷レ ⁶見出サ ⁵有罪ト ⁴通シテ ³過失ヲ ¹⁰而シテ ¹⁹事ヲ ¹¹裁判官ガ ¹⁴アル所テ ¹²鈍キ ¹³人テ ¹⁸ダ ¹⁷ナン ¹⁶理解セ ^{the} ¹⁵事件ヲ

(意) 第三ノ囚人ハ無實ノ罪ヲ被リ裁判官ハ才智ナキ人ナリシヲ以テ事
件ノ真相ヲ看破スル能ハザリシ旨ヲ述ベシ

7. The ^シ fourth ^{フォー} said ^{セツド} that ^{ザット} he ^ヒ had ^{ハツド} been ^{ビーン} taken ^{タークン}
第四ノモノハ言ヒシ事ヲ彼ガタレ取ラ
^{フオア} for ^{エナザ} another ^{マン} man: ^ジ the ^{アザ} other ^{マン} man ^フ who
向ツテ他ノ人ニ他ノ人ガ所ノ
^{ワオズ} was ^{ギユルチ} guilty ^{エスケープド} escaped, ^{エン} and ^ジ the ^{マン} man ^{コン} con-
アリシ罪犯シテ逃ゲシ而シテ人ガ宜
^{デムンド} damned ^{ワオズ} was ^{インノーセント} innocent.
告サレタルアリシヲ無罪テ

(意) 第四ノ囚人ハ己レハ人違ヒサレタルモノニシテ他ニ犯罪者アリテ
其ノ者ハ逃走シ宣告ヲ受ケタル己レハ實際罪ナキモノナル旨ヲ述
ベシ

[註] had been taken for another men 人違ヒサレタ

8. For ^{フオア} these ^{ジース} reasons ^{リーズンズ} they ^{ゼー} all ^{オール} begged ^{ベツド} the ^ジ
向ツテ此等ノ理由ニ彼等ガ凡テ乞ヒシ
^{プリン} prince ^ツ to ^{パーズン} pardon ^{ゼム} them, ^{エン} and ^{リクエストツド} requested
王ニ可ク免ルス彼等ヲ而シテ求メシ
^{ヒム} him ^ツ to ^{オーダー} order ^ジ the ^{キーパー} keeper ^{オヴ} of ^ジ the ^{ジエール} jail
彼ニ可ク命令スル司長ニノ牢屋
^ツ to ^{キツ} give ^{ゼム} them ^{ゼー} their ^{リバーチ} liberty.
可ク與ヘル彼等ニ彼等ノ自由ヲ

(意) 彼等ハ皆ナ上述ノ夫レ々々ノ理由ニヨリ己レ等ノ罪ヲ免サント
ヲ王ニ乞ヒ且ツ牢獄ノ司長ヲシテ己レ等ヲ放免セシメンコトヲ求
メシ

9. But ^{バツト} he ^ヒ turned ^{ターンド} to ^ツ the ^ジ fifth ^{ファイフス} man, ^{マン} and ^{エン}
乍然彼ガ振向キシ迄テ第五ノ人ニ而シテ
^{セツド} said, ^{エン} "And ^{ホリエ} why ^{アール} are ^{ユー} you ^{ヒーア} here? ^ド Do
[言ヒシ而シテ何故ニアルカ汝ガ此處ニナスカ
^{ユー} you ^{オルソー} also ^{ベツグ} beg ^ツ to ^ヒ be ^{パーズンド} pardoned ^{エン} and
汝モ亦タ乞ヒ可クル免サ而シテ
^{デマンド} demand ^ツ to ^ヒ be ^{リリースド} released?"
要求シ可クル放タ

(意) 王ハ此等ニ關セズシテ第五ノ囚人ニ向ツテ曰ク「次ニ汝ハ何ノ故
ニ此ノ獄ニアルヤ 汝モ亦タ罪免サレンコトヲ乞ヒ身ノ放免セラ
レンコトヲ求ムルヤ」

10. "Alas!" ^{アラ} he ^ヒ replied. ^{リプライド} "I ^{アイ} stole ^{ストール} a ^エ purse, ^{マース}
嗚呼彼ガ答ヘシ私ガ盗ミシ財布ヲ
^{エン} and ^{デア} dare ^{ナツト} not ^{アスク} ask ^{ユー} your ^{パーズン} pardon. ^{アイ} I ^{アム} am
而シテ敢セヌ乞フテ汝ノ免シテ私ガアル
^{ギユルチ} guilty, ^{エン} and ^{アイ} I ^{デザーヴド} deserved ^ジ the ^{パニッシュメント} punishment
罪犯シテ而シテ私ハ相當セシ刑罰ニ
^{フィツチ} which ^{アイ} I ^{ナウ} now ^{サッフアー} suffer."
所ノ私ガ今マ受クル

(意) 彼答ヘテ曰ク「何ノ然ランヤ余ハ財布ヲ竊取シタルモノナリ敢テ
閣下ノ免シテ乞フコトナシ 余ハ罪アリ而シテ今マ余ガ受ケ居ル
刑罰ハ余ニ至當ナリトス」

11. "Then," ^{ゼン} said ^{セツド} the ^ジ prince, ^{プリン} "you ^{ユー} are ^{アール} not ^{ナツド}
然時ニ言ヒシ王ハ汝ハアラヌ
^{フィツト} fit ^ツ to ^{リヴ} live ^{ライズ} with ^{サツチ} such ^{アーネスト} honest ^{メン} men
適當シテ可ク住スル共ニ斯様ナル正直ナル人ト

15 as 14 these, 13 who 12 say 11 that 5 they 10 have
 如キ 此等ノ 所ノ 言フ 事ヲ 彼等ガ ダ

8 done 6 no 9 7 wrong! 25 guilty 26 and 27 innocent
 ナサ 一ノ (ナン) 悪事ヲ 罪アル 而シテ 罪ナキ

23 men 31 cannot 20 live 29 together.
 メン キヤンナツト ヲツ ツグヂー

人ガ 能ハヌ 住シ 一緒ニ

(意) 王曰ク「然ラバ汝ハ此等ノ人ノ如ク悪事ヲ爲セシコトナシト云ヘ
 ル如キ正直ナル人ト同棲スルニ適セザル哉犯罪者ト無辜者ハ同一
 ノ處ニ住スルヲ得ザルナリ

12. 8 turning 2 to the 1 jailer 4 be 5 said, 9 Take
 振向ク所テ 迄テ 司獄官 彼ガ 言ヒシ 取り

10 off 6 this 7 man's 8 chains 11 and 13 send 12 him
 去レ 此ノ 人ノ 鎖ヲ 而シテ 送り 彼ヲ

14 away. 1 He 14 has 15 not 13 added 8 to 6 his
 去レ 彼ガ ナン ダ 加ヘ 迄テ 彼レノ

7 crime, 5 as the 2 others 4 have 3 done, the 12 sin
 罪惡ニ 如ク 他ノモノガ タ ナシ 罪ヲ

11 of 10 telling a 9 lie.
 ノ 告ケルコト 詐ヲ

(意) 王牢獄ノ司長ヲ顧ミテ曰ク「此レナル囚人ノ鎖ヲ解キ彼ヲ放ツベ
 シ 彼ハ他ノ囚人ノ如ク既犯ノ罪ニ又々今茲ニ虚偽ヲ告ケルノ罪
 ナ加ヘザリシナリ」

13.—The ^ツTwo ^{フーツ}Goats.
 二匹ノ 山羊

(二頭ノ山羊)

セグシヨウワン § I. 1 MUTUAL 2 HELP
 第一節 相互ノ 助

(救ひ合ひ)

1. 1 Two 2 goats 15 met 14 each other 13 face 12 to
 二匹ノ 山羊ガ 出會ヒシ 互ニ 顔 迄

11 face 10 on a 9 ledge 8 on the 7 side 6 of a
 顔ニ 於テ 崖ニ 於テノ 側 ノ

3 very 4 steep 5 mountain. The 1 ledge 23 was 21 so
 甚ダ 峻シキ 山 崖ガ アリシ 左邊ニ

22 narrow, 20 that 2 there 18 was 10 no 17 room 4 for
 狭マク 事程 其處ニ アラザリシ 場所ガ 向ツテ

3 them 9 either 16 8 to 6 pass 5 each other 10 or
 彼等ニ モ (モ) 可ク 過ギル 互ニ 或ハ

15 to 11 turn round 12 and 14 go 13 back.
 可ク 振返ヘル 而シテ 行ク 歸リ

(意) 二匹ノ山羊甚ダ峻シキ山ノ山腹ナル崖ニ於テ相方ヨリ出會ヒテ向
 キ合ヒシ 崖ハ甚ダ狹隘ニシテ彼等ナシテ行違ヒテ互ニ通過セシ
 ムルノ餘地モナク又々各々跡ヲ轉回シテ元トノ道ニ歸リ行カシム
 ルノ餘地モナカリシ

2. A 1 steep 2 rock 6 rose 5 straight 4 above 3 them—a
 峻シキ 岩ガ 立チシ 眞直ニ 上ニ 彼等ノ

7 deep 8 dark 9 gulf 11 lay 10 below! 3 What 7 do
 深キ 暗キ 谷ガ 横ハリシヨ 下ニ 何ニナ ナスカ

^{ユー}you ^{シンク}think ^ジthe ^ツtwo ^{ゴーツ}goats ^{ヂツド}did?

汝ハ 考ヘ 二匹ノ 山羊ガ ナセシト

(意) 上ニハ嶮岩屹然トシテ從ヘ幾尋ノ下ニハ深谷暗ク横ハレリ諸子ハ是ニ於テ二匹ノ山羊ハ如何ニセシト考フルヤ

3. ^{ワン}One ^{オヴ}of ^{ゼム}them ^{ワイズ}with ^{グレート}great ^{ケア}care ^{レイド}laid

一匹ガ ノ 彼等 以テ 大ナル 注意ヲ 横ヘシ

^{ヒムヤルフ}himself ^{ダウ}down ^{オン}on ^ジthe ^{ナロー}narrow ^{レツジ}ledge,

彼自身ヲ 下ニ 於テ 狭キ 崖ニ

^{プレッシング}pressing ^{アズ}as ^{クローズ}close ^ツto ^ジthe ^{ロック}rock ^{アズ}as ^ヒhe

^{クツド}could.

能ヒシ

(意) 山羊ノ一ハ最モ注意ヲ加ヘ出來ル限リ岩ニ密着ナシテ此ノ狭隘ナル崖ニ其ノ身ヲ横ヘシ

4. ^{ゼン}Then ^ジthe ^{アザー}other ^{ゴート}goat ^{ステップ}stepped ^{ゼンツレ}gently ^{エンド}and

然時ニ 他ノ 山羊ガ 歩ミシ 静カニ 而シテ

^{ソフト}softly ^{オーヴァー}over ^{ヒズ}his ^{フレンド}friend, ^{チル}till ^ヒhe ^{ハツド}had

柔カニ 越ヘテ 彼レノ 友ヲ 迄 彼ガ タ

^{セーフ}safely ^{バスト}passed ^{エンド}and ^{クツド}could ^{ライト}lightly ^{バウンド}bound

安全ニ 過ギテ 而シテ 能ヒシ 輕ク 跳ビ

^{アウェイ}away.

去リ

(意) 是ニ於テ他ノ山羊ハ遂ニ安全ニ通り過ギテ輕ヤカニ跳ビ去ルヲ得シニ至ルマデ一方ノ友ノ上ヲ静カニ且ツ物柔カニ歩ミ越ヘシ

5. ^ジThe ^{ゴート}goat ^{ザット}that ^{ハツド}had ^{レイン}lain ^{ダウン}down ^{ゼン}then ^{ドリー}drew

山羊ガ 所ノ タ 横ハツ 下ニ 然時ニ 曳キ

^{ヒムヤルフ}himself ^{アップ}up ^{フロム}from ^ジthe ^{レツジ}ledge, ^{セーフ}safe ^{エンド}and

彼自身ヲ 上ゲシ カラ 崖 安全ニ 而シテ

^{サウンド}sound, ^{フリー}free ^ツto ^{スプリング}spring ^{エグイン}again ^{フロム}from

健全テ 自由ニ 可ク(可ク) 跳ブ 再ビ カラ

^{ロック}rock ^ツto ^{ロック}rock, ^{エンド}and ^{クローズ}crop ^ジthe ^{スイート}sweet

岩 迄 岩ニ 而シテ 收穫スル 甘キ

^{グラス}grass ^{オン}on ^ジthe ^{ヒル}hills,

草ヲ 上ニ 小山ノ

(意) 下敷キトナリタル山羊ハ是ニ於テ身ニ寸害モナク健ヤカニシテ崖ヨリ身ヲ引キ起シ今マテノ如ク岩ヨリ岩ヲ跳ヒワタリ丘上ノ美味ナル草ヲ採リ食スルコト自由ナリシ

セクシヨン ツー 2. ^{ミューチュアル}MUTUAL ^{ジラシー}JEALOUSY.

第二節 相互ノ 嫉妬 (猜み合ひ)

1. ^ツTwo ^{アザー}other ^{ゴーツ}goats ^{ハツド}had ^{レフト}left ^ジthe ^{ヴァレー}valley,

二匹ノ 他ノ 山羊ガ タ 見捨テ 平原ヲ

^{エン}and ^{クライム}climbed ^{ファー}far ^{アップ}up ^ジthe ^{マウンテン}mountain. ^ジThe

而シテ 昇リシ 遙カ 上ニ 山ノ

^{ヴァレー}valley ^{フイッチ}which ^{ゼー}they ^{ハツド}had ^{レフト}left ^{ウオズ}was ^ジthe

平原ハ 所ノ 彼等ガ タ 見捨テ アリシ

^{セーム}same, ^{バット}but ^{ゼー}they ^{ハツド}had ^{スターテッド}started ^{フロム}from ^{ゼフチレン}different

同一テ 乍然 彼等ガ タ 出發シ カラ 異リタル

^{プレース}places.

場所 (意) 上ニ記シタル話ノモノト異ナリタル二匹ノ山羊平原ヲ後トニシテ遙カ山上ニ上リ行キシ 彼等ガ後トニセシ平原ハ同一ナリシト雖

モ共ニ異リタル所ヨリ出發セシナリ

2. ¹At ²length ³they ⁴met ⁵on ⁶the ⁷banks ⁸of
 終ニ 彼等ハ 出會セシ 上ニ 岸ノ ノ
⁹wild ¹⁰rushing ¹¹stream, ¹²one ¹³being ¹⁴on
 荒ク 突進スル所ノ 流 一ガ アル所テ 上ニ
¹⁵one ¹⁶bank, ¹⁷and ¹⁸the ¹⁹other ²⁰on ²¹the ²²other.
 一ノ 岸ノ 而シテ 他ガ、 上ニ 他ノ
²³A ²⁴tree ²⁵had ²⁶fallen ²⁷across ²⁸the ²⁹stream, ³⁰and
 樹木ガ タ 倒レ 横切ツテ 流チ 而シテ
³¹this ³²formed ³³a ³⁴bridge ³⁵from ³⁶one ³⁷side
 是ガ 形造リシ 橋チ カラ 一ノ 側
³⁸to ³⁹the ⁴⁰side ⁴¹opposite.
 迄 側ニ 反對ノ

(意) 終ニ彼等ハ水流射ルガ如キ荒キ川ノ岸上ニ出會ヒシ蓋シ其ノ一ハ
 一方ノ岸ニアリテ他ハ他ノ岸ニアリシナリ 一木ノ倒木流チ横切
 リ居リ一方ヨリ向フ岸へ渡ラシムル橋トナリ居リシ

3. ¹Both ²goats ³stood ⁴on ⁵the ⁶tree, ⁷intending
 双方ノ 山羊ガ 立チシ 上ニ 樹木ノ 企ツル所テ
⁸to ⁹cross ¹⁰the ¹¹stream. ¹²Each ¹³looked ¹⁴at ¹⁵the
 可ク 横切ル 流チ 各ガ 眺メシ 於テ
¹⁶other ¹⁷and ¹⁸wished ¹⁹to ²⁰pass ²¹over ²²first.
 他ニ 而シテ 願ヒシ 可ク 過ギ 越ヘル 第一ニ

(意) 二羊ハ共ニ流チ渡ル目的チ有シテ倒木ノ上ニ停立セシ 互ニ眺メ
 合ヒテ何ツレモ已レ先ズ之チ渡ラント望ミシ

4. ¹Each ²stood ³for ⁴a ⁵time ⁶at ⁷one ⁸end
 各ガ 立チシ 間ダ 一 時ノ 於テ 一ノ 終ニ

⁹of ¹⁰the ¹¹tree, ¹²expecting ¹³that ¹⁴the ¹⁵other
 ノ 木 豫期スル所テ 事チ 他ガ
¹⁶would ¹⁷draw ¹⁸back. ¹⁹But ²⁰neither ²¹of ²²them
 アラウ 引キ 歸ルテ 乍然 何チヲモガ (ヌテ) ノ 彼等
²³would ²⁴give ²⁵way, ²⁶and ²⁷they ²⁸met ²⁹at ³⁰the
 アラウ 與へ 道チ 而シテ 彼等ガ 出會ヒシ 終ニ
³¹last ³²on ³³the ³⁴middle ³⁵of ³⁶the ³⁷narrow
 於テ 中程ニ ノ 狭キ
³⁸bridge.
 橋

(意) 山羊ハ各々先方ノモノガ元道へ引返ヘスチ期シテ倒木ノ各端ニ停
 立セシ然レモ何ツレモ道ヲ讓ルチ欲セザリシ而シテ終ニ共ニ進ミ
 テ狹隘ナル橋ノ中途ニ出會ハセシ

(註) give way 「讓る」トノ熟語

5. ¹They ²then ³began ⁴to ⁵push ⁶and ⁷fight
 彼等ハ 然時ニ 始メシ 可ク 突キ 而シテ 闘フ
⁸with ⁹their ¹⁰horns, ¹¹till ¹²at ¹³last ¹⁴their
 以テ 彼等ノ 角チ 迄 終ニ 彼等ノ
¹⁵feet ¹⁶slipped, ¹⁷and ¹⁸both ¹⁹fell ²⁰into ²¹the
 足ガ 滑リシ 而シテ 双方ガ 落ちシ 迄 流
²²swift ²³flowing ²⁴stream, ²⁵and ²⁶were ²⁷lost ²⁸in
 速カナル 流レル所ノ 流ニ 而シテ レシ 失ハ 於テ
²⁹the ³⁰water.
 水ニ

(意) 是ニ於テ彼等ハ其角ヲ以テ突キ合ヒ闘ヒ合ヒチ始メ遂ニ共ニ足チ
 滑ラシ流急ノ中ニ墜落シタリシ而シテ水底ノ藻附ト消ヘシ

6. ^{ボス} Both ^{マイト} might ^{ハヴ} have ^{ビーン} been ^{セーブド} saved, ^{イフ} if ^{イーザ} either
 双方か 能ヒシ タ レ 救ハ ナラバ 何チヲカサ
^{オヴ} of ^{ゼム} them ^{ハツド} had ^{ノーン} known ^{ハウ} how ^ツ to ^{イールド} yield ^ツ to
 ノ 彼等 タ 知り 如何ニ 可キカチ 服従ス 道
^シ the ^{アザー} other ^{インステッド} instead ^{オブ} of ^{ファイチング} fighting.
 他ニ 代リニ ノ 闘フコト
 (意) 若シ彼等ノ一方ニシテ格闘ノ代リニ他ニ服従スルノ道ヲ知リシナ
 ラバ双方ノ命ハ助カリ得ベカリシナリ

14.—The ^シ Old ^{オールド} Man ^{マン} and ^{エンド} Death. ^{デス}
 老 人ト 而シテ 死

(老人ニ死)

1. ^{エン} An ^{オールド} old ^{マン} man, ^{フー} who ^{ハツド} had ^{ゴーン} gone ^{アウト} out ^{オヴ} of
 老 人カ 所ノ タ 行イ 出テ カラ
^{ヒズ} his ^{ハウス} house ^ツ to ^{ピック} pick ^{スティックス} sticks, ^{ワズ} was ^{キャリイング} carrying
 彼レノ 家 可ク 拾フ 木片ヲ アリシ 担ヒツ
^エ a ^{ビッグ} big ^{バンドル} bundle ^{オブ} of ^{ゼム} them ^{ホーム} home.
 大ナル 束ヲ ノ 彼等 家ニ
 (意) 木片ヲ拾ヒ集メシメテ家ヲ立チ出テタル老人木片ノ大束ヲ担ヒ返
 ヒ歸リツ、アリシ。
 2. ^シ The ^{ウェイ} way ^{ワズ} was ^{ロング} long: ^シ the ^{サン} sun ^{ワズ} was ^{ホット} hot;
 道ガ アリシ 長ク 太陽ガ アリシ 熱ク
^シ the ^{オールド} old ^{マン} man ^{ワズ} was ^{ワイーク} weak; ¹ and ^シ the ^{ウェイト} weight
 老 人ガ アリシ 弱ク 而シテ 重サガ

- ^{オヴ} of ^シ the ^{バンドル} bundle ^{ワズ} was ^{モア} more ^{マン} than ^ヒ he ^{クッド} could
 ノ 束 アリシ 一層多ク ヨリモ 彼ガ 能ヒシ
^{キャリ} carry ^{ワイズ} with ^{イーズ} ease.
 運ビ 以テ 安易チ
 (意) 道ハ遠ク、日ハ熱ク、老人ハ老練ナリシ、且ツ其ノ木片ノ束ハ甚
 タ重クシテ彼ガ安ラカニ担ヒ運ハニ餘レリ
 3. ^{ソー} So ^ヒ he ^{スリユー} threw ^シ the ^{バンドル} bundle ^{オッフ} off ^{ヒズ} his ^{バック} back,
 左様ニ 彼ガ 投ゲシ 束ヲ カラ 彼レノ 背
^{エンド} and ^{コールド} called ^{アツポン} upon ^{デス} Death ^ツ to ^{カム} come ^{エンド} and
 而シテ 呼ビシ 上ニ 死ノ 可ク 来リ 而シテ
^{リリーフ} relieve ^{ヒム} him ^{オブ} of ^シ the ^{バズン} burden ^{オブ} of ^{ライフ} life.
 救フ 彼ヲ 付テ 重荷ニ カラ 生活
 (意) 此ノ故ニ彼ハ背上ヨリ束ヲ投ゲ落シ聲ヲ擧ゲ死神ニ来リテ己ノガ
 浮世ノ苦難ヲ救ハントチ求メシ
 4. ^{デス} Death ^{ケム} came ^ツ to ^{ヒム} him ^{イン} in ^シ the ^{フォーム} form ^{オブ} of
 死ガ 来リシ 迄 彼ニ 於テ 形ニ ノ
^{エン} an ^{アグレ} ugly ^{モンスター} monster, ¹⁰ and ^{アスクド} asked ^{ヒム} him ^{オブ} of
 醜キ 怪物 而シテ 問ヒシ 彼ニ 付テ
^{ホリット} what ^{ヘルプ} help ^ヒ he ^{クッド} could ^ビ be ^ツ to ^{ヒム} him.
 如何ナル 助ニ 彼ガ 能ヒシチ アリ 迄 彼ニ
 (意) 死神ハ恐シキ怪物ノ姿ニテ出テ来リ如何ナルコトヲ爲シヤルベキ
 ヤチ老人ニ問ヒシ
 5. ^{オンレ} "Only ^ツ to ^{プレイス} place ^{シス} this ^{バンドル} bundle ^{オブ} of ^{スティックス} sticks
 唯ズ 可クト 置ク 此ノ 束ヲ ノ 木片
^{オン} on ^{マイ} my ^{バック} back ^{エグイン} again, ²³ said ^シ the ^{オールド} old
 上ニ 私ノ 背ノ 再ビ 言ヒシ 老

27 man, 25 who 24 was 20 now 21 very 22 much 23 alarmed
 人ガ 所ノ アリシ 今マ 甚ダ 多ク 驚イテ
 19 at the 18 sight 17 of the 16 monster 15 that
 於テ 見ヘニ ノ 怪物 所ノ
 14 stood 13 before 12 him.
 立チシ 前ニ 彼レノ

(意) 老人ハ今マ己レガ前ニ佇立ナセル怪物ヲ見テ大ニ恐レ驚キタレバ
 「此レナルオホクノ東ヲ元ノ如ク余ノ背上ニ載センコトヲ乞フノミ」
 ト答ヘタリ

6. 1 We 2 often 5 wish 4 for 3 change, 6 and 16 think
 吾々ガ 屢々 願フ 向ツテ 變化ニ 而シテ 考フ

7 our 8 state 15 is 13 as 14 bad 12 as 9 it 11 can 10 be.
 吾々ノ 状態ガ アルト 其丈ケ 悪シク 丈ケ 其ガ 能フ アリ

1 But 4 when the 2 change 3 comes, 5 we 12 find
 乍然 時ニ 變化ガ 來ル 吾々ガ 見出ス

11 ourselves 10 in a 8 worse 9 state 7 than 6 before.
 吾々自身チ 於テ 一層悪シキ 状態ニ ヨリモ 前

(意) 吾々ハ屢々變化ヲ望ミ我ガ現状ハ此上モナク惡境遇ナリト思考ス
 然レモ愈々變化ノ來ルニ於テハ吾人ハ其身ノ前ヨリモ一層悪シ
 キ境遇ニアルヲ見出ス

15.—The House.
 家屋

1. 4 What 1 we 3 live 2 in 7 is 6 called a 5 house;
 所ノモノガ 我々ガ 住スル 其ノ中ニ ルハ 呼バ 家屋ト

1 and 10 if a 2 family 9 lives 8 in the 6 same
 而シテ ナラバ 家族ガ 住スル 於テ 同一ノ
 7 house 5 for a 3 long 4 time, 11 that 12 house 16 is
 家ニ 間 長キ 時ノ 其ノ 家屋ガ ルハ
 15 called 13 their 14 home.
 呼バ 彼等ノ 家ト

(意) 我等ガ其ノ中ニ露ヲ夜ギテ住スル物ヲ家屋ト稱ス、而シテ一家
 族ガ久シク同一ノ家屋ニ棲ム時ハ此ノ家屋ヲ稱シテ其ノ家ト云フ

2. The 3 lowest 4 part 2 of a 1 house 11 is 12 not
 最下ノ 部分ハ ノ 家屋 レヌ

10 seen, 9 because 5 it 8 is 7 under the 6 ground.
 見ラ 故ニ 其ガ アル 下ニ 地ノ

3 This 4 part 2 of a 1 house 7 is 9 called the
 此ノ 部分ガ ノ 家屋 ルハ 呼バ

foundation.
 基礎ト

(意) 家屋ノ最下部ハ地下ニ存スルヲ以テ見ルヲ得ズ 此ノ最下部ヲ基
 礎ト稱ス

3 The 3 walls 2 of a 1 house 7 are 6 built 5 on the
 壁ガ ノ 家屋 ルハ 建テ 上ニ

4 foundations, 8 and the 9 roof 14 rests 15 on the
 基礎ノ 而シテ 屋根ガ 休ム 上ニ

12 top 11 of the 10 walls. The 1 roof 6 is the
 頂上ノ ノ 壁ノ 屋根ガ アル

4 highest 6 part 3 of a 2 house, 7 and 8 it 17 is
 最高ノ 部分テ ノ 家屋 而シテ 其ガ アル

16 this 14 which 13 shelters 9 us 12 from 9 sun 10 and
是テ 所ノ 掩フ 吾々ヲ カラ 太陽ト 而シテ

11 rain.
雨

(意) 家屋ノ壁ハ之ヲ基礎ノ上ニ建テ屋根ハ之ヲ壁ノ上ニ置ク 屋根ハ
家屋ノ最高部分ニシテ日光ト雨ヨリ吾人ヲ防グ所ノモノハ實ニ此
ノ屋根ナリトス

4. 1 We 12 go 9 in 10 and 11 out 8 of a 7 house 6 by
吾々ハ 行ク 内ニ 而シテ 外ニ カラ 家屋 依テ

2 a 3 door 4 or 5 doors. The 1 door 6 can 5 be

一ノ 戸口 或ハ 數個ノ戸口ニ 戸ガ 能フ ラレ

2 opened 3 or 4 shut, 7 and 8 it 11 swings 10 upon

開キ 或ハ 閉メ 而シテ 其ガ 搖ク 上ニ

9 hinges. 1 It 6 is 5 held 4 fast 3 by a 2 lock.

絞ノ 其ガ タル 保タ 緊カリト 依テ 錠ニ

(意) 吾人ハ戸口(一個ナルモアリ又ハ數個アルモアリ)ヨリ家屋ヲ出入
ス 戸ハ開閉自由ニシテ絞(テフツガイ)ニ依ツテ動クナリ 戸ハ
錠ヲ用ヰテ之ヲ密閉ス

5. 1 Light 2 and 3 air 11 are 10 let 9 into a 8 house

日光ト 而シテ 空氣ガ ルハ 導カ 迄テ 家屋ニ

7 by 6 means 5 of 4 windows. The 1 window 8 can

依テ 手段ニ ノ 窓 窓ガ 能フ

7 be 4 opened 5 or 6 shut 3 like the 2 door. 1 There

レ 開キ 或ハ 閉メ 如ク 戸ノ 其處ニハ

7 are 6 many 6 panes 4 in the 2 same 3 window,

アル 多ノ 窓板ガ 於テ 同一ノ 窓ニ

8 and 9 these 10 panes 14 are 13 made 12 of 11 glass.

而シテ 此等ノ 窓板ガ ルノ 造ラ 付テ 玻璃ニ

(百) 日光ト空氣ハ窓ヨリ之ヲ家屋ノ中ニ導クナリ 窓ハ戸ト同シク開
閉自由ナリ 一個ノ窓ニ數枚ノ窓板アリテ窓板ハ玻璃ヲ以テ之ヲ
造レリ

6. A 1 large 2 house 5 has 3 several 4 rooms. 1 We
大ナル 家ガ 持ツ 數多ノ 室ヲ 吾々ガ

5 sleep 4 in 2 one 3 room, 10 have 8 our 9 meals 7 in
眠ル 於テ 一ノ 室ニ 持ツ 吾々ノ 食事ヲ 於テ

6 another, 13 write 12 in 11 another, 18 see 16 our
他ニ 書ク 於テ 他ニ 見ル 吾々ノ

17 friends 15 in 14 another, 21 bathe 20 in 19 another,
朋友ヲ 於テ 他ニ 浴スル 於テ 他ニ

27 put 28 on 24 our 25 clothes 23 in 22 another, 26 and
置ク 上ニ 吾々ノ 衣服ヲ 於テ 他ニ

ソ一 オン
80 on.
等

(意) 大家ニハ數多ノ室アリ 眠ル室アリ 食事ヲナス室アリ 友人トノ面
會室アリ 浴ヲナス室アリ 衣服ヲ着ル室アリ 其他種々アリ

7. A 1 house, 7 whether 2 it 6 is 3 large 4 or 8 small,
家屋ハ トモ 其ガ アル 大カ 或ハ 小テ

13 should 12 be 11 kept 8 clean 9 and 10 neat. 5 If the
ナラヌ レ子バ 保タ 清潔ニ 而シテ 清潔ニ ナラバ

1 house 3 is 4 not 2 clean, 6 it 9 has a 7 bad 8 smell,
家ガ ナラ ヌ 清潔テ 其ガ 持ツ 惡シキ 臭ヲ

10 and a bad smell gives bad health
而シテ 惡シキ 臭ガ 與フ 惡シキ 健康ヲ

17 to those who live there. If it is
迄テ 其等ノモノニ 所ノ 住スル 其處ニ ナラバ 其ガ アラ

4 not dry, it makes the air damp and
× 乾キテ 其ガ ナス 空氣ヲ 濕クテ 而シテ

13 unfit to be breathed. If the house is
不適當ニ 可ク ル、 呼吸サ ナラバ 家屋ガ アラ

7 not kept neat and clean, it shows that
× 保タレテ 清潔ニ 而シテ 清潔ニ 其ガ 示ス 事ヲ

14 those who live in it are lazy and
其等ノ者ガ 所ノ 住スル 中ニ 其レノ アル 怠惰テ 而シテ

17 untidy.
不規律テ

(意) 家屋ハ其大小ニ拘ハラズ清潔ニシテ清酒ニナサル可カラズ 家屋清潔ナラザル時ハ惡臭ヲ發シ此惡臭ハ家内ノ人々ニ對シテ健康ヲ害ス 家屋ノ中ノ乾燥ナラザル時ハ空氣ニ濕氣ヲ帶バシメ呼吸ニ適セザラシム 家屋ノ清酒清潔ナラザルハ以テ家人ノ懶惰不規律ナルヲ示ス

8. All men do not live in houses. Some

凡ノ 人ガ ナサ × 住シ 中ニ 家屋ノ 或ルモノガ

live in the open air; some in straw sheds; some in tents made of cloth;

小屋 或ルモノガ 中ニ 「テント」ノ 造ラレタル 付テ 布ニ

some in little huts made of mud or

或ルモノガ 中ニ 小キ 小家ノ 造ラレタル 付テ 泥 或ハ

4 clay.
粘土ニ

(意) 人ハ悉ク家屋ノ中ニ住シ居ラズ 家ナクシテ戶外ニ住スルモアリ 藁屋ノ中ニ住スルモアリ、布ニテ造リタル「テント」ノ中ニ住スルモアリ、又タ泥或ハ粘土ニテ造リタル矮少ナル陋家ノ中ニ住スルモアリ

9. A house is built with brick or stone,

家屋ガ ル、 建築サ 以テ 煉瓦 或ハ 石ヲ

and the bricks or stones are bound

以テ 煉瓦 或ハ 石ガ ル、 繋ガ

together by mortar.
共ニ 依テ 「モーター」ニ

(意) 家屋ハ煉瓦或ハ石ヲ以テ之ヲ造ル而シテ此煉瓦若クハ石ハ「モーター」ヲ用テ合着セシメムルナリ

(註) mortar ハ石灰ト砂ヲ水ニテ煉リタルモノ

10. A king's or queen's house is called a

王 或ハ 女王ノ 家屋ガ ル、 呼バ

palace. A large and grand house, is called

左様ニ 大キカ 如ク 宮殿ノ ル、 呼バ

mansion. A small house is called

大厦ト 小ナル 家屋ガ ル、 呼バ

cottage.
小家ト

(意) 國王又ハ女王ノ住スル建物ヲ宮殿ト稱ス 宮殿ノ如ク廣大ナラズト雖モ宏壯ナル大屋ヲ大厦ト稱ス 小ナル家ヲ陋屋ト稱ス

16.—The ^{マンキー} Monkey ^{ザット} that ^{プル} pulled ^{アウト} out the

猿 所ノ 曳キ 出セシ

^{ウエツジ} Wedge.
楔ヲ

(楔を抜き出したる猿)

1. ^{イン} In ^ア a ^{サーテン} certain ^{タオン} towu ^ア a ^{マーチャント} merchant ^{ハツド} had ^{ビガン} begun ^ツ to ^{ビルド} build ^ア a ^{テンブル} temple ^ツ to ^ア a ^{サーテン} certain ^{ゴッド} god, ^{エン} and ^{ハツド} had ^{コレクテツド} collected ^{マツ} much ^{チンバー} timber ^{フオア} for ^{ザット} that ^{パーポース} purpose.

(意) 或ル都會ニテ一商人或ル神ニ献納ナサント寺ノ築造ニ着手セリ
而シテ此ノ目的ヲ以テ多ノ材木ヲ集メシ

2. The ^{ワオルクマン} workman, ^{アフター} after ^{ソーイング} sawing ^{スルー} through the ^{アツパー} upper ^{ハーフ} half ^{オヴ} of ^ア a ^{プランク} plank, ^{ドロヴ} drove ^ア a ^{ウエツジ} wedge ^{イント} into ^{イット} it, ^{エン} and ^{リーヴィンク} leaving ^{イット} it ^{イン} in ^{ジス} this ^{スタート} state ^{ア Went} went ^{ホーム} home.

(意) 職工一枚ノ板上半ヲ鋸ニテヒキタル後チ此ノ切目ニ楔ヲ打ち込
ミ其ノ儘ニナシチキテ家ニ歸リシ

(註) 大ナル木ヲ鋸ニテヒク時ニハ其一端ヲ地上ニオキ下ニカヒ木ヲナ

シ斜ニ立テカカケ其ノ上端ヨリヒキ始△ upper half トハ上端ヨ
リ始メテ半マテ切り下ゲタルヲ云フ

3. ^{イン} In ^ジ the ^{ミーンホワイル} meanwhile ^ア a ^{マンキー} monkey ^{ケーム} came ^{ゼーア} there, ^{エン} and ^{バウンデツド} bounded ^{アツプ} up ^{エン} and ^{シーテツド} seated ^{ヒムセルフ} himself ^{オン} on ^シ the ^{プランク} plank, ^ジ the ^{パート} parts ^{オヴ} of ^{フイツ} which ^{ウエツジ} were ^{セパレーテツド} separated ^{バイ} by ^ジ the ^{ウエツジ} wedge.

(意) 少時ニシテ一頭ノ猿此處ニ來リ那ノ楔ヲ挟ミテ開キタル板上ニ
跳ビ上がりテ坐セシ

4. ^ヒ He ^{プット} put ^{ヒズ} his ^{レッグス} legs ^{エン} and ^{ボデー} body ^{イン} in ^ジ the ^{ギャップ} gap ^{ビツイーン} between ^ジ the ^{ツウ} two ^{パート} parts, ^{アズ} as ^{イフ} if ^{イン} in ^ジ the ^{マウス} mouth ^{オヴ} of ^{デス} death, ^{エン} and ^{プル} pulled ^{アウト} out ^ジ the ^{ウエツジ} wedge.

(意) 彼ハ恰カモ死ノ口ニ入ルニ同シクヒキ開キタル切目口ニ其ノ脚ト
軀ヲ入レ而シテ楔ヲ曳キ抜キシ

^{ヒズ} His ^{リムス} limbs ^{ウエーア} were ^{アツト} at ^{ワンス} once ^{クラッシュド} crushed ^{バイ} by ^ジ the ^{スプリング} springing ^{ツグザー} together ^{オヴ} of ^ジ the ^{セパレーテツド} separated

6 parts of the plank.

(意) 彼レノ肢ハ直チニ開キオキタル切口ノ同時ニ跳子緊ムル所トナリテ壓潰サレシ

6. In this way a person is apt to be

於テ 此ノ 仕方ニ 人ガ アル 傾キテ 可ク ル

ruined by meddling with what is not

滅亡サ 依テ 手ヲ出スニ 以テ 所ノモノヲ アラ ス

his own business.

彼レノ 自身ノ 仕事テ

(意) 人モ亦々之ト同シク自己ノ關スベキモノナラザル所ニ手ヲ出シ以テ身ノ破滅ヲ招クコト往々アリトス

17.—The Villager and she Snake.

1. On a cold and wintry day, a villager

once found a snake lying on the

ground almost dead with cold.

(意) 冬ノ寒冷ナル一日一村人ガ一頭ノ蛇ノ地上ニ寒サノ爲ニ横ツテ死ニカハリ居ルヲ發見セシコトアリシ

2. He took it up, and brought it into

彼ガ 取り 其ヲ 上ケシ 而シテ 持來セシ 其ヲ マテ

7 his house, and laid it on a blanket

in front of a warm fire.

(意) 村人ハ之ヲ拾ヒ上ケ其ノ家ニ持歸レリ而シテ温カナル火ノ前ニ於テ毛布ノ上ニ之ヲ置キシ

3. By degrees the snake began to revive

依テ 度ニ 蛇ガ 始メシ 可ク 蘇生ス

with the heat; and after a time it

lifted itself up and darted at one of

the children of the villager.

(意) 蛇ハ火ノ熱氣ノ爲ニ次第ニ蘇生シ來リシ、而シテ少時ニシテ其ノ身ヲ擡ゲ上ケ遂ニ村人ノ小供ノ一人ニ向ツテ走り進ミシ

4. The man, hearing his child's cry, and

seeing what the snake was doing, rushed

at it with a prong, and fixed one

of the spikes into its head, and

killed it.

(意) 村人ハ其ノ子ノ泣聲ヲ聞キツケ蛇ノ咬ミツカント進ミツツアルヲ

見テ把チ以テ蛇ノ方ニ走リ行キ其ノ頭ニ把チ双ヲ打チ立テ之ヲ殺セリ

5. 5 "Vile reptile," said the villager, "is this the reward you make to the man who saved your life? Die, as you deserve, but you deserve to die twice: one death is too good for you."

(意) 村人曰ク「汝悪匏匏動物ヨ、此ノ如キハ汝ガ命ヲ救ヒモライシ所ノ人ニ對シテ益クモ道ナルヤ 汝ガ身ニ相當ナル死ヲ受ケヨ然カモ汝ガ死ハ一死ヲ以テ足ラズ二度ノ死ニ充分ノ價アリ、一死ハ汝ニ對シテ結構ニスギルナリ

(註) one death 二度命ヲ取リテモヨキモ命ハ一ツナキ故ニ一度ヨリ殺セズ是レ汝ニ過分ノ難有サナリトノ意

6. 1 There is nothing more vile than to repay good with evil.

(意) 善ニ報ユルニ惡ヲ以テスルヨリモ惡シキハナシ

18.—The Trumpeter taken Prisoner.

(喇叭手捕虜なる)

1. In a great battle which had been fought between two armies, one side gained a victory over the other; many men were taken prisoners, and among the prisoners there was a trumpeter.

(意) 二軍ノ間ニ起リタル大戦闘ニ於テ一方ハ他ヲ敗リ多ノ者捕虜トナリシ其中ニ一喇叭手アリシ

2. "Spare me," said the trumpeter, "I do not fight; I have slain no man; I only use this trumpet, which I blow as the signal for battle."

(意) 喇叭手曰ク「余ヲ助命セヨ、余ハ戦闘ヲナサズ、ハ一人ト雖モ殺セシコトナシ余ハ管ヲ此ノ喇叭ヲ用非戦ノ合圖ヲ吹クノミ」

3. ⁵“^{フオア} For ³ ^{ジス} this ⁴ ^{リーズン} reason, [”] ² ^{セツド} said ^シ the ¹ ^{メン} men, ⁶ “^{ワイ} we
 向ツテ 此ノ 理由ニ 言ヒシ 人ガ 吾々ガ
⁹ shall ⁸ ^{スレー} slay ⁷ ^{ユー} you: ²⁴ ^{フオア} for ⁷ ^{ゾー} though ¹ ^{ユー} you ⁵ ^ド do
 アラウ 殺ステ 汝ヲ 故ニ 雖モ 汝ガ ナサ
⁶ not ⁴ ^{キル} kill ³ ^{メン} men ² ^{ユーアセルフ} yourself, ⁸ ^{ユー} you ¹⁴ ^{インサイト} incite ¹² ^{アヂー} other
 メト 殺シ 人ヲ 汝自身ニ 汝ガ 引起ス 他ノ
¹³ men ¹¹ ^ツ to ¹⁰ ^ド do ⁹ ^{ソー} so, ¹⁶ ^{エンド} and ²³ ^{アール} are ¹⁶ ^{ゼーフオア} therefore
 人ヲ 可ク 爲ス 左様ニ 而シテ アル 其故ニ
²⁰ ^{クワイ} quite ²¹ ^{アズ} as ²² ^{ギユルチ} guilty ¹⁹ ^{アズ} as ¹⁷ ^{ゼー} they ¹⁸ ^{アール} are.”
 全ク 左様ニ 罪犯シテ 丈ケ 彼等ガ アル

(意) 敵軍ノ人々ノ曰ク「正サニ其ノ理由ノ爲ニ汝ヲ殺セントス、譬ヒ
 汝ハ自ガラ手ヲ下シテ人ヲ殺スコトナシト雖モ他ノ者ヲシテ然カ
 ナサシムルナリ (戦ノ合圖ヲ下シテ) 而シテ此ノ故ニ罪アルコト
 他ノ戰士ト異ナル所ナキナリ」

19.—The ⁵ ^{フオックス} Fox ⁴ ^{フー} who ³ ^{ロスト} lost ¹ ^{ヒス} his ² ^{テール} Tail: ^エ a
 狐 所ノ 失ヒシ 彼レノ 尾ヲ

⁶ ^{フエーブル} Fable.
 比喻談

(尾を失ひたる狐——比喻談)

1. ^エ ^{フオックス} A ¹ ^{fox} ¹⁰ ^{ワズ} was ² ^{ワンズ} once ⁹ ^{コート} caught ⁸ ^{バイ} by ⁶ ^{ヒズ} his ⁷ ^{テール} tail
 狐ガ レシ 二度 捕ヘラ 依テ 彼レノ 尾ニ
⁵ ^{イン} in ^エ a ³ ^{スチール} steel ⁴ ^{ツラツブ} trap. ⁶ ^{アズ} As ¹ ^ヒ he ⁴ ^{クッド} could ⁵ ^{ナット} not
 於テ 鋼鉄ノ 罠ニ 故ニ 彼ガ 能ハ ザリシ

³ ^{オープン} open ^シ the ² ^{ツラツブ} trap, ⁷ ^{セーア} there ²⁰ ^{ワズ} was ²¹ ^{ノー} no ¹⁹ ^{ウェイ} way
 開キ 罠ヲ 其處ニハ アラ ザリシ 道ガ
¹⁸ ^{フオア} for ¹⁷ ^{ヒム} him ¹⁶ ^ツ to ¹⁵ ^{エスケープ} escape ¹⁴ ^{バット} but ¹³ ^{バイ} by ¹² ^{リーヴィング} leaving
 向ツテ 彼ニ 可ク 逃ル 外カ 依テノ 殘スコトニ
¹⁰ ^{ヒズ} his ¹¹ ^{テール} tail ⁹ ^{ビハインド} behind ⁸ ^{ヒム} him. ¹ ^{ソー} So ² ^ヒ he ⁹ ^{プル} pulled
 彼レノ 尾ヲ 後トニ 彼レノ 左様ニ 彼ガ 曳キシ
¹⁰ ^{エンド} and ¹¹ ^{プル} pulled, ⁹ ^{テール} till ³ ^ヒ he ³ ^{ハット} had ⁷ ^{ブロークン} broken ⁶ ^{オフ} off ⁴ ^{ヒズ} his
 而シテ 曳キシ マテ 彼ガ タ 切ツ 離シテ 彼レノ
⁵ ^{テール} tail; ¹ ^{エンド} and ² ^{ゼン} then ³ ^ヒ he ⁴ ^{ラン} ran ⁵ ^{オフ} off.
 尾ヲ 而シテ 然時ニ 彼ガ 走り 去リシ

(意) 狐嘗テ鋼鉄ニテ造リタル罠ニカ、リテ其ノ尾ヲ挾マレシ 彼ハ畏
 ナ開ク能ハザリシヲ以テ尾ヲ殘シ置クノ外身ヲ免ガル、道ナカリ
 シ 此ノ故ニ彼ハ其ノ軀ヲ殘度トナク曳キテ終ニ其ノ尾ヲ切り離
 セシ是ニ於テ彼ハ走り去リシ

2. ¹ ^{バット} But ⁷ ^{ホエン} when ² ^ヒ he ⁶ ^{ケム} came ⁵ ^{アウト} out ⁴ ^{イント} into ^シ the ³ ^{ワールド} world,
 乍然 時ニ 彼ガ 來リシ 出テ 迄 世界ニ
⁸ ^ヒ he ¹⁷ ^{ビギヤン} began ¹⁶ ^ツ to ¹⁵ ^{フィー} feel ¹⁴ ^{アツシエームド} ashamed ¹³ ^{アット} at ¹¹ ^{ゴーイング} going
 彼ガ 始メシ 可ク 感シル 耻ザテ 於テ 行キ
¹² ^{アバウト} about ¹⁰ ^{ワイザット} without ^エ a ⁹ ^{テール} tail; ¹⁶ ^{フオア} for ¹ ^{フオックス} foxes ¹⁵ ^{アール} are
 廻ハルコトニ 無シニ 尾 故ニ 狐ガ アル
¹³ ^{モア} more ¹⁴ ^{ブラウド} proud, ¹² ^{オヴ} of ¹⁰ ^{ゼーア} their ¹¹ ^{テール} tails ⁹ ^{ザン} than ⁸ ^{オヴ} of
 一層多ク 誇ツテ 付テ 彼等ノ 尾ニ ヨリモ 付テ
⁵ ^{エテ} any ⁶ ^{アヂー} other ⁹ ^{パート} part ⁴ ^{オヴ} of ² ^{ゼーア} their ³ ^{ボデー} bodies.
 或ル 他ノ 部分ニ ノ 彼等ノ 軀

(意) 狐ハ世間ニ出テ來ルヤ其ノ身ニ尾ヲ備ヘズクシテ諸所ニ行キ廻ハ
 ルヲ耻シク感シ始メシ、コレ狐ナルモノハ其ノ軀ノ何ツレノ部分

ヨリ最モ尾ニツキテ誇レルモノナル故ナリ

3. ⁵ Having ⁴ decided ³ what ² to ¹ do, ⁶ he ³⁰ called
 タ所テ 決シタ 所ノモノヲ 可キ 爲ス 彼ハ 呼ビシ
³³ all ^{the} ³⁴ other ³⁵ foxes ³² to ³¹ meet ³⁰ him ²⁹ at
 凡テ 他ノ 狐ヲ 可ク 出會フ 彼ニ 於テ
²⁷ a ²⁷ certain ²³ place, ²⁶ where ²¹ he ²⁵ wished ²⁴ to
 或ル 處所ニ 所ノ 彼ガ 願ヒシ 可ク
²³ give ²² them ¹⁹ some ²⁰ advice ¹³ which ¹⁰ (as ⁷ he
 與ヘル 彼等ニ 或ル 忠告ヲ 所ノ 時ニ 彼ガ
⁹ told ⁸ them) ¹¹ they ¹⁷ would ¹² all ¹⁶ be ¹⁵ glad
 告ゲシ 彼等ニ 彼等ガ アラウ 凡テ アルテ 喜ンテ
¹⁴ to ¹³ hear.
 可ク 聞ク

(意) 尾ナシ狐ハ思案ヲ定メテ凡テノ狐ヲ呼集メ或ル處ニ已レニ會セメ
 シ而シテ此處ニ彼ハ若シ彼ガ他ノ狐等ニ告ゲシナラバ彼等ハ皆ナ
 喜ンテ聞ベキ或ル勸告ヲ彼等ニ與ヘンコトヲ欲セシ

4. ¹⁴ When ^{the} ¹ foxes ³ had ² come ⁴ and ¹³ weres
 時ニ 狐ガ タ 來ツ 而シテ アリシ
¹² tanding ¹¹ in ¹⁰ front ⁹ of ⁸ him ⁷ in ⁵ a ⁶ line,
 立ナツ、 於テ 前ニ ノ 彼レ 於テ 一 直線ニ
¹⁵ he ³⁴ placed ³¹ his ³² own ³³ back ³⁰ against ^{the}
 彼ガ 置キシ 彼レ 自身ノ 背ヲ 逆フテ
²⁰ trunk ²⁸ of ²⁷ a ²⁷ tree, ²⁹ so ²⁵ that ²⁴ no ¹⁶ one
 幹ニ ノ 樹木 左様ニ 事程 ザリヨ 誰モガ

²³ could ²² see ¹⁷ he ²¹ had ²⁰ lost ¹⁵ his ¹⁹ tail; ¹ and
 能ハ 見 彼ガ タチ 失フ 彼レノ 尾ヲ 而シテ
² then ³ he ⁶ began ⁴ his ⁵ speech.
 然時ニ 彼ガ 始メシ 彼レノ 演説ヲ

(意) 狐等集來リ彼レノ前面ニ於テ一直線ニ佇立ナシ居タル時ニ彼ハ樹
 幹ニ其ノ背ヲ倚セ掛ケタレバ多ノ狐ノ中一匹トシテ彼ガ尾ヲ失ヒ
 タルコトヲ見ル能ハザリシ、然ル時ニ彼ハ説キ始メシ

5. ¹ He ³¹ told ³⁰ them ¹² that ^シ the ² tail ⁵ was ⁴ of
 彼ハ 告ゲシ 彼等ニ 事ト 尾ガ アラ 付テ
⁶ no ³ use ⁷ and ¹¹ should ¹⁰ be ² cut ⁹ off; ¹³ and
 ザリシ 用ニ 而シテ ナラヌ 子バ 切り 取ラレ 而シテ
²⁹ that ¹⁹ if ¹⁴ all ¹⁵ agreed ¹⁷ to ¹⁶ do ¹⁶ this, ²³ no
 事ヲ ナラバ 凡テガ 一致セシ 可ク 爲ス 此ヲ ザリシ
²⁰ one ²⁷ could ²⁶ feel ²⁵ ashamed ²⁴ at ²³ having ²² lost
 誰モガ 能ハ 感シ 耻ザテ 於テ タリニ 失フ
²¹ it.
 其ヲ

(意) 彼ハ已レ等ノ尾ハ用ヲ爲スコトナク之ヲ切り取ルヲヨシトスノ事
 ト并ニ凡テノ狐ニシテ之ヲ一致シテナサバ尾ヲ失ヒタルコトヲ耻
 シク感ズルモノ一モアリ得ズトノ由ヲ述ベシ

6. ³ The ^{tail,} ¹ he ² said, ⁹ was ^{the} ⁸ source ⁷ of
 尾ハ 彼ガ 言ヒシ アリシ 基テ ノ
⁴ all ⁵ their ⁶ dangers; ¹⁴ for ^{the} ¹ fox ⁶ was
 凡テノ 彼等ノ 危難 故ニ 狐ガ レシ
⁵ hunted ⁴ for ^{the} ^{sake} ^{of} ² its ³ tail, ⁷ and
 狩ラ 爲ニ 其レノ 尾ノ 而シテ

13 not 12 for the sake of 8 its 9 flesh 10 Or 11 fur.

ザリシ 爲ニ 其レノ 肉 或ハ 毛皮ノ
(意) 彼ハ又タ 已レ等ノ 狩リ取ラル、ハ肉若クバ毛皮ノ爲ニアラズシ
テ實ニ尾ノ爲ナレバ尾ハ已レ等ノ凡テニ禍ノ基タルコトヲ述ベシ

7. 1 This 2 advice 6 seemed 5 to 4 be 3 good, 7 and

此ノ 忠告ガ 見ヘシ 可ク アル 善ク 而シテ
10 some 9 of the 8 foxes 10 were 15 inclined 14 to
或ルモノガ ノ 狐 アリシ 傾イテ 可ク

13 act 12 upon 11 it. 1 But 2 one 3 old 4 fox 7 turned

働ク 上ニ 其レノ 乍然 一ノ 老年ノ 狐ガ 振り向キシ
6 to the 5 speaker 8 and 9 said:

迄 演説者ニ 而シテ 言ヒシ
(意) 此ノ 説ク所ハ甚ダ名説タル如キ觀アリ從フテ狐ノ中ニモ之ヲ實行
セン心トナリシモノモアリシ 然カルニ一老狐ハ演説者ニ向ヒテ
曰ク

8. 2 I 14 see, 1 friend, 13 that 3 you 12 have 11 placed

私ハ 見ル 友ト 事ナ 汝ガ タ 置ヒ
4 your 5 back 10 against the 9 stamp 8 of 6 that
汝ノ 背チ 逆フテ 切株ニ ノ 其ノ

7 tree. 8 Be 6 so 7 good 5 as 4 to 3 turn 1 yourself

樹 アレ 左様ニ 親切テ 如ク 可ク 振向ケル 汝自身チ
2 round, 9 and 25 let 10 us 24 see 13 what 14 sort 12 of

周りニ 而シテ シメヨ 吾々チシテ 見セ 如何ナル 種類チ ノ
a 11 tail 15 you 16 have, 17 and 21 how 20 you 23 would

尾 汝ガ 持ツカ 而シテ 如何ニ 汝ガ アラウカナ

22 look 19 without 18 one."

見ユルテ ナシニ 一ツ

(意) 「同胞ヨ余ハ汝ガ背チ其レナル樹ノ切株ニ倚セ掛ケ居ルヲ認ム
願クバ汝ノ軀チ振り向ケ我等チシテ汝ガ如何ナル種類ノ尾チ有ス
ルカ又タ尾ナキ時ハ汝ノ体裁如何ナルベキカヲ見セシメヨ」

(註) to turn round 軀チ向フ向キニスル without one=without
a tail

9. The 8 fox 2 to 1 whom 7 3 these 4 words 6 were

狐ガ 迄 其者ニ (所ノ) 此等ノ 語ガ レシ
5 spoken 14 could 15 not 13 refuse 12 to 11 turn 9 himself

話サ 能ハ ザリシ 拒ミ 可ク 振り向ケル 彼自身チ

10 round; 25 foe 7 though 1 he 6 wished 5 to 4 hide

周りニ 故ニ 雖モ 彼ガ 願ヒシト 可ク 隠クス

2 his 3 back, the 8 other 9 foxes 24 teased 23 him,

彼レノ 背チ 他ノ 狐ハ 頼ミ苦メシ 彼チ

22 till 10 he 21 was 20 compelled 19 to 13 turn 11 himself

マデ 彼ガ レシ 余儀ナクサ 可ク 振り向ケ 彼自身チ

12 round 14 and 18 show 15 his 16 hinder 17 parts.

周りニ 而シテ 示ス 彼レノ 後ロノ 部分チ

(意) 斯ク言ヒカケラレタル狐ハ軀チ向キ返ヘスコトヲ拒ム能ハザリシ

何トナレバ彼自身ハ其ノ背部ヲ隠サンコトヲ欲セシト雖モ他ノ狐

等ハ彼ニ責メ頼ミテ遂ニ彼チシテ軀チ振り向ケ其ノ背部ヲ示サ

ルヲ得ザラシメシナレバナリ

10. 10 When 1 they 9 saw 5 how 6 ugly 7 he 8 looked
時ニ 彼等ハ 見シ 如何ニ 醜ク 彼ガ 見ヘシカナ

4 without^{ウイザウト} 2 his^{ヒズ} 3 tail^{テール} 11 they^{ゼー} 33 had^{ハツド} a^エ 31 good^{グツド}
 ナシニ 彼レノ 尾 彼等ガ 持チシ 善キ

22 augh^{ラー} 30 at^{アツト} 27 their^{ゼーア} 23 false^{フォールス} 29 friend^{フレンド} 26 who^{フー} 25 had^{ハツド}
 笑テ 於テ 彼等ノ 偽 友ニ 所ノ ヌ

24 advised^{アドヴァイズド} 23 them^{ゼム} 22 to^ツ 20 cut^{カツト} 21 off^{オフ} 18 their^{ゼーア} 19 tails^{テールス}
 忠告シ 彼等ニ 可ク 切り 取ル 彼等ノ 尾ヲ

17 because^{ビコース} 12 he^ヒ 16 had^{ハツド} 15 lost^{ロスト} 13 his^{ヒズ} 14 own^{オーン}
 故ニ 彼ガ ヌ 失フ 彼レノ 自身ノモノヲ

1 ^{イソツプス} Asod's ^{フエーブルス} Fables.
 伊蘇普 比喩談

(意) 彼等ハ狐カ尾ナキ姿ノ非常ニ不体裁ナルヲ見ルヤ否ヤ自己ノ尾ヲ失ヒシ爲ニ彼等ノ尾ヲ切り落サンコトヲ彼等ニ警告シタル偽友ニ向ツテ一同ニ小氣味ヨキ大嘲笑ヲナセシ

20.—The Peacock.
 孔雀

1. 1 You^{ユー} 19 have^{ハヴ} 18 seen^{シーン} 17 more^{モーア} 16 than^{ザン} 15 once^{ワンズ} 20 I^{アイ}
 汝ハ タト 見 一層多ク ヨリモ 一度 私ガ

21 think^{シンク} the^シ 11 large^{ラーヂ} 12 and^{エンド} 13 stately^{スタートレ} 14 bird^{バード} 3 to^ツ
 考フ 大ナル 而シテ 立派ナル 鳥ヲ 迄

2 which^{フイツチ} 10 4 men^{メン} 9 have^{ハヴ} 8 given^{ギヴン} the^シ 7 name^{ネーム} 6 of^{オヴ}
 其レニ(所ノ) 人ガ ヌ 與ヘ 名ヲ ノ

5 peacock^{ピーコック} The^シ 1 male^{メール} 7 is^{イズ} 6 called^{コールド} a^エ 2 peacock^{ピーコック}
 孔雀 雄鳥ガ ル、 呼バ 「ピーコック」ト

and^{エンド} the^シ 4 female^{フイメール} a^エ 5 peahen^{ピーヘン} 1 Peafowl^{ピーファオル} 8 is^{イズ} the^シ
 而シテ 雌鳥ガ 「ピーヘン」ト 「ピーファオル」ガ アル

6 common^{コンモン} 7 name^{ネーム} 6 for^{フォア} 2 peacock^{ピーコック} 3 and^{エンド} 4 peahen^{ピーヘン}
 通常ノ 名テ 向ツテ 雄孔雀ト 而シテ 雌孔雀ニ

(意) 余ハ思フ汝ハ人ガ孔雀ナル名稱ヲ與ヘタル立派ナル大鳥ヲ見タルコト一再ニシテ止マラズト孔雀ノ雄鳥ヲ「ピーコック」ト稱シ其雌鳥ヲ「ピーヘン」ト稱ス「ピーファオル」ハ雌雄共ニ通ズル名稱ナリ

2. 1 This^{ジス} 2 bird^{バード} 9 is^{イズ} 8 found^{ファウンド} 7 wild^{ワイルド} 6 in^{イン} the^シ 5 jungles^{ジャングルス}

此ノ 鳥ガ ル、 見出サ 野育チテ 於テ 叢地ニ

4 of^{オヴ} 3 India^{インディア} 2 From^{フロム} 1 India^{インディア} 3 it^{イツト} 8 has^{ハズ} 7 been^{ビーン} 6 taken^{テークン}

ノ 印度 カラ 印度 其ガ ヌ レ 取ラ

5 to^ツ 4 Europe^{ユーロップ} 9 and^{エンド} 17 is^{イズ} 10 now^{ナウ} 16 seen^{シーン} 15 in^{イン} 13 most^{モースト}

迄 歐洲ニ 而シテ ル、 今マ 見ラ 於テ 最多ノ

14 parts^{パート} 12 of^{オヴ} the^シ 11 world^{ワールド} 2 In^{イン} 1 Europe^{ユーロップ} 3 it^{イツト} 0 does^{ドゥス}

部分 ノ 世界 於テ 歐洲ニ 其ガ ナサ

10 not^{カツト} 8 run^{ラン} 7 wild^{ワイルド} 6 as^{アズ} 5 in^{イン} 4 India^{インディア} 11 but^{バツト} 17 is^{イズ}

ヌ 走り 野育チテ 如ク 於テノ 印度ニ 乍然 ル、

16 kept^{ケプト} 15 only^{オンレ} 14 as^{アズ} a^エ 12 tame^{チーム} 13 bird^{バード}

保タ ノミ シテ 馴レタル 鳥ト

(意) 孔雀ハ印度ノ叢地ニ於テ自然ノ状態ニ棲息ス孔雀ハ印度ヨリ歐洲ニ持チ來リタル所ニシテ現今ニ於テハ世界大抵ノ所ニハ孔雀ヲ見受ク歐洲ニ於テハ孔雀ハ印度ニ於テノ如ク野育チノ状態ニアルコトナシト雖モ善ク馴ラサレテ鳥籠ノ中ニ入レ置カルナリ

3. The^シ 3 head^{ヘッド} 2 of^{オヴ} the^シ 1 peacock^{ピーコック} 10 has^{ハズ} a^エ 9 crest^{クレスト}
 頭ガ ノ 孔雀 持ツ 房毛ヲ

⁸ of ⁷ feathers ⁶ of ⁵ a ⁴ greenish ³ hue. ² The
 ノ 羽毛 ノ a 緑色がハツタ 色
⁵ feathers ⁴ of ³ the ¹ neck ² and ³ breast ¹⁶ are
 羽毛が ノ the 頸ト 而シテ 胸 アル
¹² dark ¹³ blue ¹⁴ and ¹⁵ green, ¹¹ mixed ¹⁰ with ²
 濃キ 青色 而シテ 緑色デ ミックスド with エ
⁶ bright ⁹ tint ⁷ of ⁶ gold.
 輝キタル 色チ ノ 黄金色

(意) 孔雀ノ頭上ニハ緑がハツタル色ノ羽毛ヨリ成レル房毛アリ 頸部ト胸部ノ羽毛ハ繁タル黄金色ト混セラル濃青ト緑色ナリ

4. ¹ But ² the ⁴ great ⁵ beauty ³ of ¹ the ² peacock
 乍然 大ナル 美麗が ノ 雄孔雀
⁹ lies ⁸ in ⁶ its ⁷ tail. ¹ The ¹ tail ¹⁴ consists ¹³ of
 横ハル 於テ 其レノ 尾ニ 尾ハ 成立ツ 付テ
¹² a ¹¹ train ¹⁰ of ⁹ long ¹⁰ feathers, ⁸ which ⁷ the
 垂尾 ノ 長キ 羽毛 所ノ
² peacock ⁷ can ⁵ spread ⁶ out ⁴ like ³ a ³ fan. ⁵ Near
 雄孔雀ガ 能フ 擴ゲ 出シ 如ク 扇ノ 近ク
⁴ the ⁴ end ³ of ¹ each ² feather ⁶ there ¹⁶ is ²
 終リニ ノ 各ノ 羽毛 其處ニハ アル
¹⁴ rich ¹⁵ circle ¹³ of ¹² colour, ⁸ in ⁷ shape ⁹ something
 立派ナル 圓ガ ノ 色 於テ 形ニ 稍々
¹¹ like ¹⁰ an ¹⁰ eye.
 如ク 眼ノ

(意) 然レモ孔雀ノ美サノ優クタルハ其ノ尾ニアリトス 尾ハ長キ羽毛ノ垂レ尾ヨリ成リ孔雀ハ之ヲ恰カモ扇ノ如ク擴ゲルヲ得ルナリ 其尾ノ羽毛ノ末端ニ接シ其ノ形ヲ稍々眼ニ似テ華麗ナル色ノ圓形ノモノアリ

[註] spread out 「擴ぐる」

5. ¹ The ¹ peacock ¹⁴ lives ² chiefly ¹⁸ on ³ grain ⁴ and
 孔雀ガ 生活スル 重ニ 於テ 穀類ニ 而シテ
¹⁰ any ¹¹ other ¹² seeds ⁹ which ⁵ it ⁶ can ⁷ pick ⁸ up.
 如何ナル 他ノ 種子ニ 所ノ 其ガ 能フ 拾ヒ 上ゲ
⁷ It ¹¹ is ¹⁰ said ⁹ in ⁸ India ⁶ that ¹ it ³ kills
 其ガ ルハ 言ハ 於テ 印度ノ 事ノ 其ガ 殺シ
⁴ and ⁵ eats ² snakes, ¹² and ¹³ hence ¹⁰ one ⁸ of
 而シテ 食フ 蛇チ 而シテ 其故ニ 一ガ ノ
¹⁶ the ¹⁷ Indian ¹⁷ names ¹⁵ for ¹⁴ peacock ²¹ is ²⁰ snake-
 印度ノ 名 向ツテノ 孔雀ニ アル 「蛇食」ト
 eater.
 テ

(意) 孔雀ハ重ニ穀物ト捕ミ上ゲ得ル凡テノ種子ノ種類ヲ食ヒテ生テ繁ク印度ニ於テハ孔雀蛇チ殺シ之ヲ食フトノ説アリ、此故ニ印度ニテハ孔雀ニ該種ノ名ヲ附スル中「蛇食」トノ名稱モアリ

6. ¹ The ¹ peacock ⁶ is ⁷ not ⁴ so ⁵ large ³ as ² the
 雌孔雀ハ アラ ヌ 左様ニ 大テ 如ク
² peacock; ^{and} ² its ³ feathers ⁷ have ⁶ not ⁴ such
 雌雄雀ノ 而シテ 其レノ 羽毛ガ 持タ ヌ 鳴機ナル
⁵ bright ⁶ tints, ¹ Both ¹⁰ have ⁸ a ⁸ harsh ⁹ cry,
 輝キタル 色チ 兩方ガ 持ツ 不愉快ナル 鳴聲ヲ
⁷ which ⁶ no ² one ⁵ likes ⁴ to ³ hear.
 所ノ ヌ 誰モガ 好マ 可ク 聞ク

(意) 雌孔雀ハ雄孔雀ノ如ク大ナラズ、而シテ其ノ羽毛モ亦々雄ノ如ク繁然タル色彩ナシ 孔雀ハ雌雄共ニ一種耳障リノ鳴聲ヲ有シ此ノ

聲ハ何人モ聞クヲ欲セザルナリ

(註) such bright tints 雄孔雀ノ如キ光澤アル色彩

7. The peacock holds its head high, struts about in a proud and stately way, and spreads out its tail as if it wished to be admired. Hence we sometimes say of a man who struts about in fine clothes, that he is "as proud as a peacock."

(意) 孔雀ハ其ノ頭ヲ高ク擡ゲ上ケ揚々物体振リテ歩ミ廻ハリ恰カモ滋賞サレンコトヲ願フモノ、如ク其ノ尾ヲ擴ゲ此ノ故ニ吾人ハ美服ヲ纏フテ威張リ廻ハル人ヲ指シテ屢々「孔雀の如ク高慢ナリ」ト評ス

THE END
終リ

同
明治卅三年十一月五日印刷



賣 捌 人
同 同 同
販 賣 所
印 刷 者
發 行 者
譯 述 者

東京市神田區雄子町卅二番地
岡崎書店
同市同町
吉岡平助
太坂市備後町四丁目
小谷卯三郎
東京市牛込區肴町三十二番地
武田芳進堂
電話本局七百六十六番
東京市神田區今小路壹丁目
金刺芳流堂
東京市神田區小川町壹番地
多田榮治
東京市神田區今小路壹丁目五番地
金刺源次郎
中村道四郎

